

LECCIÓN 14

COORDINACIÓN - GENERALIDADES SOBRE LOS COMPLEMENTOS DE MANERA Y DE TIEMPO

1. "Y". Para expresar la coordinación "y", el náhuatl utiliza tres procedimientos: *ihwān*, *auh*, o la simple yuxtaposición.

a) *ihwān* cuyo sentido exacto es "con esto", "con él" (cf. xxiv, 3):

Ye ōniccōwh etl ihwān tlaōlli "Compré frijoles y maíz"

Nōhuiyān yāuh, ihwān nōhuiyān tlachiyā "Va por todos lados y mira todo"

Mōztila huallāz (o huallāzquē) in Pedro ihwān in Malintzin
"Mañana vendrán Pedro y María"

(Cuando tenemos dos nombres animados en singular ligados por *ihwān*, la concordancia verbal puede hacerse en singular o en plural. Cuando los nombres son inanimados, la concordancia verbal está siempre en singular).

b) *auh*. Mientras que *ihwān* significa que se juntan cosas semejantes, *auh* indica más bien que pasamos a otro orden de ideas. Esto puede llegar a tener hasta un valor adversativo: no es raro que pueda traducirse *auh* por "pero".

Auh une en general dos oraciones, muy rara vez dos nombres. En el desarrollo de un relato es frecuente que casi todas las oraciones comiencen por *auh*; esta palabra marca por excelencia la sucesión de hechos, mientras que *ihwān* marca la simultaneidad.

¿Ca nicān ōmitlacuā, auh cāmpa nicochiz? "He comido aquí, y en dónde voy a dormir?"

Cualli, auh yancuic in mocuē "Tu falda es bonita y también es nueva"

Xiccwi inon amoxlli, awh oncān xicllali "Toma este libro y ponlo allá"

Miyac in òtiguñyòhuíqué, awh oc miyac in tiguñyòhuizqué "Hemos soportado mucho y todavía soportaremos más"

c) Cuando los términos están estrechamente ligados por el sentido, se presentan con frecuencia yuxtapuestos sin marca de coordinación, con una simple pausa, materializada a veces gráficamente por una coma:

Tictlazòtlaz in monān, in motā "Amarás a tu padre y madre"

(Nota: la concordancia verbal se hace en ese caso con el singular)

Taxòqué, tinacacèqué "Somos prudentes, sagaces" (lit. "tenemos ojos, tenemos oídos")

Ca inlaxcal yez in tzòphiómé, in còcoyò "Será el alimento de zopilotes y coyotes"

Es además uno de los procedimientos más característicos de los textos literarios el acumular los nombres o verbos casi sinónimos (a veces hasta cuatro o cinco seguidos):

Àmo nimitlé, àmo nitlalé "No tengo campos, no tengo tierras"

Àmo ticcuz in tēarcā, in tēlatquī "No tomarás los bienes, la riqueza de los demás"

Zan èhuac, onyá, choló "Partió, se fue, huyó"

Con frecuencia, dos términos yuxtapuestos denotan características de una realidad que no se nombra directamente. Se dan los efectos de metáfora o metonimia:

In cuèitl in huèpilli "la mujer" o "las mujeres" ("la falda, el huipil")

In mitl in chinalli "la guerra" ("la flecha, el escudo")

In tētl in cuahuitl "El castigo" ("la piedra, el palo")

In xòchitl in cuicatl "La poesía" ("la flor, el canto")

In peilatl in icpalli "La autoridad" ("el petate, el asiento" atributos de la realeza)

In còzcatl in quetzalli "el hijo" ("la joya, la pluma")

Recordemos *in atl in tepētl*, generalmente contraído en *in òtēpētl* "la ciudad" ("el agua, la montaña")

2. *Nō, àzo, ànozo*. *Nō* significa "también": se sitúa antes de la palabra a la que hace referencia.

Nō nèhuatl nicchihuas "Yo también lo haré"

La palabra que sigue a *nō* debe tener un valor predicativo. Nos veremos forzados a repetir una frase entera ahí en donde el español podría contentarse con coordinar dos nombres por "y también"

Nicnequi chilli, nō nicnequi eti "Quiero chiles y (quiero) también frijoles"
(y no **nicnequi chilli nō eti*; puede decirse evidentemente *nicnequi chilli ihuān eti*)

Àmo nō es el equivalente de "ni", "tampoco":

Àmō ònicoch, àmo nō ònitlacuā "No he bebido ni dormido"

Zan ye nō significa "ese mismo", "allá mismo":

Zan ye nō yèhuatl in òniquitò "Es eso mismo que dije"

¿Ca nicān ònitlacuā, awh cāmpa nicochiz? — *Zan ye nō nicān*

"Aquí he comido, pero ¿en dónde voy a dormir? — Aquí mismo"

A *nō* puede agregársele una partícula *zo* cuyo sentido original debe ser algo como "todavía", pero que no aparece más que unido a otras partículas. El compuesto *nozo* significa "o":

¿Cuix òmpa caté pitzōmé, nozo ichcamé? "¿Hay allá puercos o borregos?"

Encontramos más frecuentemente *ànozo*:

Mòztlā huāllāz in nonāntzin ànozo in notāntzin "Mi padre o mi madre vendrá mañana"

En *ànozo* volvemos a encontrar el *à-* que tiene normalmente un sentido negativo (cf. *àmo*) pero que originalmente marca una duda.

El compuesto *àzo* tiene el sentido de "tal vez":

Àzo ye òhuāllā "Tal vez haya llegado"

Àzo quichihuas, ànozo àmo "Tal vez lo hará o tal vez no"

(en este tipo de frases notamos la similitud de sentido y de formación entre *àzo* y *ànozo*).

3. *Ic*. Es una de las partículas más comunes del náhuatl. En sentido propio significa "así, en estas condiciones" y podemos encontrarla al principio de la frase:

Àmo ònicwāmic: ic ònincuep "No lo encontré, por eso regresé"

Después de un nombre o pronombre, *ic* forma complementos de manera o de instrumento. El orden es en general nombre + *ic* + verbo o (menos frecuente) *ic* + verbo + *in* + nombre:

Cualli ic xinemī "Vive bien"

Cuahuitl ic ònèhcocò "Me hizo daño con un palo"

Ic ònèhcocò in cuahuitl "Me hizo daño con un palo"

Tomando la traducción palabra por palabra significaría: "Que sea buena la manera como vives", "Un palo es con lo que me

hizo daño". Con *in ic* se tiene un énfasis de la manera o del instrumento.⁸⁹

Cualli in ic tihlatoa "Es de bella manera como hablas", "tu manera de hablar es hermosa"

Cuahuil in ic omēchocō "Es con un palo con lo que me hizo daño"

ic puede encontrarse facultativamente después de un locativo para indicar un lugar por donde se pasa:

Nicān ic ōquāz "Pasó por aquí"

Cuando se encuentra *antes* de un nombre de número, *ic* forma el ordinal:

In ic ēyi calli ca noccal "La tercera casa (lit. "aquella que forma la tercera") es la mía".

4. *-(ti)ca*, *-ca* es un sufijo que como *-cpac* (XII, 5), encontramos tanto con los prefijos posesivos como con los radicales nominales inanimados con la ligatura *-ti*.

Asociado con un animado (siempre con el giro posesivo) indica que la persona en cuestión es la causa de algo:

Noca tihuetaca "Te ríes de mí"

Ámo toca omochihua "Eso no sucedió por nuestra culpa"

Moca mochihua "Me preocupó (lit. "me hago") por ti".

Aplicado a un inanimado marca una causa o un instrumento; el compuesto *hēica* significa "por qué":

Nimitzlatzōlla in ica mochī moyōllō "Te quiero con todo el corazón"

¿Tēica ōticchuh in? "¿Por qué hiciste eso?"

Sobre un radical nominal con la ligatura tiene casi siempre el sentido instrumental —es en parte sinónimo del giro con *ic* (§ 3):⁹⁰

Mitica chinatlaca micquē "Murieron en la guerra" ("por el arco y el escudo")

Ácalitica omēchhuicac "Me llevó en barco"

Tētica omicmōilac "Le lancé piedras" ("lo lapidé con piedras")

Tiene a veces un sentido locativo o temporal:

Caritica manī in ātl "El agua está en ("por") el plato"⁹¹

Yohualitica "Durante la noche, durante el curso de la noche"

⁸⁹ Comprendemos por la traducción de palabra por palabra, que en el primer ejemplo *cualli* no tiene que concordar con el sujeto del verbo.

⁹⁰ Sin embargo un nombre con sufijo *-tica* va rara vez precedido de *in*: por ejemplo, es más común decir *te micquē in mitī*, que *micquē in mitica*.

⁹¹ La *-i* breve final de *caritl* desaparece frente a la ligatura (XIII, 5).

Ōtica (Nota: formación irregular única de este tipo: se esperaría **ōtica*) "en el camino, en el curso del camino" (pero *īpan ōtī* "sobre el camino")

Ēyihuitica "Al cabo de tres días, al tercer día"

Huēcauhitica "Durante mucho tiempo", por ejemplo *Huēcauhitica in chōcac* "lloró mucho tiempo" (*huēcauh* significa "hace mucho tiempo": *ca ye huēcauh in nicmati* "hace mucho que lo sé"; y *huēca* "lejos": *huēca nochān* "está lejos mi casa")

El sufijo instrumental *-ti-ca*, como los locativos, no afecta más que al nombre, si éste está determinado por un adjetivo:

Cualli tlatohtica omicnōtz "Me dirigí a él con bellas palabras"

5. *Iuh* (*qui*). *Iuh* o *ihquwi*, plural *ihquwē* es un predicado que significa "ser así", "ser igual", "ser único".

Ca mochitī ihquwē "Son todos iguales"

Ca ihquwil "¡Así es como eres!" "¡No me extraña de ti!"

Observación: Se reconoce el sufijo participial. Se trata en efecto del pretérito de un verbo *ihwi* que casi no se emplea en otro tipo de expresiones que las ya hechas como *mā ihwi* "ojalá pueda ser así".

Iuhqui o *ihquwin* (contracción de *ihquwi in*) puede significar "ser como", "ser parecido a...". Pero cuidado: en este caso es invariable y es el término de comparación el que toma las marcas personales. Más que la traducción en español "x es como y", se pensará en el giro "es como si x fuera y". Así.

Iuhquin tichichi. "Eres como un perro (y no **tihquwi(n)* *chichi*).

Iuhquin titōchitī tēihui. "Vas rápido como un conejo".

6. *Quēn*. "Cómo" se dice *quēn*. Como con la mayoría de los interrogativos analizados, existe una forma larga *quēnin*, cuyo sentido es ligeramente más fuerte ("¿cómo es posible que...?", "¿cómo es que...?")

¿Quēn ticā? "¿Cómo estás?"

¿Quēn (o *quēnin*) *mochihuas in?* "¿Cómo sucederá éso?"

¿Quēnin āmo ticmati? "¿Cómo es posible que no lo sepas?"

Quēn aparece generalmente antes de un verbo. Sin embargo puede decirse:

¿Quēn in? o *¿Quēnin in?* "¿Pero cómo?"

Existe una forma negativa correspondiente *āquēn* (cf. *ayāc, ātle, ācān*).

Áquēn nicmati. "No lo siento en lo más mínimo", "no me importa".

In quēn in "(de) la manera como", aparece en los giros de comparación o en las interrogativas indirectas:

Āmo nicmati in quēn in ōquichihuh. "No sé cómo lo hizo".

In quēn in miqwi in mācēhwalli, zan nō iuh miqwi in tlātoāni.

"¡Así como muere el hombre del pueblo, muere el rey!"

7. "Cuándo": *ic.* Para el "cuándo" interrogativo, el náhuatl tiene dos términos: *ic* y *quēmman*.

*Ic*⁹² tiene una forma larga con el mismo sentido *iquin* (cf. *āquin, tlein*, etcétera).

¿*Ic* (= *iquin*) *hwāllāz*? - *Zan mōztila.* "¿Cuándo vendrá? - Mañana".

¿*Ic* (= *iquin*) *ōtihuāllāz*? - *Ca yālhua.* "¿Cuándo viniste? - Ayer".

Existe una forma negativa *āic* "jamás", con compuestos *aoc ic* "nunca más", *ayāic* o *ayawno ic* "jamás aún", *macāic* "no... jamás" (con el optativo):

Āic ōniquitac. "Jamás lo he visto".

Ayāic minococoa. "Aún no he estado nunca enfermo". (Nota: el presente, cf. VIII, 10).

Aoc āc ic quittaz. "Nadie podrá verlo nunca más".

Macāic xicchiuacān in. "No hagan nunca eso".

In iquin significa "en el momento (sea cual sea) en que", "cuando", en las subordinadas temporales o interrogativas indirectas:

Mozōma in iquin nicōtāz. "Se enoja cuando le dirijo la palabra".

Nimitzēliz in iquin tihuāllāz. "Te recibiré cuando vengas".

Āmo nicmati in iquin hwāllāz. "No sé cuándo vendrá".

8. "Cuándo: *quēmman.* *Quēmman* no tiene forma larga.⁹³ No es exactamente un sinónimo de *ic.* En efecto, *quēmman* implica una referencia interna dentro del día ("¿en qué momento del día", "¿a qué hora?")

¿*Quēmman huāquiza in tōnatiuh*? - *Ca yohuatzinco.* - ¿*Āuh quēmman oncalagwi*? - *Ca teōtlac.* "¿Cuándo sale el sol (hacia aquí)? - En la mañana. - ¿Y a qué horas se pone? - En la noche".

¿*Quēmman ticochi*? - *Āmo tlāca, zan yohuac.* "¿A qué hora duermes? - No durante el día, sólo en la noche".

¿*Quēmman tācizgué*? - *Ārcān teōtlac.* "¿Cuándo llegaremos? - Esta noche ("hoy en la noche")".

⁹² No se confunda con *ic*, § 3.

⁹³ Es el caso de todos los interrogativos compuestos (cf. *cāmpa*), ya que *quēmman* está compuesto de *quēn* y de un sufijo locativo-temporal *-man*.

Tiene una forma negativa *āquēmman*. Al yuxtaponerle a *āic* se refuerza la negación.

Zan tinēchtegwipachoa, āquēmman tinēchcāhua. "No haces sino importunarme, nunca me dejas".

Aoc ic aoc quēmman yez in mexicayōtl. "Terminó para siempre la civilización mexicana" ("ya no existirá nunca, en ningún momento").

También puede darse *in quēmman* "en el momento en que".

Nicēliz in quēmman āciz. "Lo recibiré cuando llegue" (se supone que llega hoy).

Observación: Los nombres de los momentos del día como *yohuatzinco* "por la mañana", *nepantlá tōnatiuh* "a mediodía",⁹⁴ *teōtlac* "por la tarde" *yohuālnepantlá* "a medianoche", *tlācā* "durante el día, de día, tarde",⁹⁵ *yohuac* "de noche, durante la noche" son locativos con sentido temporal.

9. *Subordinados temporales.* Existe en español un "cuando" no interrogativo que es una conjunción de subordinación. Hemos visto (§ 7, 8) que el equivalente náhuatl podría ser *in iquin* o *in quēmman*, pero estos giros tienen un sentido indefinido. Hay otros giros posibles. Puede en particular emplearse simplemente *in:* *Ayawno oncalagwi in tōnatiuh in ōninoctēcac.* "El sol no se había puesto todavía cuando entré en la cama".

Frecuentemente, *in* sólo introduce una oración subordinada cuyo verbo está en pretérito con aumento, que marca la anterioridad. Si sigue después la oración principal, ésta comienza entonces en general por *niman*, que significa "entonces, inmediatamente". En español la oración subordinada se traduce generalmente por "cuando" seguida de un tiempo compuesto (pretérito perfecto, pasado anterior o subjuntivo pretérito perfecto).

In ōquicwā in, niman nic. "Cuando hubo comido eso, murió".
In ōtichihuh in, niman timocuepas mochān. "Cuando hayas hecho eso, regresarás a tu casa".

Como en español, la anterioridad puede estar en la frase principal:

Ye ōnilacwā in tihuāllāz. "Ya habré comido cuando llegues".
In va con frecuencia asociado a otras partículas como *oc* y *ye* (VII, 9):

⁹⁴ Sobre *nepantlá*, cf. XXIV, 2.

⁹⁵ En el sentido en que *tlācā* significa "tarde", su contrario es *cualācā* (cf. V, 5) que puede significar "temprano, a buena hora".

In ye cochi in calé, miman ichân calacqué in ichtecqué. "Cuando ya dormía ("duerme") el dueño, los ladrones entraron en su casa".
Néchuáilita in oc micococoa. "Viene a verme mientras ("cuando todavía") estoy enfermo".

Pero la partícula más común asociada a *in* en un sentido temporal es *icuač* que significa "en ese momento", casi siempre seguida por un demostrativo:

Ca icuač on ômilâcat. "Fue en ese momento cuando nací".

In icuač marca una coincidencia temporal, breve o duradera:

In icuač omni in Caxtilân tlalli, ca yamânqui, tzôpelic "Cuando uno traga ("se bebe") el vino ("bebida de España"), tiene un sabor dulce, agradable".

In icuač micococoa, âmo nilacwa. "Cuando estoy enfermo no bebo".

En donde encontraríamos en español una oración principal en imperfecto con una subordinada en pretérito indefinido, el náhuatl emplea más bien el presente:

Quiyahui in icuač ôminêuh. "Llovía cuando me levanté" (más que *quiyahuiya*).

10. *Quin.* Significa "justo", "acabar de...", "en el instante". Con el pretérito indica un pasado reciente:

Quin ônihuâlâ. "Acabo de llegar".

Con el futuro, se traduce "al rato", "más tarde", "solamente":

Quin ticmatiz. "Lo vas a saber".

Âhuêl niyâs môztlâ, quin huâphtla niyâz. "No podré ir mañana, iré solamente pasado mañana".

Quin se ve a veces reforzado por *ihu:* el verbo va generalmente en presente:

Quin iuh nimehua. "Acabo de levantarme".

In quin o *in quin iuh* (a veces simplemente *in iuh*) significa "en el momento en que...":

In quin iuh huâlâci caxtilicâ icân catca cahwayo? "Cuando los españoles acababan de llegar ¿en dónde había caballos ("caballos")?"

VOCABULARIO

v. intr.	<i>choloa</i> "huir", "brincar", "saltar"	
v. tr.	<i>celia</i> "recibir"	<i>nâniqui</i> "encontrar"
	<i>huica</i> "llevar, conducir"	<i>tequipachoa</i> "importunar, atormentar"
	<i>îyôhuia</i> "sufrir, soportar"	

nombres: *âcalli* "barco"

âmorxli "libro"

cahuayo (pl./-me'/)

"caballo"

chimalli "escudo"

huâphtli "huipil"

ichcâli (pl./-me'/)

"oveja, borrego"

Malintzin "Malinche, María"

maztli (pl./R-'/) "venado"

mîtl "flecha"

tlacwâli "comida"

tlalli "bebida"

tlâtoâmi (pl. *tlâtoque*)

"rey"⁹⁶

tlâtôlli "palabra, lengua"

tônatiuh "sol"⁹⁷

tzôpiltli (pl./-me'/) "zopilote"

"pilote"

adjetivos:

ichtecqwi "ladrón"

yamânqui "dulce, agradable"

ble"

iuh (qui) "tal, parecido"

yancuic "nuevo"⁹⁸

locativos:

huêca "lejos"

teôtlac "por la tarde"

huêcawh "mucho tiempo"

tlâcê "de día, durante el día, tarde"

huâphtla "pasado mañana"⁹⁹

nepantlâ "en medio"

yohuac "de noche"

(n. *tônatiuh* "a mediodía")

yohuâlnepantlâ "media-noche"

nôhuiyân "por todos lados"

yohuatzinco "por la mañana"

interrogativos: *ic*

quênman

quên

partículas: *auh*

âzo

ihuân

nô

âmozo

ic

miman

quin

EJERCICIOS

4. Traduzca al español: 1) *Néchococoa in nocxi, nô huêl néchococoa in notlan.* 2) *Âmo huêl cwahtic, âmo nô tepitôn.* 3) *Zan ye nô*

⁹⁶ Esta palabra no es un verdadero nombre, sino una forma verbal, véase

xvii, 5.

⁹⁷ Esta palabra es también una forma verbal, véase xxvii, 1.

⁹⁸ Todos estos "adjetivos" llevan el sufijo participial -c o -qui y, por lo tanto, el plural -quâ.

⁹⁹ *Huâphtla* designa no sólo el primer día que viene después de mañana, sino eventualmente los días ulteriores también.

oncān in ōniquinnāmic. 4) *Ōmpa cā Xōchimilco, ānozo Mexico.*
 5) *Niquēhua in xōchitl, in cuicatl.* 6) *¿Cuix no tēhuatl ye ōtilhacua? 7) ¿Áquin on? -Ámo nicmati: āzo mexicatl, ānozo castiltzcatl.*
 8) *Xiquitta inon tlācatl: ca zan ye nō yēhuatl in yāhua nicān tlacāya.* 9) *Ca ye castolxihuitl in ōiyōl, in ōtilhacat.* 10) *Ye ōtilhuallā, Pedrotzē! ¿Auh tlein ticnéqui? 11) ¿Quēmmān ōtilhuallā? -Ca āccān yohuatzinco.* 12) *Atc nocomitta in Pedro, ca zan yēhuatl nicān nēchhuāitta.* 13) *Ye yohuac, xommotēcādm.*
 -*Ca ayamo, zan oc teōtlac, ayamo oncalagui in tōnatiuh.* 14) *In īcuac ōmic, huēl ōtchōcaquē.* 15) *Quin tiquttaz in Malintzin yam-cuic ihuipil.* 16) *Octica ōtlāhuān.* 17) *Itzti ic ōminorin.* 18) *Iuhquin ampizōmē uncatazhuaguē.* 19) *Mācamo iuhquin nichichi ximēch-notza.*

B. Traduzca al náhuatl: 1) Encontró el camino del conejo (y) del venado (es decir: lleva una vida fuera de las normas). 2) No sé lo que es eso: tal vez un conejo o tal vez un perro. 3) ¿Hay todavía mujeres o niños allá? 4) Pasado mañana iré a Xochimilco e iré también a Tlaxcala. 5) Voy a Cuernavaca. -Es ahí precisamente a donde yo voy. 6) Le hice daño a Pedro. -¿Y qué dijo? 7) Murieron todos por el fuego. 8) Cuando me emborracho soy feliz. 9) ¿Cuándo vas a ir a ver a Pedro? -Esta tarde. 10) ¿Cuándo vas a Cuernavaca? -Pasado mañana. 11) ¿Comó pudiste hacer eso? 12) No vengas a medianoche: yo duermo durante la noche. 13) Cuando haya leído este libro, sabré muchas cosas. 14) Cuando gritó, saltó. 15) No me ayudó y yo tampoco le ayudaré. 16) Cada vez que estoy sucio, me baño. 17) ¿Está todavía lejos México? 18) Lo escribí con tinta. 19) Fue lodo con lo que me ensucié. 20) Hablas como un mexicano. 21) Te diriges a mí como si yo fuera un hombre del pueblo, como si tú fueras mi señor.

LECCIÓN 15

IMPERSONALES Y PASIVOS

1. *La voz impersonal de los verbos intransitivos.* Recordaremos que los prefijos *tē-* y *tha-* (III, 6) indican que el complemento es totalmente indefinido. ¿Pero qué sucede cuando el sujeto es indefinido?

Vamos primero el caso más simple: el de los verbos intransitivos. Se quiere decir por ejemplo: "alguien duerme, hay gente que duerme, se duerme", o "alguien ha gritado, gritaron, se oyó un grito". En esos casos es imposible decir **tēcōchi*, **ōtētztāzic*. Debe recurrirse a la *voz impersonal* del verbo. Ésta se forma habitualmente agregando *-hua* al radical del cual se alarga la vocal (pero a menudo se provocan cambios fonéticos, ver § 2). Se dice entonces:

Cochihua "se duerme, la gente duerme, todo el mundo duerme"
Ōtāztāhuac "gritaron, hubo un(os) grito(s)"
Tlācatihua ya "Había nacimientos"
Temōhuaz "Se descenderá"

Como vemos, esta forma puede recibir todos los sufijos de tiempo y de modo. Como no es transitiva, la /w/ (-*hw-*) es una consonante fuerte: el tema 2 está en *-hua* y el pretérito en *-huac* (cf. VII, 7).

Es evidentemente imposible tener prefijo sujeto: **nicochihua* es inconcebible. Por la misma razón no hay plural.

2. *Morfología del impersonal.* Si la última consonante es /k/ (verbos terminados en *-ca*, *-qui*) o /m/, la vocal siguiente se transforma siempre en *-o-*:

chācōhua "se llora, hay gente que llora, todo el mundo llora"
 (*chōca*)
micōhua "se muere, hay muertos, todo el mundo muere" (*miqui*)

pācōhwa "uno se alegra, es la alegría" (*pācqui*)
tlāticpac nemōhwa "se vive sobre la tierra" (*nemi*)

Igualmente hay transformación en -ō- si la última consonante es /w/ (verbos en -*hwi*, -*hwa*), pero hemos visto (VII, 1) que una /w/ desaparece ante /o/. Se dirá:

zōhwa "se parte" (de *zhuwa*)
teōciōhwa "se tiene hambre" (*teōcihwi*)
y no **zhuōhwa*, **teōcihuōhwa*.

El mismo fenómeno se da después de /s/ y /c/ (verbos terminados por -*ci*, -*za*, -*tzi*, -*tza*), pero además /s/ se transforma en /š/ (*x*) y /c/ en /č/ (*ch*):

nēxōhwa "se muestra, aparece, la gente aparece" (*nēci*)
quāxōhwa "se sale" (*quiza*)
huēcōhwa "se cae" (*huetzi*)

Sin embargo, la vocal *i* se conserva si hay una consonante antes de /s/ o /c/. En este caso, /c/ (*tz*) se mantiene como vimos antes (*tzātzihwa* "gritan"), pero /s/ se transforma de todas maneras en /š/ (*x*):

Mexico āxihwaac "Se llega a México (y no **āxihwaac ni *āxōhwaac*)

Como vemos, la morfología del impersonal es un poco complicada y además hay excepciones (véase en particular § 6). Hay también dobles, como *huetzihwa* "se cae", al lado de *huēcōhwa*.

3. *El impersonal en tla-*. Hemos visto que **tzcochi* es imposible y que en su lugar tenemos *cochihwa*. Pero si se quiere decir por ejemplo "las cosas (algunas cosas, todo...) reverdecen", "las cosas (algunas cosas, todo...) se secan", se prefiere simplemente *tla-*, por ejemplo:

Celaya in cuahuitl "El árbol reverdece"
Tlaccihya "Todo reverdece"
Huāqui in xihuitl "La hierba se seca"
Tlahuāqui "Todo se seca", "es la sequía"
Pohwi in mericayōtl "La civilización mexicana desaparece"
Tlahpohwi "Todo desaparece"
Popōca in tepētīl "La montaña humea"
Tlahpopōca "Humea, hay humo"

Dicho de otra manera, el sufijo -*hwa* no es posible a menos que el sujeto indefinido sea supuestamente humano. Se pueden tener además las dos formas impersonales con el mismo verbo. por

ejemplo *pohiōhwa* (por **pohiuhwa*, cf. § 2) "la gente está perdida, las personas desaparecen"; y al lado de *nēxōhwa* tenemos también *tlamēci* "algunas (las) cosas aparecen", es decir, "amanece". Igual:

Tlāpān monihua "La gente se dispersa sobre la tierra"
¿Quēn tlamani? - *Cualli ic tlamani* "¿Cómo está la situación?" (lit. "como se dispersan las cosas?") - "Está bien".

Āmo onacōhuaz "No cabremos, no podremos entrar todos"
Ca tlaqui itech imin cuahuitl "Este árbol fructifica" ("las cosas entran contra él")

Nótese el empleo de *tla-* (!y *no tē-!*) en los verbos que se refieren a un sujeto humano, pero que indican que éste recibe una influencia exterior, reacciona a un evento independiente de su voluntad y no actúa por decisión propia. Existen menos de diez verbos de este tipo. El más común es:

micuecuechca "tiemblo"
tlacuecuechca "se tiembla"

4. *La voz pasiva*. Veamos ahora lo que sucede cuando el sujeto de un verbo transitivo es indefinido. Existen tres casos:

Primer caso: el objeto es indefinido y humano. Si quiere decirse, por ejemplo: "me aman, la gente me ama", "alguien te llama, te llaman", "se vigila al prisionero", etcétera, el objeto pasa a la función sujeto y se dan giros que se asemejan a los pasivos del español, con un sufijo que es con frecuencia -*lo* (ver § 5):

Nitlazōtlalo "se me ama, soy amado"
Tiwōtzalo "se te dirige la palabra, te llaman"
Piyalo in malli "se vigila al prisionero, el prisionero es vigilado"

El pasivo náhuatl tiene en común con el pasivo español que el "paciente" se vuelve sujeto y es con éste que el verbo concuerda. Lo que da en plural:

Titlazōtlalō "se nos ama, somos amados"
Annōtzalō "se los llama, ustedes son llamados"
Piyalō in mānālin "se vigilan a los prisioneros, los prisioneros son vigilados"

Los otros tiempos se forman como todos los verbos en -o (los tres temas son idénticos y la vocal es larga ante todos los sufijos, salvo -', cf. VIII, 7 y IX, 3):

Nitlazōtlalōz "Se me amará, seré amado"
Annōtzalōquē "Se los ha llamado"
Piyalōyā in mānālin "Los prisioneros estaban vigilados"

A diferencia del español, el pasivo náhuatl no puede tener complemento agente. "Soy amado", se traducirá *mitlazōtlalo*; pero para decir "soy amado por mi padre", se debe regresar a la forma activa: *nēchtlazōtla in notāzin*. No es raro encontrar los dos tipos de frase yuxtapuestos:

Nitlazōtlalo, nēchtlazōtla in notāzin "Soy amado (y) mi padre me ama", lo que se traducirá por "soy amado por mi padre"

5. *Morfología del pasivo*. El sufijo *-lo* se añade al tema 3 del verbo, es decir, que los verbos en *-ia, -oa* pierden la *-a* final:

nipalēhuilo "soy ayudado" (*palēhuia*)
nitōlo "soy mencionado, se habla de mí" (*itōa*)
nitōlmilo "se me hace desgraciado" (*tolmia*)
micocōlo "se me hace daño"

Pero hay un segundo procedimiento para formar el pasivo: consiste en agregar *-hua* a lo que llamaremos el tema 4 del verbo. Este tema es en principio idéntico al tema 2 (pretérito), pero veremos que existen algunas excepciones. Hay que añadir que si este tema 4 termina en una consonante (el caso más frecuente), *-hua* se convierte en *-o*.¹⁰⁰ Este procedimiento se utiliza:

a) obligatoriamente:

Con los monosílabos en *-i*
ihua "se le bebe"¹⁰¹

cuñhua "se le toma"

Con los verbos terminados por *-ca, -qui*: el tema 4 está formado por supresión de la vocal final en los dos casos (mientras que el tema 2 de los verbos en *-ca* es en *-ca*, VIII, 7):

teco "se lo corta" (*tequi*) *tēco* "se lo acuesta" (*tēca*)
caco "se lo oye" (*caqui*) *tōco* "se lo entierra" (*tōca*)
ihāamico "se acuerda uno de él" *pāco* "se le lava" (*pāca*)
(ihāmiqui)

Con *mati* cuyo tema 4 es *machi*:

macho "se le conoce"

Con ciertos verbos en *-mi*, en donde el más común es *quēmi* "revestir": la *-i* final se mantiene y se alarga:

¹⁰⁰ Es muy probable que *-lo* deba analizarse como *-l-* seguido de *-hua*. Puede generalizarse diciendo que en la mayoría de los verbos el tema 4 es en *-l-*.

¹⁰¹ De hecho tal forma es poco probable, ya que para decir "se le bebe" se emplea el reflexivo "se bebe" (§ 9). Pero se tendrá un impersonal *tlāhua* (§ 7) y también el eventual *ihāmi* "bebible" (XVI, 6).

quēmihua "se lo reviste"

b) facultativamente:

Con los verbos en *-mi, -ma*:
ānalo o *āno* "se le hace prisionero"

Con los verbos en *-ci, -za* (la /s/ pasa a /š/, x):
tlāzalo o *tlāzo* "se lo tira" (*tlāzo*)

Con *itta*, cuyo tema 4 es *itt-*:
ittalo o *itto* "se lo ve, es visto"

6. *Impersonal de forma pasiva*. Algunos verbos intransitivos tienen una forma impersonal construida como un pasivo. Las más comunes son:

mayānalo "se tiene hambre, hay hambruna" (*mayāna*)
cwico "se canta" (*cwica*)¹⁰²
huezco "se ríe" (*huetzca*)

Los verbos irregulares tienen los siguientes impersonales:

—para *cā*: *yelōhua*
 —para *yāuh*: *huilōhua*
 —para *huitz*: *huitōhuatz*

Observación: Se trata de formaciones irregulares, con un doble sufijo. Se verifica al mismo tiempo que *huitz* está realmente formado por *hui* "ir" + *-tz* (cf. V, 3).

7. *Impersonal de los verbos transitivos*. En el § 4 vimos el caso del sujeto indefinido y objeto indefinido humano y hemos visto que el resultado daba un giro pasivo. Veamos ahora un segundo caso: cuando el sujeto y objeto son ambos indefinidos (por ejemplo: "algunas personas comen cosas", "la gente ama a otra gente"). Es la forma impersonal del verbo transitivo la que se obtiene al prefiar simplemente *tē-* o *tlā-* al pasivo, según que el objeto indefinido sea humano o no humano.

tētlazōtlalo "hay amor, la gente ama a la gente"
tlacualo, tlāhua "se come, se bebe"
tlacōhualo, tlāmānaco "se compra (*cōhua*), se vende (*nāmaca*)"
tēndōzalo "se llama a la gente, hay una llamada"
tēānalo o *tēāno* "la gente es hecha prisionera, se hacen prisioneros".

8. *Impersonal reflexivo*: Un caso particular del precedente es el del sujeto y objetos indefinidos e identificados (o cuando hay una acción recíproca entre dos personas no precisadas). Se trata

¹⁰² El impersonal regular sería en efecto **cwicōhua* (§ 2).

del reflexivo impersonal ("la gente se ama - ellos mismos o unos a otros", "la gente se ayuda mutuamente", etcétera). Para formar este reflexivo impersonal se prefiere *ne-* a la forma pasiva:

neitlātlō "todo el mundo se esconde", "la gente se esconde"
nepalēhūilo, *netlazōtlalo* "todos se ayudan", "todos se aman"
nepāco, *neximālo* "la gente se lava, se rasura"

Tenemos la misma forma con los reflexivos que indican un movimiento, un sentimiento o un estado físico (VI, 6):

neitlātlō "todos se sientan" *necocōlo* "todos están enfermos"
necuepalo "todos regresan" *netlōlō* "todos corren"
nezōmālo "todos se enojan" *netolmīlo* "todos son desgraciados", etcétera.

ne- no provoca la elisión de *i-* ante dos consonantes:

neitlalo "la gente se ve" *neimānīco* "se recuerdan los unos a los otros"
neicāhualo "todos se olvidan" *neipīlo* "todos se atan"

Podrán sin embargo encontrarse formas como *neitlalo*, doblote de *neitlalo*. Si la primera consonante es un saltillo, es más frecuente la elisión de *i-* que su conservación:

neitōtlō "se danza" (más que *neitōtlō*); cf. *mīlōtia* "él danza"

Si el radical verbal comienza por *e-* (larga o breve), puede darse la elisión:

nehualo o *nehūalo* "se levanta" (de *ēhua*)

Al agregar este prefijo reflexivo-indefinido a la lista de los reflexivos se puede completar definitivamente la lista de los prefijos (cuadro VI, 5): ya no veremos ninguno más.

9. *Reflexivo y pasivo*. Regresemos al § 4, en donde nos referimos al sujeto indefinido y al objeto definido humano. Esta restricción era en efecto necesaria, ya que el sujeto de un pasivo, en la gran mayoría de los casos, es animado. Dicho de otra forma, se tiene el giro pasivo cuando una o varias personas no precisadas hacen algo a una o varias personas precisas. Si se trata de una acción efectuada por las personas no precisadas, sobre cosas precisas, nos encontramos en el tercer caso (el segundo era, recordémoslo, la doble indefinición del sujeto y del objeto): generalmente no encontramos el pasivo, sino el giro reflexivo:

Mochihua in calli "Se construye la casa" (más que *chihualo*)
Motegui in xōchmil "Se cortan flores" (más que *teco*)

Mi in ātl "Se bebe el agua"
Mocua in nacatl "Se come la carne"

En náhuatl, se dirá de alguien que "es visto", pero de una cosa, que ésta "se ve"; de alguien que "es amado", pero de una cosa, que "se ama", etcétera:

Ōitlāloc (o *ōitlōc*) in *Pedro* "Se vio a Pedro, Pedro fue visto"
Ōmotlac in calli "Se vio la casa"

Titlōlōz "Se hablará de ti"

Mitōa in "Se dice, se dice eso, se habla de ello"

Tlazōtlalō in pīpīlin "Se ama a los niños, los niños son amados"

Motlazōtla in teōcūtilatl "Se ama el oro, el oro es apreciado"

Deben aportarse algunas correcciones a este principio. Primero, los astros, fuerzas de la naturaleza, etcétera, son más o menos personificados y ello tiene consecuencias gramaticales, como la pluralización (II, 6) y también la posibilidad de ser sujeto de pasivo. Puede decirse:

Itlalo in mētztli, *centetl xihuitl*, *centetl citlālin* "Se ve la luna, un cometa, una estrella"

así como *Motta in mētztli*, etcétera. Igual, la expresión que significa "hay un eclipse de sol" es:

Cualo in tōwātiuh, lit. "El sol es comido", y no *mocua*...

Se podrá a veces encontrar sujetos de pasivo animados en los textos literarios: parece ser que en general marcan un efecto de estilo solemne:

ōitlōlō imin tlātōlli "esas palabras han sido dichas"

La segunda corrección ha sido aportada en el § 7. El impersonal de estos verbos se forma con *tlā-* y el pasivo, no con *ne-*. Evitaremos por eso asimilar, por ejemplo, *mochihua in calli* "la casa se construye" con *moxima in Pedro* "Pedro se rasura": a la segunda frase corresponde el impersonal *neximālo* "la gente se rasura", a la primera el impersonal *tlāchihualo* "las cosas se construyen".

Existe una tercera corrección que veremos posteriormente (XVI, 6).

Debe tenerse cuidado con los reflexivos de sentimientos o de estado físico (§ 8): si se reflexiona en forma como *nimotolmīo*, *ninococōa*, *ninoxōma*, vemos que no significan "yo me aflijo a mí mismo, me hago mal, me irrito solo", sino más bien algo como "hay cosas o circunstancias no precisas que me afligen, me dañan, me enojan". Ahora bien las formas impersonales correspondientes son, como hemos visto, *netolmīlo*, *necocōlo*, *nezōmālo* y no

tētōlīmīlo, tēcōcōlo, tēzōmalō, formas que existen, pero que significan "la gente hace a otra gente desgraciada, hacen mal a otros, irritan a otras personas".

10. *Verbos naturalmente impersonales*. Como puede comprenderse, los verbos naturalmente impersonales, tales como *tōma* "hacer calor", *quiyahui* "llover", *ècca* "soplar viento", no pueden ponerse en la voz impersonal con *-hua* ni tampoco con *tlā-*.

11. *La tercera persona del plural como sustituto del indefinido*. Encontramos a veces una forma activa con un sujeto de tercera persona del plural en donde se esperaría un impersonal o un pasivo. Se da este caso cuando suponemos que este sujeto representa un grupo de personas, pero cuya identidad es poco clara o poco importante. A veces debe interpretarse "los poderes públicos, los detentores de la autoridad...": el mismo fenómeno se da en muchas lenguas, como el español y el francés:

Xitemo: ca mitzawōtzā "Desciende: te llaman"

Tiyānquizco ònēchihpìquē "Fui detenido ("me ataron") en el mercado".

12. *Alternancia indefinido/definido*. Un procedimiento estilístico muy frecuente en náhuatl consiste en repetir un verbo, la primera vez con un término indefinido y otra con un término definido. Esto es válido tanto para el sujeto como para el objeto. Así para el objeto tenemos sucesivamente un prefijo indefinido y un prefijo definido:

Tlātoa in ticitl, quitōa: ... "El médico habla: dice..."¹⁰³

Ontēnāmicquē, quimōmāmicquē in caxitlēcā "Fueron a un encuentro, al encuentro de los españoles"

Cuando este procedimiento afecta al sujeto tenemos sucesivamente un pasivo y un activo:

Tlāpalolōquē in caxitlēcā, yēhuāntin quimtlāpalolōquē in mexicā tētēwtin "Se saludó a los españoles, fueron los señores mexicanos quienes los saludaron"

La traducción literal es en general muy poco natural en español (aunque en el último caso nos encontremos bastante cerca de un giro pasivo con complemento agente: "Los españoles fueron saludados por los mexicanos"). Lo que el náhuatl busca es valorizar tanto al verbo como al sujeto u objeto, las dos informaciones "¿qué sucedió?" y "¿quién lo hizo?" (o "¿a quién conciernen?") aparecen así sucesivamente, en lugar de presentarse juntas.

¹⁰³ En *quitōa*, el prefijo *qu-* representa evidentemente el discurso del médico.

VOCABULARIO

v. impers. <i>ècca</i> "soplar viento"		
v. intr.	<i>aqwi</i> "penetrar, entrar"	<i>huetzī</i> "caer"
	<i>cehya</i> "reverdecer"	<i>mayēna</i> "tener hambre"
	<i>cuecuechca</i> "temblar"	<i>popōca</i> "humear, fumar"
	<i>huāqui</i> "secar, secarse"	<i>teōcihuī</i> "tener hambre"
v. tr.	<i>ilēahua</i> "olvidar"	<i>quēmī</i> "revestir, ponerse"
	<i>ihāniqui</i> "acordarse"	(vestimenta)
	<i>tōhia</i> (m: "danzar")	<i>tlāpalōa</i> "saludar"
	<i>nānaca</i> "vender"	<i>tōca</i> "enterrar, plantar, sembrar"
nombres:	<i>mōlli</i> "mole"	<i>tiyānquiztli</i> "mercado"
	<i>tamalli</i> "tamal"	<i>tōcātil</i> "nombre"
	<i>tilmātlī</i> "abrigo, sarape"	<i>xihui</i> "cometa"

EJERCICIOS

A. Traduzca al español las siguientes oraciones; después reemplace el sujeto por un sujeto indefinido y vuelva a traducir al náhuatl:

1) *Niquimāmicqui inon tlācatl tōcā.* 2) *Āmo nicmati tlein tōcā.*
 3) *Cualāni in Pedro* 4) *In òtlacuāquē, niman ēhuāquē, onyāquē*
 5) *Tēpan qalaquē in macēhuātin.* 6) *Yāōpan tiquimāmazquē in otomī.* 7) *Petlapan motlāli in cihuā.* 8) *Mochin polihquē.* 9) *Āmo huel nicpōhuas in tētl.* 10) *Āmo huel niquimpōhuas in tlācā.*
 11) *Yāhwa ònamēchittac.* 12) *Cencā pāquē in pīpiltin.* 13) *Mexico òmocuepquē.* 14) *Iluicacopa tlāchihyā.* 15) *Ācalhica ònēchhuicac.*

B. Traduzca al español: 1) *Iwin tlācatl āmo huel panahuilōz in tēch chicāhuacāyotl.* 2) *¿Tlein mochihua in nicān? - Ca tlācuilōlo, tlāpōhualo.* 3) *Āmo òtēchtlōc: ayāc òhuallā.* 4) *Āmo cualli cata in tlacualli: ic necocōlōc.* 5) *Ca ye ònrixihuitl in nicān ipan āltepātl āmo tlacatihua: zan micōhwa, nō òmpa huilōhwa Mexico.* 6) *Ca yohuac, āmo tlātalo, āmo no huel tlāchihualo: mōztla tlānciz.* 7) *In ipan huēyi ihuitl, moquēmī in cualli tilmātlī.* 8) *Āmo momati ni āzo òmic, ānozo āmo.* 9) *Ca ātle òmocuic, āmo nō āc òcocōlōc.* 10) *Mōztla òmpa Xōchimilco nentāmicōz.*

C. Traduzca al náhuatl: 1) ¿Ya se tomó el pulque? 2) Nunca antes se había visto eso. 3) Allá en el mercado se compra y se vende. 4) La gente fue a la gruta, allí se escondió. 5) Se oye la canción de María. - No, no es María la que se oye. 6) Mañana se venden flores en el mercado. 7) No se te podrá ayudar. 8) Allá no se

habla náhuatl. 9) Estos niños no se portaron bien ("no fueron buenos"): por lo tanto (*ic*) nos enojamos. 10) ¿Vino aquí gente? 11) Mañana se cantará, se reirá, se comerá, se beberá. 12) Sí, se comerá mole y tamales, se tomará pulque. 13) Se saluda al señor cuando pasa por aquí. 14) Hubo muertos aquí en la ciudad. 15) Aquí no eres conocido. 16) se ama a las flores.

REVISIÓN

A. *Prueba de vocabulario.* A continuación se da una lista de cien palabras que son muy frecuentes. Asegúrese que conoce de memoria por lo menos unas 70.

a) nombres:

1) <i>ācatl</i>	21) <i>ixtli</i>	41) <i>tepztli</i>
2) <i>āltepētli</i>	22) <i>mācēhualli</i>	42) <i>teitl</i>
3) <i>āmātl</i>	23) <i>māitl</i>	43) <i>tāntli</i>
4) <i>ātl</i>	24) <i>metl</i>	44) <i>tēuctli</i>
5) <i>āxcāitl</i>	25) <i>metlatl</i>	45) <i>tiyānguiztli</i>
6) <i>calli</i>	26) <i>mētātl</i>	46) <i>tlamantli</i>
7) <i>camātl</i>	27) <i>michin</i>	47) <i>tlāōlli</i>
8) <i>chāntli</i>	28) <i>mīlli</i>	48) <i>tlāxcalli</i>
9) <i>chilli</i>	29) <i>nacāztl</i>	49) <i>tlātoāni</i>
10) <i>chihuātl</i>	30) <i>nāntli</i>	50) <i>tlācatl</i>
11) <i>citlālin</i>	31) <i>nōpalli</i>	51) <i>tlālli</i>
12) <i>cōhuātl</i>	32) <i>nōchtli</i>	52) <i>tleitl</i>
13) <i>cuahuātl</i>	33) <i>octli</i>	53) <i>totōlin</i>
14) <i>cualli</i>	34) <i>oquichitli</i>	54) <i>tōcāitl</i>
15) <i>cuāuhitli</i>	35) <i>ōtli</i>	55) <i>tōchtli</i>
16) <i>etl</i>	36) <i>petlatl</i>	56) <i>tōnāhuā</i>
17) <i>icxītl</i>	37) <i>pilli</i>	57) <i>tōtōtl</i>
18) <i>ihwītl</i>	38) <i>quetzālli</i>	58) <i>xihwītl</i>
19) <i>iztātl</i>	39) <i>tālli</i>	59) <i>xōchitl</i>
20) <i>ititl</i>	40) <i>teōtl</i>	60) <i>yacatl</i>
		61) <i>yāllōtli</i>

b) verbos:

62) <i>āci</i>	69) <i>chōca</i>	76) <i>ēcca</i>
63) <i>calaqui</i>	70) <i>cochi</i>	77) <i>ēhua</i>
64) <i>caqui</i>	71) <i>cococa</i>	78) <i>huica</i>
65) <i>cā</i>	72) <i>cua</i>	79) <i>huizā</i>
66) <i>cāhua</i>	73) <i>cuepa</i>	80) <i>i</i>
67) <i>chiya</i>	74) <i>cui</i>	81) <i>itta</i>
68) <i>chīhua</i>	75) <i>cwīca</i>	82) <i>icwīca</i>

83) <i>itōa</i>	89) <i>pāqui</i>	95) <i>tequi</i>
84) <i>māni</i>	90) <i>piya</i>	96) <i>tlāni</i>
85) <i>māti</i>	91) <i>polihui</i>	97) <i>tlazōtla</i>
86) <i>miqui</i>	92) <i>pōhua</i>	98) <i>tlālia</i>
87) <i>nemi</i>	93) <i>quiyahui</i>	99) <i>tōna</i>
88) <i>nequi</i>	94) <i>quiza</i>	100) <i>yāuh</i>

B. *Términos gramaticales.* Verifique también que se conocen al menos 4/5 de las palabras siguientes, que aparecen en la gramática en diferentes lugares:

1) <i>achi</i>	18) <i>ic</i>	35) <i>ōme</i>
2) <i>amēhuāntin</i>	19) <i>in</i>	36) <i>ōmpa</i>
3) <i>ayāc</i>	20) <i>iuh (qui)</i>	37) <i>quēmā</i>
4) <i>āmo</i>	21) <i>ic</i>	38) <i>quēmman</i>
5) <i>ātle</i>	22) <i>ihuān</i>	39) <i>quēn</i>
6) <i>āzo</i>	23) <i>mā</i>	40) <i>quēzqui</i>
7) <i>āquin</i>	24) <i>miyac</i>	41) <i>quin</i>
8) <i>āxcān</i>	25) <i>moch</i>	42) <i>tēhuāntin</i>
9) <i>ca</i>	26) <i>mōztlā</i>	43) <i>tēhuātl</i>
10) <i>cān</i>	27) <i>nāhui</i>	44) <i>tlā</i>
11) <i>cencā</i>	28) <i>nēhuātl</i>	45) <i>tlēin</i>
12) <i>cā</i>	29) <i>nicān</i>	46) <i>yāhua</i>
13) <i>cāix</i>	30) <i>niman</i>	47) <i>ye</i>
14) <i>ēyi</i>	31) <i>nō</i>	48) <i>yēhuāntin</i>
15) <i>huētl</i>	32) <i>oc</i>	49) <i>yēhuātl</i>
16) <i>huēca</i>	33) <i>on</i>	50) <i>zan</i>
17) <i>huēyi</i>	34) <i>oncān</i>	

C. *Formas del sufijo absoluto (II) y del sufijo posesivo (X, XI).* De la forma absoluta y la forma de posesión (con un poseedor de la tercera persona del singular) de los nombres cuyos radicales son los siguientes:

1) *cuitla*- "excremento". 2) *āyō-* "calabaza". 3) *chālchihui-* "jade". 4) *tzacual-* "pirámide". 5) *totōtē-* "huevo". 6) *huēxōlo-* "guajolote". 7) *pochitēca-* "marchante". 8) *cuezcoma-* "cuezcomate" (especie de gran vasija utilizada para guardar el grano). 9) *matla-* "red". 10) *matla-* "paño".

D. *Plural de los nombres.* Sin ser totalmente previsible, el plural de los nombres tiende a seguir ciertos principios. A lo dicho en el capítulo II, agregaremos las siguientes precisiones:

/-'/ y /R-'/ se emplean únicamente con los radicales terminados por vocal (forma absoluta en -tl). Los nombres terminados en -cātl (en general ligados a los locativos, como veremos en el capi-

tulo xxx) tienen /-'/ (*tīācatl, mexīcatl, caxitīācatl*). Los sustantivos cuyo radical es un disílabo de la forma /CVCV-/ tienen casi siempre el plural /R-'/ (*mazātl, coyōtl, teōtl, cōhuātl, tepētl, tīcītl, conētl*...). Sin embargo, *cihuātl* no tiene redoblamiento mientras que *pitzōtl* y *tōtōtl* forman su plural con /-mē'/).

/-tin/ y /R-tin/ forman el plural de casi todos los nombres cuyo radical termina en consonante (forma absoluta en *-tli* o *-li*). La reduplicación aparece en general con los radicales monosilábicos de tipo /CVC-/ (*tāuctli, pilli, tōchtli*...). Pero *cualli* no tiene reduplicación mientras que *citlālin* lo tiene).

/mē'/ tiende desde la época clásica a formar el plural de los nombres cuyo radical termina por vocal, hasta reemplazar /-'/ y /R-'/ en varios dialectos modernos. En la época clásica ya se dan reduplicaciones (*cihuāmē, tepēmē*, al lado de *cihuā, tēpē*). Es habitualmente el plural de los nombres sin sufijo (tipo *chichi*) y con sufijo *-in* (*michin*, que tiene sin embargo un plural *mimichin* reduplicación de *michimē*). No obstante, los nombres en *-in* cuyo radical termina en *-l* tienen generalmente un plural en *-tin* (*citlālin, chapōlin, totōlin*, la forma sin duda más antigua *totōlmē* existe también).

/ke'/ debe en realidad ser descompuesto /k-e'/, en donde /k/ (escrito *qu*) es el sufijo participial y /-e'/ una variante de /-'/.

En el singular el sufijo participial puede tomar la forma /-ki/ (*micqui*), /-k/ ("adjetivos" en *-c, -tic, -huac*, cf. XII) o cero (nombres posesivos en *-huā, -ē, -yō*, cf. XI).

/-wān/ debe sin duda descomponerse en /-wā-n/, en donde /-wā-/ es una variante del sufijo posesivo. Es el plural de las formas de posesión; nunca se emplea con reduplicación (x, 4).

Los sufijos *-tzin, -pōl, -tōn, -pīl* tienen en plural una reduplicación con vocal breve, la que es compatible con la reduplicación del radical (véase XII).

Ejercicio: transforme al plural de la forma absoluta y después de la forma de posesión (con un poseedor de tercera persona singular) los siguientes nombres, que siguen las tendencias recientemente enunciadas:

- 1) *citli* "liebre". 2) *mōyōtl* "mosco". 3) *tōtīācatl* "tolteca". 4) *cuā-naca* "gallo, gallina". 5) *tītlantli* "mensajero". 6) *cueyātl* "rana".
- 7) *mālli* "prisionero". 8) *ndmicītl* "esposo". 9) *yōlqui* "vivo".
- 10) *quimichin* "ratón".

E. *Pronombres y adjetivos enfáticos, demostrativos, interrogativos y negativos* (IV). Traduzca al náhuatl:

- 1) ¿Quiénes son ustedes? - Nosotros, somos sus hijos (de ustedes).

- 2) ¿Quiénes son esas personas? - Son unos señores.
- 3) ¿Quiénes son esas personas? - Son los señores.
- 4) ¿Qué ves? - La casa de Pedro.
- 5) Somos nosotros quienes lo sabemos (emplee *ca* e *in*).
- 6) Nosotros, lo sabemos (emplee *ca* e *in*).
- 7) No vi a nadie en ningún lugar.
- 8) Nunca tomé nada.
- 9) No tengo padre, no tengo casa.
- 10) El que haya hecho esto, morirá.

F. *Autolocativos* (XIII).

- a) Transforme las palabras siguientes en giros locativo-posesivos (ej.: *calpon* → *īpan in calli*):

- 1) *īmāpan*. 2) *nocuanhuitlan*. 3) *chimātlīca*. 4) *tīzpan*. 5) *tāmanītech*.

- b) Realice la transformación inversa con los giros locativo-posesivos siguientes:

- 1) *īpan in āmoxtli*. 2) *īcpac (o icpac) in teitl*. 3) *īca in tīlli*.
- 4) *tītech in xihuitl*. 5) *īpan in nopeltl*.

G. *Los prefijos verbales*. (I, III, y VI)

- a) Reemplace el prefijo objeto de tercera persona por *tlā-*:
1) *quitta*. 2) *quicāhua*. 3) *quitoa*. 4) *quicūiloa*. 5) *qui*.

- b) En las mismas formas, reemplace el prefijo objeto por el reflexivo.

- c) Agregue *-on-* a las siguientes formas:
1) *ancochī*. 2) *nictēmo*. 3) *anquicuepā*. 4) *xiquimpalēhui*. 5) *nītlapōhua*.

- d) Agregue *-huāl-* a las siguientes formas:
1) *xictēmo*. 2) *ammocuepā*. 3) *cāna*. 4) *xitēpalēhui*. 5) *xītlatāmo*.

- e) Reemplace el prefijo objeto definido por un objeto indefinido (*-tē-* o *-tla-* según el caso):

- 1) *nocomcōhua*. 2) *nichuācuepa*. 3) *xicpalēhui*. 4) *xocompalēhui*. 5) *nichuāllātīa*.

H. *Los tiempos* (VIII y IX). Dadas las formas siguientes:

- 1) *nihuētaca* "me río". 2) *tīhēnūtequi* "golpeas a la gente".
- 3) *xelihuī* "se divide". 4) *tīcpolōā* "lo perdemos, lo destruimos". 5) *antecī* "ustedes muelen". 6) *tīcō* "suben". 7) *tīcparīla*

"lo haces derretir". 8) *tlaināya* "esconde cosas" 9) *tlama* "caza (animales)". 10) *nīza* "me despierto". 11) *amnahuitā* "se divierten". 12) *tiquitzoma* "lo cosas". 13) *nīcpi* "lo corto (planta)". 14) *chamāhwa* "engorda". 15) *nichamāhwa* "lo engordo".

- a) Escribanse en perfecto
- b) Escribanse en imperativo-optativo
- c) Escribanse en futuro
- d) Escribanse en imperfecto

I. *Passivo e impersonal* (xv)

Reemplace en las siguientes frases el sujeto de tercera persona del plural por un indefinido ("se...") y haga las modificaciones necesarias.

- 1) *Amēchcelizquē, amēchtlāpālōzquē.* 2) *Tlāiquē, quiquē in ātl.*
- 3) *Āmo onēchilcāuhquē: ca ye nēchnōtā.* 4) *Huel moccoō, ca māquizquē.* 5) *Quipālēhuizquē in nohil.* 6) *Quitēmoāyā teōcuilatl.*
- 7) *Quicōuhquē pelatl, quināmacaquē caritl.* 8) *Onēchmōtlāquē, huel onēchcocōquē.* 9) *Nicān omōcāuhquē, āmo ōquizquē.* 10) *Ca mitzmatl, quimatl in motōcā.*

J. *Ejercicio de análisis de semi-homónimos*

Dadas las parejas de términos homónimos o parónimos, trate de encontrar el sentido de cada uno de ellos y descomponerlos en radical, prefijos y sufijos:

- 1) *quīz* (dos palabras). 2) *ōmic/ōmic.* 3) *ōman/ōmān.* 4) *menh/mēuh.* 5) *teco/tēco.* 6) *onēhuac/ōnēhuac.* 7) *tehuā/tēhuā.*
- 8) *ōnīpāc/ōnicpāc.* 9) *nitemōz/nictēmōz.* 10) *nīcuīca/nichuīca.*

SEGUNDA PARTE

LECCIÓN 16

NOMBRES DE AGENTE - EL EVENTUAL

1. *El pretérito como nombre de agente.* Hemos hablado (xii, 5) de estos "adjetivos" derivados del verbo que son en realidad formas del pretérito, con la variante *-qui* del sufijo participial después de consonante (como *micqui* "muerto", *cuwānqui* "enojado", *tlāhuānqui* "ebrio", etcétera). Si estas palabras que indican un estado se traducen en general como adjetivos, ello depende esencialmente del sentido del verbo del cual son derivados. El mismo tipo de formas (y a veces las mismas formas) pueden a menudo traducirse por nombres: *in micqui* es "el muerto", eventualmente "el cadáver"; *ichtecqui* (xiv) significa "ladrón" (de *ichtecqui* "robar") y se traducirá en español generalmente por un nombre, etcétera. Cuando se deriva este tipo de formas de un verbo transitivo, la tendencia a traducirlos en español por nombres ("nombres de agente" si se trata de un verbo de acción) es muy común, pero no sistemática. El objeto debe ser representado por un prefijo indefinido o reflexivo (véase más abajo):

tēpixqui "guardián" (de personas, prisioneros por ejemplo)
tēyacānqui "jefe, dirigente" (*yacāna* "guiar, dirigir")
tlachixqui "centinela" (que tiene por misión mirar)
mopōuhqui "engreído, vanidoso" (lit.: "que se cuenta")
tlanāmacac "vendedor" (aquí tenemos *-c*, ya que la base 2 del verbo es *nāmaca*, viii, 7).

Si el radical verbal termina en *-ia* u *-oa*, existe una clara tendencia a emplear la variante cero del sufijo participial, más que la variante *-qui*:

tlācuilō (más que *tlācuilōqui*) "pintor, escriba".

Todos los plurales son en *-quē*:

tēyacānquē "jefes", *tlanāmacoquē* "vendedores", *tlācuilōquē* "escribas", etcétera.

Vemos que todos los plurales y algunos singulares son morfológicamente idénticos en el pretérito sin aumento utilizado verbalmente, y según los casos podrá traducirse:

tācuiōquē "son (unos) escribas" o "escribieron".

tlamāmacac "es (un) vendedor" o "vendió".

Mas:

tēyacān "dirigió (a la gente)"; *teyacānqui* "(es un) jefe" (en *tēyacānquē* encontramos la ambivalencia precedente).

Existen varias propiedades importantes que hacen que el empleo como adjetivo o nombre de agente del pretérito lo hagan pasar más bien por un nombre que por un verbo. En efecto:

a) Se le pueden agregar sufijos nominales, tales como el vocativo *-é* (que hace desaparecer la *-i* final):

tēyacānquē "¡jefe!"; *tlamāmacaquē* "¡vendedor!"; *tēyacānquēé* "¡jefes!"

y hasta los sufijos honoríficos, diminutivos, etcétera (el sufijo participial toma entonces la forma *-cā-*):

tēyacāncāzintli "jefe respetado"

moḥōmīcāḥōl "estúpido vanidoso".

b) En particular, puede darse en una forma de posesión (con el sufijo posesivo *-mā* después de *-cā-*):

noḥlāchīrcāmh "mi centinela", pl. *noḥlāchīrcāmhān*.

El reflexivo se vuelve entonces reflexivo indefinido *ne-* (xv, 8). En caso de que quisiera decirse "mi persona vanidosa", la construcción sería :

noḥepōmīcāmh (y no **noḥepōmīcāmh*).

c) Como todos los nombres, estas palabras pueden conjugarse con el sujeto (*noḥlāchīrcāqui* "soy centinela", *tiēyacānqui* "eres jefe", etcétera), pero jamás con el complemento directo que en ningún caso puede ser definido. Imaginemos que queremos decir "eres mi guardián": es imposible decir **mīnēchīrcāqui*: los únicos prefijos de objeto admisibles son los indefinidos y los reflexivos. Escribiremos *tēpīrcāqui* en la forma de posesión y diremos:

Tīnotēpīrcāmh "eres mi guardián".

Ca totēyacāncāmh "es nuestro jefe" (y no **Ca tēchīyacāncāqui*).

d) Igual que los nombres, estas palabras son temporales y para utilizarlas en otras formas diferentes al presente se emplean los tiempos correspondientes de *cā* (viii, 11; ix, 8):

Tītlācuiō tīyez "serás escribano".
Nīteyacānqui nīcatca "yo era jefe".

2. "Nombres de agente" *inanimados*. El mismo tipo de palabras puede aplicarse a seres inanimados o a nociones abstractas. Pero el sufijo participial presenta la forma cero después de consonante ¹ y notaremos que la traducción española se hace, en general, por medio de adjetivos:

Ca tēcocō, tētolmī. "Es doloroso, triste" (*cocōa* "dañar", *tolmīa* "afligir").

Ca huēl tēchīchīmatz. "Es muy aflictivo" (*chīchīmatzā* "atormentar").

3. *El eventual*. El eventual es una forma verbal importante que puede considerarse a la vez como un tiempo y como un modo. Se forma agregando el sufijo *-mī* a la base 1. La vocal final del radical se alarga en los monosílabos y los verbos terminados en *-o* o en *-ia, -oa*. Dicho de otra forma, el eventual se forma exactamente como el imperfecto (ix, 10), pero con *-mī* en lugar de *-ya*.

La única irregularidad es *cā*, que utiliza la base 3 (*yēmi*) para formar el eventual. El eventual de *yāmh* es *yāmi*.

El papel fundamental del eventual es el de marcar, no la realización presente, concluida o futura de un proceso, sino más bien la propensión, la capacidad del sujeto a realizarlo. El sentido puede ser por ejemplo "tener la virtud de...", "inclinarse a...", "ser susceptible de...". Se le traducirá frecuentemente por medio de nombres o adjetivos:

nīmīquīmī, nīpōlīmīmī "soy mortal, perecedero"

nīcochīmī "eres un dormilón, no haces más que dormir"

cēncā cūcāmī īmīm tōtōtl "este pájaro canta muy bien, es muy cantador".

El eventual puede indicar la costumbre:

Yōhuālnēpantlā nīcochīmī. "A medianoche (generalmente) estoy dormido".

Evidentemente, se puede decir, con un sentido habitual, *yōhuālnēpantlā nīcochi*. Pero el eventual hace suponer que esta costumbre no es siempre respetada o corre el riesgo de no serlo. ("Normalmente, a medianoche estoy dormido"; o bien "...pero sucede que esta noche no duermo"; o bien "...por lo tanto, no me vengas a ver a medianoche").

¹ Al menos cuando se ha sacado de un verbo transitivo. Ya hemos visto que a partir de los verbos intransitivos se pueden obtener unos "adjetivos" en *-qui* como *totānqui*.

Con un verbo transitivo, encontramos casi siempre únicamente los prefijos de objeto indefinido o reflexivo:

Nitlātlacoāni, "Soy pecador" (*itlacoa* "deteriorar, ofender, pecar contra alguien").

Huel tīlamatini, "Eres muy sabio".

Cencā tlacuāni, "Es un gran comelón".

Huel mopōhuani, "Es muy vanidoso".

No obstante, es posible expresar el objeto por un nombre (y por lo tanto darse el prefijo objeto definido). Se puede decir por ejemplo del perro que es *omiti quicuāni* "roedor de huesos, que le gusta comer huesos". Nótese, sin embargo, que en este caso el objeto es "genérico", es decir que se trata de "huesos" en general y no de tal o tal otro hueso particular.

Se puede dar el prefijo definido sin nombre en formas como *quimatini*, que significa "(él es) astuto, ingenioso", literalmente algo así como "siempre está al corriente" (de lo que debe saberse en el momento en que hay que saberlo). Compárese con *tīlamatini* "sabio".

4. *Plural del eventual*. Existen dos plurales posibles para el eventual: *-'* o *-mé*. El primero es más bien considerado como verbal, el segundo como nominal. El límite entre estos dos tipos de puntos de vista es bastante vago. Con el plural en *-'*, se dice que un sujeto en plural posee tal virtud o tal costumbre, por ejemplo, *timiquiní* "somos mortales", *yohuānepanitā ticochiní* "tenemos la costumbre de estar dormidos a medianoche". Con el plural en *-mé*, se dice más bien que las personas de quienes se habla forman parte de un conjunto o de una categoría de gente que posee tal característica, por ejemplo *tītlātlacoānimé* "somos pecadores" o más bien "somos unos pecadores". El matiz puede notarse en la oración siguiente de la tercera persona del plural:

Ca tīlamatini "Son sabios"

Ca tīlamatinimé "Son unos sabios"

5. *El eventual y el perfecto*. Notamos que el eventual se encuentra con frecuencia muy cerca de los nombres y también cercano a veces a los sustantivos de agente o adjetivos en *-c*, *-qui*. Examinemos a continuación esos dos puntos:

a) La traducción en español requiere de nombres. Los ejemplos precedentes lo han demostrado. El eventual sirve en ocasiones para designar clases sociales o animales; así:

tēcūāni "bestia salvaje, feroz" ("comedora de gente")

tīlōāni "rey", lit. "orador, que habla"

El eventual puede, como los nombres propiamente dichos y los "nombres de agente" en *-c*, *-qui*, aparecer con *cā*:

tīlōāni caica "el era rey"

y admitir ciertos sufijos nominales como el vocativo, los diminutivos, etcétera:

tīlōānié "¡oh rey!"²

nītlātlacoānipec "soy un infame pecador"

Además, en ciertos textos (principalmente poéticos) se puede encontrar el sufijo absoluto (*micuācanitl* "soy cantante")³ o una forma de posesión (*tōllamatiniuh* "nuestro sabio"); pero en este último caso el proceso habitual consiste en pasar por la forma en *-cā-*, (véase más abajo).

b) El eventual no posee fundamentalmente el mismo sentido que las formas en *-c*, *-qui*, pero puede a veces acercarseles tanto que no se distinga. Las diferencias pueden ser formuladas así:

-c, *-qui* marca más bien un estado, *-ni* una propiedad. Compárese:

micqui "muerto"

micquini "mortal"

cualāngui "irritado"

cualānini "irritable"

reihuhqui "dividido, separado"

reihuhini "divisible, fisurable"

-c, *-qui* (o cero) marca más bien una función social, una profesión, *-ni* una capacidad, una propensión. La gran mayoría de nombres de profesión o de función social son de tipo *tīlānāmacac*, *tēpixqui*, *tācuilō* (muchos están formados a partir de verbos compuestos, véase xvii). Sin embargo, hemos visto *tīlōāni*. Igual, "cantante" se dice *cūcāni* y no *cūcac*; y puede encontrarse el eventual utilizado para formar nombres de profesión con verbos en *-ia*, *-oa* (*tācuilōāni*, sinónimo de *tācuilō*).

Con ciertos verbos (en particular verbos transitivos que no indican propiamente una acción), las dos formas pueden coexistir y ser más o menos sinónimas: parece ser que entre *mopōhuani* y *mopōhuhqui* no existe una diferencia de sentido.

De todas maneras, las dos formaciones están al menos ligadas en un punto: sólo la formación de perfecto presenta habitualmente

² No siendo vocal de apoyo, la *-i* se mantiene frente a *-é*.

³ En los textos arcaicos y en los dialectos periféricos, poderros llegar a encontrar formas como *micquētl* "muerto" (= *micqui*) compuestas por el sufijo participial más el sufijo absoluto. Estas formas se encuentran ausentes en el náhuatl clásico propiamente dicho, salvo en muy raras excepciones como *yōlcātl* "animal" (junto a *yōlqui* "vivo", de *yōli-*), el plural es generalmente *yōlcātmé*.

la forma de posesión: es por lo tanto a esta última que se acercará una forma eventual de posesión:

cwicani "cantante", pero *tocwicacacāwh* "nuestro cantante"
tlatōmi "rey", pero *totlatōcāwh* "nuestro rey"

El mismo fenómeno se encuentra a veces en el plural: así el plural habitual de *tlatōmi* es *tlatōquē* (y no *tlatōminé*). Y si puede decirse *tācwiōāmi* por "escriba, escritor", el plural será siempre *tācwiōquē*.

Los nombres abstractos en *-yōtl*, si existen, serán igualmente formados con *-cā*: *tlatōcāyōtl* "realiza".

6. *El eventual del pasivo*. Poniendo el pasivo al eventual (xv, 4) de un verbo transitivo, se obtiene una forma que significa "que debe ser..." o "que puede ser..." + participio pasado (se le traducirá regularmente por un adjetivo en *-ible* o *-able*):

Ca ēhuāloni, tōlōni inin cwāli tlatōlli "Esta buena palabra debe ser proferida ("elevada") y anunciada"

Āmo cwatōni inin nacatl "Esta carne no es comestible"

¡Cwir ihuani inin ātl? "¿Es potable esta agua?"

Āmo cacōni in tlein tiquitōa "Lo que dices no es audible"

Nota importante: El eventual es la única forma del pasivo que puede ser normalmente utilizada, no sólo con seres animados, sino también con seres inanimados (contrariamente a lo dicho en xv, 9: "Es posible, puede hacerse" se dice *chāhuāloni* y no *mochihuanī*). Esta última forma existe, pero significa "eso sucede habitualmente, puede producirse" (excluye al agente indefinido que se tiene en el pasivo); en cambio, se ha visto que *mochihua* puede tener los dos sentidos "se produce, sucede", pero también "se hace, es fabricado".

7. *El eventual del impersonal*: nombres de instrumento. Al convertir el impersonal de un verbo intransitivo (xv, 1-2) o transitivo (xv, 7-8) en eventual, se obtiene un "nombre de instrumento", que designa lo que permite la realización del proceso:

Ca cochihuani inin pālli "Este medicamento es un somnífero"

Ca micōhuani in "Eso es veneno"

Xicwi inon tlatecōni "Toma ese cuchillo" (*tlateco* "se cortan cosas", de *tequi*)

Esta relación instrumental se ve a veces reforzada por un giro locativo, en particular cuando se hace referencia a una persona:

In tīnāc tūacāihuani "La partera, entre cuyas manos se nace".

8. *Formas de posesión de los nombres de instrumento*. Los nombres de instrumento tienen una forma de posesión que es homónima del imperfecto *activo* correspondiente: en la base 1 activa tenemos en efecto un sufijo *-ya* (sin *-m*) y los prefijos posesivos ordinarios:

Conic in imiquiya "Se tragó su veneno"

Xicwi in notiatequiya "Toma mi cuchillo"

Nota: *tochohya*, lit. "Aquello con lo que dormimos, nuestro instrumento para dormir" designa los párpados.

9. *Valores modales del eventual*. El eventual sirve también para expresar un pesar, o si se prefiere, un deseo irreal, ya sea referido al presente o al pasado y por lo tanto contrario a la realidad (como "¡si solamente Pedro estuviera aquí!"). - Vimos que los deseos realizables, referidos al futuro se expresan por medio del optativo, cf. ix, 5. - En tales expresiones:

tenemos la partícula *mā* (ix, 5), o *mācano* para la negación los prefijos de la 2a. persona son *x(i)*-, así como en el optativo el plural es siempre *-'*

no existen restricciones para la utilización de los prefijos objetos definidos (cf. § 3):

!Mā xicaguini in tlein niquitōa! "¡Si solamente escucharas lo que te digo!"

!Mā xinechaguini! "¡Si tan sólo me escucharán!"

!Mā nicān yemi in Pedro! "¡Si solamente Pedro estuviera aquí!"

Se puede dar un irreal del pasado (es decir un pesar que se refiera al pasado) prefijando simplemente el agregado *ō-*:

!Mācāc ōnihilācōmi! "¡Si pudiera no haber pecado jamás!"

!Mā ōquītōāni in nellī! "¡Si tan sólo él hubiera dicho la verdad!"

!Mā nicān ōxyeni! "¡Si solamente hubieran estado ustedes aquí!"

VOCABULARIO

V. intr. *ichtegui* "robar"⁴ *xelihu* "dividirse, separarse, abrirse"

v. tr. *chichinatza* "atormentar, afligir" *māwhia* "asustar, atemorizar"
hutegui "golpear, latiguar" *pōloa* "perder, destruir"

⁴ Este verbo puede ser también transitivo, cf. xviii, 7.

tlacoa "causar un mal a...",
"perjudicar a...", "pecar contra"

yacāna "conducir, dirigir"

nombres *malli* (pl. /R-tin/) "prisionero"

tlātlacōlli "pecado,
falta"

nelli "verdad, verdadero"

yēctli (pl. /-tin/) "bueno,
justo"

EJERCICIOS

4. Dé el sentido de las siguientes palabras:

1) *celōmi*. 2) *italōmi* (*itōmi*). 3) *pācōmi*. 4) *pōhuāōmi*. 5) *tlāzōtlōmi*. 6) *tlāñōmi*. 7) *tzacuāōmi*. 8) *zālōmi*.

B. Traduzca al náhuatl las palabras y giros siguientes y póngalos en la forma de posesión de la 3ª pers. del singular (ayudándose de los § 7 y 8):

1) goma, cola. 2) instrumento para escribir. 3) rasuradora, instrumento para rasurarse. 4) filtro de amor. 5) instrumento para observar, para ver. 6) producto que hace llorar, lacrimógeno.

C. Traduzca al español: 1) *Ca cencā chōcanī in pīpīlotōmtin*. 2) *Macamo ōtinenimī in īpan tlātlacōlli! Mā zan ticuātlm, tnyēctim ōtīyemī!* 3) *Mā xicmatimī tlein ōmochimī!* 4) *Ōquipolō in tlācuilō in tlācuilōāya*. 5) *Āmo ittōni in cōhuātl*. 6) *tlēica ticcwi in tēhuātecōmī?* 7) *Cuix timēchhuētequiz?* 7) *Ca yēhuātl in totlātōcāuh yez*. 8) *Ōtīquimānquē in tōchteccāhuān*. 9) *In īpan huēyi ihuātl teōpan niyāni*. 10) *Tiyānquico ōmocuēpquē in notlacōhuāhuān*. 11) *Ca cencā chicāhuac imin xōchmīl: āmo tecōmi*. 12) *Huēl nēchmāuhitā in tēcūānimē*.

D. Traduzca al náhuatl: 1) ¡Si solamente vieras su casa! 2) Los cuchillos son muy útiles ("son ayudantes"). 3) ¡No eres más que un feo gritón! 4) María es muy amable. 5) No pierdas tu látigo. 6) Comencé (*āna*) la profesión de escritor ("estado de escritor"). 7) La belleza de esta mujer es insuperable. 8) ¡No debí haber nunca ("pudiera no haber nunca") robado! 9) Esta jornada es inolvidable. 10) A Pedro le gusta mucho reír. ("es muy risueño"). 11) Saludamos a nuestros sabios. 12) Los guardianes de los prisioneros están dormidos. 13) ¡Estás aquí! En general no vienes a nuestra casa.

⁵ *Cuālli* designa más bien una cualidad apreciable exteriormente (la bondad en tanto gentileza cuando se trata de personas, el carácter favorable o agradable a los sentidos o a la mente cuando se trata de cosas); *yēctli* designa preferentemente una cualidad moral.

NOMBRES COMPUESTOS - LA INCORPORACIÓN

LECCIÓN 17

1. *Nombres compuestos*. Los lectores que conocen el inglés o el alemán saben la importancia que tiene, en esas lenguas, el procedimiento que consiste en yuxtaponer dos nombres para formar un compuesto. En náhuatl se puede efectuar el mismo procedimiento. El nombre compuesto va escrito en una sola palabra y el primer sustantivo no aparece sino bajo la forma del radical (el sufijo absoluto e *-in* desaparecen). Por ejemplo:

teōcalli "templo" ("casa de dios")

pizōnacatl "carne de puerco"

Nótese que el orden es el mismo que en inglés o en alemán, es decir, determinante-determinado. Si se prefiere, el segundo nombre es el sustantivo principal, de éste dependería, en español, el primero (bajo la forma de un complemento de nombre, de un adjetivo o de una aposición): un *teōcalli* es una *calli*, no un *teōtl*. Ya habíamos tenido la oportunidad de encontrar los nombres

ācalli "barco", literalmente "casa de agua", *teōcuītlatl* "oro", lit. "excremento (*cuītlatl*) divino", así como el nombre propio *Quetzalcōhuātl* "serpiente de plumas" y nombres de lugares, como *Chapōltepēc* "sobre la montaña de los grillos" o *Xōchimilco* "en los campos de flores". Otros ejemplos de nombres compuestos son:

ognichōchtlī "conejo macho" *cihuātlōchtlī* "conejo hembra,
coneja"

cōhuānmichin especie de anguila ("pescado-serpiente")

yāōcalli "fortaleza" ("casa de guerra")

tecalli "casa de piedra"

petlacalli "cofre, jaula" ("casa de petate")

cuauhcalli "prisión" ("casa de madera")

chīmōlli "mole de chile"

mōlcaxitl "molcajete" ("plato para mole")

ācōmītlī "jarra de agua"
teōtlātōllī "palabra divina"
nāhuatlātōllī o *mexicatlātōllī* "lengua náhuatl" (*nāhuatl* "claro")
tōtōchtl "huevo" ("piedra") de pava
ixtōyōtl "lágrima" ("agua del ojo")
cihuāpīllī "dama noble"
tlācatēcōtl "demonio" ("tecolote, búho - *tecolōtl* - humano)
tleneñepīllī "flama" ("lengua - *neñepīllī* - de fuego)
tzomtecōmātl "cráneo" ("recipiente - *tecōmātl* - de cabellos - *tzomtlā*")

En el primer radical, una *-i* breve al final puede desaparecer, cf. *cuauhcallī* y también:

mācpāllī "palma" ("asiento de la mano": pérdida a la vez de la *-i* de *mātl* y de la *-i* de *icpāllī*)
cuammātl "rama, ramo" ("mano del árbol", asimilación de *-mī* / *w* / a la *m*-siguiente, cf. *nāmmētētlī*, VII, 8, nota 3).

En ciertos casos, difícilmente previsibles, se puede dar el saltillo después de vocal en el primer radical:

xōchicwāllī "fruto", lit. "bueno (o "comestible", cf. *cua*) de la flor"⁶
māpīllī "dedo", lit. "niño (o "colgado"?, cf. *pīloa* "suspender") de la mano"
mūtlāchtī "diez", lit. "torso (*tlāchtī*) de las manos" o más bien "torso con las manos".

pero se dice *mācūllī*, lit. "toma (cf. *cwi*) de la mano".

Los nombres o adjetivos en *-c*, *-qui* pueden ser el primer elemento en los compuestos: presentan en ese caso la variante *-cā-* del sufijo participial:

catzāhuacitlātōllī "infamia, palabras infames" ("sucias")
cocōxcācallī "enfermería, hospital, lazareto" ("casa de enfermos")
yamāncācācātl "canto dulce", etcétera.

Como para la forma de posesión, es en la forma en *-cā-* que son agregados en composición los nombres en *-mī* (lo eventual, cf. XVI, 5):

tlātōcātlātōllī "palabra del rey, orden"

2. *Sentido de la composición.* Como vemos, la relación de sentido entre los dos nombres puede ser muy variada; puede ser de dos clases (como *cihuā-tōchtli*: la de los conejos y la de las mujeres); analógica (*cōhuā-michin*: pez que se parece a una

⁶ A veces encontramos *xōchinī* por *xōchītl*.

serpiente); material (*te-callī*); de posesión (*teō-callī*); destinación (*ā-cōmītl*): de origen (*tōtōl-tētl*), etcétera.

Por regla general, el primer radical no se refiere a una "cosa" particular, sino a una clase (o a una materia) que caracteriza al objeto o a la persona a los que se refiere el segundo radical: son más frecuentes las traducciones con la fórmula "de + nombre" que "del, de la, de los + nombre" o bien se tendrán en la traducción adjetivos derivados: *tōch-callī* "casa de conejo", pero *īcal tōchtli* "casa del conejo". El matiz puede ser mínimo y hasta inexistente, como en *teōtlātōllī* o *ītlātōl teōtl* ("palabra divina" y "palabra de dios"): simplemente el primero tiene más consistencia, forma un "bloqueo"; lo mismo sucede con los términos empleados más o menos como adjetivos: *catzāhuacātlātōllī* une simplemente las dos nociones de forma más estrecha que *catzāhuac tlātōllī* (al mismo tiempo la composición hace sin duda más fácil el empleo figurado de *catzāhuac*). Se dirá también *cihuātōchtli* "conejo hembra" y no *cihuātl tōchtli*, ya que *cihuātl* solo se aplica más bien a las mujeres (humanas); por otro lado, se dirá *cihuātl mexicatl* o *mexicatl cihuātl* porque la mexicana posee igualmente las dos cualidades de *cihuātl* y de *mexicatl* (no decimos "mexicano hembra"); por otro lado, se dice *cihuāpīllī* y no *cihuātl pīllī* porque se trata de un título consagrado en el cual *cihuā-* juega la misma función que *-esa* en "duquesa, condesa", etcétera.

3. *La incorporación saturante.* El náhuatl conoce otro tipo de composición, igualmente usual, que consiste en reunir un radical nominal y un verbo para formar así un verbo compuesto. Este procedimiento se llama la *incorporación* (de un nombre a un verbo), y puede ser de dos tipos.

El primer tipo podría llamarse "incorporación saturante" o "incorporación del objeto", y es cuando el radical nominal incorporado representa, en efecto, el objeto del verbo. Por ejemplo:

Nicacchihua "Fabrico unos zapatos" (*cactli*)
Yāllhua ōtinacacuāquē "Ayer comimos carne"
Tryānguizco nītlaxcalmāmaca "Vendo tortillas en el mercado"
Ye ōtlācachiuh in Malintzin "María ha dado a luz ("hecho un hombre")"
Mīlpan xōchtequi "Corta flores en los campos"
Ye ōtequian "Ya entró en funciones" ("tornó cargo")
Nāmapōhua o *nāmapōhua* "Leo (libros)"

El radical nominal puede perder una *-i* final:

Nicōnchihua "Fabrico recipientes" (*cōmītl*)

Nótese también la formación irregular:

Nāthi "Bebo agua" ⁷ (y no **nāi*: el mantener la composición al sufijo absoluto tiene como única función la de "guarnecer" el verbo compuesto por dos radicales en donde cada uno está constituido por una sola vocal. Se tiene aquí un efecto de repudio a las "palabras cortas", cf. x, 8c).

En todos esos ejemplos, notamos que el verbo transitivo se vuelve intransitivo. Si "fabricar" implica un fabricante y un objeto fabricado, "fabricar zapatos" no implica más que un fabricante (el objeto fabricado no puede seguir apareciendo bajo la forma de un complemento, puesto que ya está expresado en el verbo).

La incorporación puede lograrse si existe entre el verbo y el objeto una relación particularmente estrecha, de tal suerte que los dos "constituyen un bloque". Este "bloque" puede darse en dos casos: a) el objeto es una clase de cosas y no una cosa particular (*tlaxcal-nāmaca*, *cac-chihua*); b) puede tratarse de un objeto particular, pero tal como el verbo, representa un tipo definido de actividad, característica de una clase de personas a la cual pertenece el sujeto (*tlāca-chihua*): la madre "hace" un ser humano particular, pero al hacerlo realiza la "acción" característica de toda madre.

Nótese que la condición a) no es suficiente, ya que se puede decir con un objeto indefinido externo: *micnāmaca tlaxcalli*, *micchihua cacti*; mas *micnāmaca tlaxcalli* podría ser una respuesta a, por ejemplo, *¿Tlein ticnāmaca? ¿Qué vendes?*, mientras que *mitlaxcalnāmaca* podría ser una respuesta a *¿Tlein ticchihua? ¿Qué haces?*—la actividad de "vender tortillas" aparece entonces como una respuesta global—. Exagerando un poco la traducción, se tendría por un lado "tortillas es lo que vendo" y por el otro "vender tortillas, eso es lo que hago". En el mismo orden de ideas: *miccua macatl* "como carne" (entre otras cosas que podría comer), pero *minacacua* "como carne", está considerado como algo excepcional, ya que se hace únicamente durante los días de fiesta, por ejemplo... ("como pescado" se traducirá habitualmente por *miccua michin*, pero en el contexto de la religión católica si se trata de respetar la cuaresma el viernes comiendo pescado en lugar de carne, se diría *minicacua*).

Los verbos que comportan la incorporación del objeto presentan una fuerte tendencia a formar "nombres de agente" en -c, -qui (xvi, 1):

cacchihuiqui "fabricante de zapatos", *pehchihuiqui* "fabricante

⁷ El agua siendo considerada como la cosa que se bebe por excelencia, *āthi* puede ser traducido simplemente por "beber". La forma *āthi* es en todo caso mucho más frecuente que *tlāi*. Nótese el "nombre de instrumento" (xvi, 8) *tāliya* "nuestro instrumento para beber", es decir, el bigote.

de petates", *cōnchihuiqui* "alfarero", *calchihuiqui* "albañil", etcétera. *tlaxcalnāmacac* "vendedor de tortillas", *ocnāmacac* "vendedor de pulque", *nacnāmacac* "carnicero", etcétera.

teringui "tallador de piedras" (de *te-xima*), etcétera. *calpixqui* "guardián de casa, mayordomo, intendente", *teōpixqui* "sacerdote" ("guardián de dios"), etcétera.

4. La incorporación modificante. El segundo tipo de incorporación es la incorporación "modificante". Aquí el radical nominal no es el complemento directo; lo que hace que el verbo permanezca intransitivo si era intransitivo y transitivo si era transitivo. Veamos primero algunos ejemplos:

con verbos intransitivos:

Xōchicuepōni in nocwic "Mi canto brota (*cuepōni*) como una flor"

Ōtluhuāc in xōchitl "La flor se secó bajo el efecto del fuego"

Huel nānigui "Tengo mucha sed" ("muero de agua")

con verbos transitivos:

Nictēnāhua in motōcā "Pronuncio, elevo (*-ēhua-*) por medio de los labios (*tēn-tli*) tu nombre"

Macamo ximēchtlatōlotōna "No me cortes (*colōna*) la palabra

(*tlāōl-li*)"

Ōnēchmāpilotōnguié "Me han cortado el dedo (*māpil-li*)"

Nirochitēmoa cuicatl "Busco (*tēmoa*) canciones como flores

(*xōchi-tli*)"

Āmo tiquinyōnāniguizquē "No los enfrentaremos (*nānigui*) de una manera hostil (*yāō-tli*)"

Ōmicnācāuh in nocax "Dejé escapar, caer mi plato", lit.: "lo dejé (*cāhua*) de mis manos (*māitl*)"

Ninocxipāca "Me lavo (*pāca*) los pies (*icxi-tli*)"

Ca tēchichicuepa in oclli "El pulque embrutece", lit.: "convierte (*cuepa*) en perro (*chichi*)"

Nigicnoitla "Tengo piedad de él", lit.: "lo veo (*itla*) como a un pobre (*-icnōtli-*)"

¿Cuix ōninxicuep? "Me equivoqué?", lit.: "volteé (*cuepa*) los ojos (*ixtli*), en lo que concierne a los ojos"

En composición, el radical del nombre del "corazón" aparece en general como *yōl-* y no *yōllō-*:

¿Cuix ōninitzyōlllacō? "Te he ofendido?" ("hecho mal al corazón")

Ca huel timēchyōllālia "Tú me consuelas ("sientas el corazón") bien"

Ca huel timēchyōllālia "Tú me consuelas ("sientas el corazón") bien"

⁸ Más exactamente: "no me cortes en lo que concierne a la palabra": el objeto es "yo" (*-mēch-*) y no *tlāōllli*. Lo mismo es válido para el ejemplo siguiente.

La relación de sentido puede ser de tres tipos:

a) Circunstancial, en particular instrumental (*the-huāqui*), pero también locativa (*mā-cāhua*); ya habíamos encontrado *calagui*, lit. "entrar (*agui*) en casa".

b) De comparación, con el sujeto (*xōchi-cuepōni*) o el objeto (*xōchi-tēna*). Puede darse el equivalente de los giros llamados "atributo del objeto" (*chichi-cuepa, icno-itta*).

c) Muy frecuentemente, de la parte al todo—en particular con los nombres de las partes del cuerpo—. El nombre incorporado en náhuatl es en ese caso generalmente traducido en español por un complemento directo, mientras que el complemento directo náhuatl será traducido por un complemento indirecto (*icxi-paca, māpil-cotōna* se traducirá por "lavar los pies a...", "cortar el dedo a..."; pero el náhuatl dice "lavar... en lo que concierne a los pies", "cortar... en lo que concierne al dedo").

El sentido puede encontrarse a veces bastante alejado de lo que se espera a partir de los componentes. Así, *moteōchihua* significa "él reza" (y no "se hace dios"). *Miqui* da en composición verbos que expresan una simple enfermedad o un malestar físico (*ā-miqui* "tener sed"; igual que *ce-miqui* "tener frío, atrapar un resfriado, acatarrarse"; *yól-miqui* "desmayarse", etcétera).

La incorporación modificante está muy desarrollada y se tiene la impresión que cada quien puede formar tales verbos a su antojo. Además, se puede "sobrecomponer", por ejemplo:

nimizmatēmāniqui "te beso las manos", lit. "te encuentro (*nāniqui*) con los labios (*tēm-*) en lo que concierne las manos (*mā*)".

Una abundante composición, que obtiene como resultado palabras muy largas, se consideraba elegante y era frecuentemente empleada en poesía.

Note: la misma pareja sustantivo-verbo puede ser saturante o modificante:

micxōchitēna "lo busco como a una flor"

micōchitēna "busco flores".

5. Impersonal y pasivo de los verbos de incorporación.

a) Incorporación modificante: si el sujeto es indefinido, exige los mismos fenómenos de voz (impersonal, pasivo, reflexivo, cf. xv) que un verbo simple:

Tlatlehuaqui "Todo se seca bajo el efecto del fuego"

Āmicōhua "Tenemos sed"

Calacōhua "Todos entran"

Motēnhua in motōca "Tu nombre es pronunciado"

Omyōllātlōc "Fui consolado"

Nināpīcotōnalo "Me cortan el dedo"

Tiyāōnamicōzquē "Seremos recibidos como enemigos"

Techichicuepalo "La gente es embrutecida"

Tlarōchitēnōlo "Buscamos cosas como buscamos flores"

Neixcucpalo "Uno se equivoca"

b) La incorporación saturante (el verbo, de transitivo se convierte en intransitivo): si el sujeto es indefinido, el impersonal se forma agregando al radical el sufijo habitual del pasivo:

Cacchihualo "Se fabrican zapatos"

Xōchihico "Se cortan flores"

Nacaciālo "Se come carne"

Āhhuā "Se bebe agua"

6. *Posición de tla-*. En ciertos verbos transitivos, el prefijo indefinido *tla-* se encuentra tan estrechamente ligado al radical que, desde el punto de vista de la incorporación, *tla-* + radical se comporta como un radical verbal intransitivo, de manera que el radical nominal incorporado se sitúa *después* de *tla-*. Estas formaciones no son previsibles, pero se mantiene una tendencia hacia este fenómeno con *tlatōa* "hablar", *tlachiyā* "mirar" y a veces *tlacua* "comer":

Nināhuatlātoa "hablo náhuatl" (y no **nīlanāhua* (i) 'toa; mientras que se dice *nīlatēnhua* "pronuncio cosas", *nīlatēmāniqui* "beso cosas", etcétera).

VOCABULARIO 9

v. intr. *āniqui* "tener sed" *yōhiqui* "desmayarse"

cuepōni "brotar, abrirse (una flor)"

v. tr. *colōna* "cortar, rebanar" *tēnhua* "citar, mencionar, pronunciar"

ixcucpa "engañar"

(*m-*: "-se") *tēmāniqui* "besar"

pihoa "colgar, suspender" *yōitlacoa* "ofender"

teōchihua (*mo-*: "rezar") *yōllāhia* "consolar"

⁹ Como de costumbre, para los nombres y verbos compuestos, no indicamos en el vocabulario más que aquellos cuyo sentido no es inmediatamente previsible a partir de sus componentes.

nombres: <i>cacchi</i> "zapato"	<i>icnōtl</i> (pl./-mē/) "pobre, huérfano"
<i>cuauhcalli</i> "prisión"	<i>nāhuatl</i> "claro, que suena bien"
<i>cuitlatl</i> "excremento"	<i>menepli</i> "lengua" (órgano)
<i>petlacalli</i> "petaca, cofre"	<i>tōtōtētl</i> "huevo"
<i>tecolōtl</i> (pl./R-'/) "búho, tecolote"	<i>tzonotecomatl</i> "cráneo"
<i>tecomatl</i> "recipiente"	<i>tzonthi</i> "cabello(s)"
<i>tlācatēcōtl</i> (pl./R-'/ <i>xōchicuiltli</i> "fruta"	"diablo, demonio"
<i>tlāctli</i> "torso, parte superior del cuerpo"	

EJERCICIOS

A. Forme los nombres compuestos que signifiquen: 1) Palabras de borracho. 2) Convento, seminario ("casa de sacerdotes"). 3) Cerda. 4) Moco ("excremento de la nariz"). 5) Serpiente de agua. 6) Flor del nopal. 7) Borde ("labios") del agua. 8) Osario ("casa de huesos"). 9) Lindero ("labio") del bosque. 10) Montículo ("piedra") de tierra. 11) Guerra florida (es decir: guerra durante la cual los nobles se protegían y en donde solamente combatían los macehuales).

B. Traduzca con los verbos de incorporación y después reemplace la tercera persona por el indefinido y traduzca.

1) Se apresura como un conejo (es decir: se comporta de manera insensata). 2) Deja (escapar) de su boca palabras dulces. 3) Él se lava la boca. 4) Él corta chiles. 5) Él desatiende ("abandona con los ojos") a sus hijos. 6) Él lava el interior ("el vientre") del recipiente. 7) Le duelen los oídos. 8) Hace de comer ("comida"). 9) Está agobiado de calor ("muerto de fuego"). 10) Vive en la pureza ("de manera pura").

C. Traduzca al español: 1) *In tpan huēyi ihuuitl mōlchihualo, tamalchihualo.* 2) *Huel toquichyōllō.* 3) *Mācāmo xicxua in michomill.* 4) *Ca āic ōmiccūā tlācanacatl.* 5) *Āmo nāmanāmaca.* 6) *Ōmō-caltzauic in Malintzin.* 7) *Huel niqumirpīya in mānātin.* 8) *Quin ōminotzompāc.* 9) *Nicān āmo petlachihualo.* 10) *Ca icnōcāhuālōquē iniquē in pīpītotōntin.* 11) *Ye mizsonizātāc.* 12) *Tiyān-quizco āmo cā iztanāmacac.* 13) *¿Pitzōpīxquē, cān tiqumihuitca in mopitzōhuān?*

D. Traduzca al náhuatl: 1) Son huevos ("piedras") de serpiente. 2) Es comida de pobre. 3) Es mole de pescado. 4) ¿Conoces la lengua otomí? 5) Voy a la porqueriza ("casa de los puercos"). 6) Es la movilización ("la gente es llamada contra el enemigo"). 7) Pedro está en los campos comunales ("de la ciudad"). 8) Hago virtutas ("rasuro la madera"). 9) Me guiñó el ojo ("llamó con el ojo"). 10) Te abstendrás ("abandonarás") de carne. 11) Todavía no tienes barba ("cabello de labios"). 12) Mañana comeremos tamales de carne. 13) La tuna es el fruto del nopal. 14) Vamos al borde del agua.

LECCIÓN 18

GENERALIDADES SOBRE LOS VERBOS BITRANSITIVOS, VERBOS SEMITRANSITIVOS

1. *Verbos bitransitivos.* En español hay algunos verbos que aceptan dos complementos: directo e indirecto, como "dar". En náhuatl el verbo *maca* que significa "dar" acepta también dos complementos. Lo mismo sucede con el verbo *ihua* que significa "decir algo a alguien" (*ihā* "decir" es efectivamente un verbo transitivo y no puede tener como complemento más que lo que se dice; si se desea expresar además la persona a quien se le dice, debe emplearse *ihua*). Llamaremos a tales verbos *verbos bitransitivos*. Veamos qué sucede con los prefijos de esos verbos.

Si los dos complementos son indefinidos, los prefijos aparecen siguiendo el orden *-tē-tla*:

nitālamaca "doy (algo a alguien, cosas a la gente)"

"hago un don (o unos dones)"

nitālahua "hablo (a alguien, a la gente...)"

Si hay un definido y un indefinido, el definido aparece evidentemente antes del indefinido (véase cuadro VI, 4):

nictlanaca in nocmīn "hago un don a mi amigo, doy algo a mi amigo"

nimitzlahuīs "voy a decirte algo, voy a hablarte"

xinechtlahuī "háblame"

ōnictēnacac in xōchitl "he dado la flor (a alguien, a la gente)",
"he hecho donación de la flor"

nictēlhuīs in "diré eso (a alguien, a la gente)"

2. *Reducción de los prefijos de objeto.* La situación se complica cuando los dos complementos son definidos. *No puede haber dos prefijos de objeto definidos.* El prefijo de la tercera persona

desaparece frente a los de la primera o de la segunda persona y dos prefijos de la tercera persona se reducen a uno solo.

Nimitzamaca "Te lo doy" (y no **micmizamaca*, ni **nimitzquimaca*)
Xinēchihui "Dímelo" (y no **xinēchihui*, ni **xinēchiquihui*)
Nicmaca "Se lo doy" (y no **micquimaca*)

Vemos que ello significa que no puede expresarse por medio de un prefijo más que el objeto indirecto (la persona a quien se le dice o se le da): en español no decimos "te lo doy" (a lo sumo puede decirse "te doy a él"): las exigencias del náhuatl son aún más estrictas.

La ausencia de prefijo de tercera persona no impide que el objeto "dado" o "dicho" (el objeto directo) pueda aparecer bajo la forma de un sustantivo:

Nimitzamaca in xōchitl "Te doy la flor"
Xinēchihui in nelli "Dime la verdad"

El orden de los sustantivos es tan libre como el de los verbos transitivos (III, 8), y puede decirse:

Nicmaca in xōchitl in cihuātl } "Doy la flor a la mujer"
Nicmaca in cihuātl in xōchitl }

Como de costumbre, si uno de los sustantivos es indeterminado ("un", "uno", "unos"), se coloca inmediatamente después del verbo:

Nicmaca xōchitl in cihuātl "Doy flores a la mujer" (y no **micmaca in cihuātl xōchitl*)

Por otro lado, cuando el sujeto está expresado al mismo tiempo que los complementos por medio de un sustantivo, aquél se coloca de preferencia antes del verbo:

In Pedro quimaca in xōchitl in cihuātl "Pedro da la flor a la mujer" (colocar los tres nombres después del verbo, sea cual fuere el orden, constituiría probablemente una ambigüedad y en todo caso, formaría un giro muy pesado).

Cualquiera de los complementos de un verbo transitivo puede ser enfatizado, aunque no esté representado por medio de un prefijo:

Ca yēhuatl in nicllamaca. "Es a él a quien hago un don".
Ca yēhuatl in nēchtlanaca. "Es él quien me hace un don".
Ca yēhuatl in nimitzamaca. "Es eso lo que te doy".

Ca xōchitl in namēchmaca. "Son flores lo que les doy a Uds".
Ca nelli in titēchihui. "Es la verdad que nos dices", etcétera.¹⁰

3. *Conservación del -im- de la tercera persona plural*. La regla de reducción de los prefijos definidos tiene una excepción cuando aparece una tercera persona del plural. En efecto, de *-quim-* se conserva de todas formas *-im-*, que se coloca después del prefijo de objeto:

Nimitzimmaca in huēhuēxōlō. "Te doy los guajolotes".
Xinēchimmaca huēhuēxōlō. "Dame guajolotes".

Ello se debe a que en *-quim-* se tienen en realidad dos prefijos, el *-qu-* de la tercera persona (que desaparece de acuerdo con la regla general) e *-im-* marca de plural.

La forma *niquimmaca* es ambigua: puede significar "se los doy (a él)", "se lo doy (a ellos)", "se los doy (a ellos)":

Niquimmaca cē huēxōlōtl in nocnihuātl. "Doy un guajolote a mis amigos".

Niquimmaca huēhuēxōlō in nocnihuātl. "Doy unos guajolotes a mi amigo".

Niquimmaca huēhuēxōlō in nocnihuātl. "Doy unos guajolotes a mis amigos".

4. *El reflexivo en los bitransitivos*. Un verbo bitransitivo puede llevar un prefijo reflexivo, que aparece después de los definidos pero antes de los indefinidos (VI, 4):

Tictomacā xōchitl. "Nos damos unas flores".

Titotlanacā. "Nos hacemos unos dones".

Motlanacā. "Se hacen unos dones".

Quimomacā xōchitl. "Ellos se dan unas flores".

Ciertos verbos bitransitivos comportan necesariamente un reflexivo. Así, *cuitlahuia*, cuya construcción se asemeja a su equivalente "ocuparse de...":

Nicnocuitlahuia in nopil. "Me ocupo de mi hijo, me hago cargo de mi hijo".

¹⁰ Se dan casos de posibles ambigüedades cuando existe más de una tercera persona, por ejemplo:

Ca yēhuatl in nēchihui. "Es él quien me lo dice". / "Es eso lo que me dice".

Ca yēhuatl in niquilhui. "Eso es lo que le digo". / "Es a él a quien se lo digo".

y hasta con tres terceras personas:

Ca yēhuatl in quilhui. "Es él quien se lo dice". / "Es eso lo que le dice". / "Es a él/a quien le dice".

Como de costumbre, tales posibilidades de ambigüedad son puramente teóricas: cuando las encontramos, en general se definen por el contexto.

Niginocuitlahua in nopilluān. "Me hago cargo de mis hijos".
Ninotēcuitlahua. "Me ocupo de los demás, cuidado a los demás, me hago cargo de los demás".

5. *El pasivo de los verbos bitransitivos*. Se puede poner un verbo bitransitivo en pasivo (véase lección xv) si el sujeto (o más bien el agente, que sería el sujeto de la forma activa) es indefinido. Pero sólo el objeto representado por un prefijo en la forma activa (es decir, como se ha visto, el que "recibe") puede ser sujeto del pasivo. Para comprender mejor este principio, tomemos algunas parejas de oraciones en las cuales el agente es sucesivamente definido (por lo tanto sujeto) y después indefinido, y observemos los cambios:

Nimitzmaca in xōchitl. "Te doy las flores".

Timaco in xōchitl.¹¹ "Se te dan las flores, te encuentras recibiendo las flores, recibes las flores".

Niquilhua in Pedro in nelli. "Digo a Pedro la verdad".

Ihuāto in Pedro in nelli. "Se le dice a Pedro la verdad".

Ōnēcihlhuā in. "Él me dijo eso".

Ōnillhuāōc in. "Se me dijo eso".

Nimitztlamacaz. "Te daré algo".

Tilamacōz. "Se te dará algo, recibirás algo".

Nitētlamacāz. "Hago dones, doy cosas a la gente".

Tētlamacōz. "Se hacen dones".

Vemos que no se puede decir "las flores son dadas a Pedro" o "las flores te son ofrecidas", sino que se transforma como en inglés "*Peter is given...*", es decir, "A Pedro se le da...". "Pedro recibe...". Aparte de eso, se tienen los fenómenos estudiados en la lección xv: el objeto definido se vuelve sujeto y los prefijos objetos indefinidos no cambian. Para que se dé una forma impersonal (como en el último ejemplo) es necesario que los tres términos (el sujeto, el objeto dado y el que recibe) sean indefinidos y se tienen entonces los dos prefijos *-tē-tla*.

Otra observación: en *timaco in xōchitl*, si el agente es indefinido, quedan dos términos: el que recibe (que se vuelve sujeto) y el objeto dado. Se puede considerar que esta forma es transitiva, lo que además se demuestra por la aparición del objeto *in xōchitl*. Y sin embargo no hay prefijo objeto, no se dice **tēnacōz*. La forma pasiva está en efecto construida (según la regla enunciada más arriba) a partir de la forma activa. El prefijo que representa el objeto dado no aparece en *nimitzmaca*; no aparece tampoco en *timaco* (en cambio, ya que se tiene *nimitztlamacāz* se tendrá en el pasivo *tilamacōz*).

¹¹ *Maco* es pasivo regular (verbos terminados en *-ca*, *-guā*, cf. xv, 5).

Podría objetarse que si se dice por ejemplo, *nētēnacā in xōchitl* "doy las flores (a la gente)", debería poder decirse *tēnacō in xōchitl*. Tal frase es teóricamente posible, pero sabemos que un ser inanimado es difícilmente sujeto del pasivo (xv, 9). Más que *tēnacō in xōchitl*, se dirá en ese caso *Motēnacā in xōchitl*. "Se dan (regalan) las flores, las flores son dadas (lit. "se regalan")" con el giro reflexivo habitual en tal caso. Se notará que, para que el "objeto regalado" se vuelva sujeto, es necesario que el agente y el que recibe sean ambos indefinidos. Si sólo el agente es indefinido, el que recibe se vuelve forzosamente sujeto, como se analizó anteriormente.

Volvamos a la regla que impide la formación del pasivo (y provoca el reflexivo) cuando lo que se convierte en sujeto es inanimado. Hemos visto (xvi, 6) que dicha regla no utiliza el eventual y que un pasivo en la forma eventual admite un sujeto inanimado. Ya sea por ejemplo el verbo bitransitivo *pōpōlhuia* "perdonar". Se dirá en la forma activa:

Nictlapōpōlhuia in Pedro. "Perdono (algo) a Pedro".

Nictāpōpōlhuia in tlātlacōlli. "Perdono la falta (a alguien)"

y, con agente indefinido:

Tlapōpōlhuīto in Pedro. "Pedro se hace perdonar".

Motēpōpōlhuia in tlātlacōlli. "Se perdona la falta".

Pero en la forma eventual se dará el pasivo en los dos casos:

Tlapōpōlhuītoni in Pedro. "Pedro es excusable".

Tēpōpōlhuītoni in tlātlacōlli. "La falta es perdonable, excusable".

Si la forma activa comprende un reflexivo, este reflexivo es remplazado por *ne-* en el pasivo, como se observa en las parejas de oraciones siguientes:

Nicnocuitlahua in Pedro. "Me ocupo de Pedro".

Necuitlahuāto in Pedro. "Uno se ocupa de Pedro".

Nimitznocuitlahua. "Me ocupo de ti".

Tinecuitlahuāto. "Uno se ocupa de ti".

Ninotēcuitlahua. "Me ocupo de los otros".

Netēcuitlahuāto. "La gente es tomada a cargo, uno se ocupa de la gente".

Triotlamacā. "Nos hacemos dones".

Nellamacōz. "Uno se hace dones".

Tictomacā in xōchitl. "Nos damos recíprocamente las flores".

Nemaco in xōchitl. "Hay un don mutuo de flores".

(En el último ejemplo se tiene un pasivo aun cuando el sujeto sea *xōchitl*, porque la forma reflexiva ya está empleada).

6. *La incorporación con los verbos bitransitivos.* Un verbo bitransitivo puede presentar fenómenos de incorporación (XVII, 3-4). Así, si "dar flores" se considera como un acto más o menos ritual en donde el objeto "forma un bloque" con la acción, se puede tener un verbo *xōchimaca*. La incorporación en este caso es saturante, así *xōchimaca* se comporta como un verbo transitivo ordinario.

Tinēxōchimaca. "Me haces un don de flores".

Nixōchimaco. "Recibo un don de flores".

Nitēxōchimaca. "Hago un don de flores".

Tēxōchimaco. "Se hace (a sí mismo) un don de flores".

Titorōchimacā. "Nos hacemos reciprocamente don de flores".

Nerōchimacc. "Hay dones mutuos de flores".

7. *Verbos semitransitivos.* Cierta número de verbos pueden ser transitivos o intransitivos. Los llamaremos "semitransitivos". Entre los más comunes citemos *tōca* "sembrar, plantar, enterrar", *teci* "moler", *ichtegui* "robar", *elimiqui* "laborar", *tēniqui* "soñar". Estos verbos aceptan un objeto definido; pero si el objeto es indefinido, más que tomar el prefijo *tlā-*, aceptan el prefijo sujeto, como si fueran intransitivos. Por ejemplo:

Ōwēntin huēhwēxōlō ōniquinichtec. "Robé dos guajolotes".

Aic ōnichtec. "Nunca he robado".

Āmo nitēniqui, āmo ōnicēnīc. "No sueño, no lo soñé".

Yāhuā nomitlan ōnicōcac. "Ayer sembré en mi campo".

¿Āuh tlein ōnicōcac? "¿Y qué sembraste?"

Āccān teōtlac motōcac in miccātīntli. "Se enterrará al muerto esta noche".

Metlapan teci in chhuātl. "La mujer muele en el metate".

Ca thōlli in quieci. "Es maíz lo que muele".

Es por esta razón que los "nombres de agente" sacados de estos verbos no llevan *tlā-*: *ichtegui* "ladrón", *elimiqui* "laborador", (sin embargo, *quēlīnic in thalli* "laboró la tierra").

El verbo transitivo *toloa* significa "tragar, deglutir".

Noziac mictoloa "me trago la saliva".

Tomado intransitivamente significa "encorvar la cabeza" (como alguien que traga), eventualmente en signo de sumisión.

Nota: el intransitivo *teci* posee un impersonal *texōhuā* "se muele, se hace harina", pero el transitivo *teci* tiene el pasivo *texo*, por ejemplo: *texōmi* "que se puede moler, que se debe triturar".

8. *Āci* y *mati*. Un caso ligeramente diferente del precedente es el de *āci* "alcanzar". Se puede alcanzar un lugar (*āci* es entonces

intransitivo, se construye con un locativo y se traduce normalmente por "llegar a..."); pero también se puede alcanzar una persona o una cosa (en ese caso *āci se* construye transitivamente):

Āmo huel nimitzāciz. "No podré alcanzarte".

Mati puede construirse también intransitivamente con un locativo, en el sentido "saber en dónde se encuentra", "saber cómo ir a..."; en ese caso es necesario utilizar siempre el prefijo de dirección *-om-*:

Mexico tizāquē, ¿cuix ōmpa tommani? "Iremos a México, ¿sabes en dónde se encuentra?"

Ā mixco mocpac tommani. "Eres un imbecil" (lit. "no sabes en donde está tu cara y lo de arriba de tu cabeza").

9. *Āyi.* Un caso bastante excepcional es el de *āyi*: "hacer", que presenta un comportamiento inverso al de los verbos del § 7; adopta los prefijos indefinidos, pero no los prefijos definidos:

¿Cuix tihāyī? "¿Haces algo?"

Huel tihāyīni. "Eres muy activo".

Los únicos objetos posibles son los términos indefinidos como *tlē* (no *tlein*), *ātle*, *moch* y no lleva prefijo objeto:

Nēhuātl moch nāyi. "Soy yo quien hace todo".

Dicho "hacer" no significa "fabricar algo como *chihua*, sino que tiene un sentido muy vago (un poco como en inglés *do*), por ejemplo:

¿Tlē tāyī? "¿Qué haces?" o "¿Qué tienes?" o "¿Cómo estás?"
o "¿Qué te sucede?"

VOCABULARIO

v. semitr. *āyi* "hacer" (ver § 9) *tēniqui* "soñar"

elimiqui "laborar" *toloa* "tragar, encorvar la cabeza"

teci "moler" *tōca* "sembrar, enterrar, plantar"

v. bitr. *cuitlahuia* (*mo-*) "ocupaarse de"

ihhuia "decir" *pōpōlhua* "perdonar"

nombres: *huēxōlotl* (pl. /R-'/) "guajolote, pavo"

icmūhtli (siempre con la forma de posesión *-(i)cmūh*, pl. *-(i)cmūhān*) "amigo"

tatlactli "saliva".

EJERCICIOS

A. Traduzca al náhuatl: 1) Se lo das (a él). 2) Se lo das (a ellos). 3) Se los das. 4) Se los dan (ustedes). 5) Nos los dan (ustedes). 6) Me los dan (ustedes). 7) Me los da. 8) Me los da. 9) Me lo dice. 10) Se me dice. 11) Se les dice (a ustedes). 12) Se le dice. 13) Se le dice (a ellos). 14) Se les perdona. 15) Se le perdona (a la gente). 16) Le perdona (a la gente). 17) Me lo perdona. 18) Me perdona. 19) Nos perdona. 20) Los perdona. 21) Se los perdona. 22) (Ustedes) se los perdona (a ellos). 23) (Ustedes) se lo perdona (mutuamente). 24) (Ustedes) se encargan de eso. 25) (Ustedes) se ocupan de nosotros. 26) (Alguien) se ocupa de nosotros.

B. Traduzca al español: 1) *Ca òmo tēcāhuān: òmo tiquinrōchi-macaquē.* 2) *Mā nicān ximocāhua, oc miyac tlamanātlī nimitzilhuāz.* 3) *Mā zan ximēchtlahuī, in nēhuātlī ca nimitzcaquis.* 4) *Tiyān-quizco niyāuh, ¿cuix oc anquimnocuīlāhuāzquē in nochichihuan?* 5) *Ca ye cualli, mā zan xitēcimmaca, huel tiquimpyazquē.* 6) *¿Tlē òtāx yāhua? Ca òmo òimizizitāquē.* 7) *Ye òtamēchihui-quē: ca òmo ticnequā nōchtli.* 8) *In Pedro ca miyac in òquimnacac cōzcatl inon cihuātl.* 9) *Ōtquimtomacaquē tōtōtin.* 10) *Zan omich-teccāpopōl.* 11) *Nochān tēcōhwa, tēcācāchihualo.* 12) *Ca òmo cualli in òmictēmāc.*

C. Traduzca al náhuatl: 1) Es papel lo que te di. 2) Es bueno este libro. —Hoy, lo sigo leyendo, se lo daré mañana. 3) María está enferma. —Ya sé, sus padres me lo dijeron, (y) yo se lo dije a nuestros amigos. 4) María se hace cargo de los niños, no hará el mole. 5) ¿Qué tienes? —No sé, no puedo comer, tal vez estoy enfermo. 6) Siéntense aquí, les voy a decir lo que me sucedió ayer. 7) Soy yo quien se hará cargo de eso, tú observarás. 8) No le den pulque a los niños, les hará daño. 9) Son guajolotas lo que nos da, no guajolotes. 10) Los campesinos (“propietarios de los campos”) laboran. 11) ¡Has vuelto a robar! Eres imperdonable. No se te perdonará esta falta. 12) El maíz no está aún molido. 13) Dios es muy misericordioso (“perdonador”).

LECCIÓN 19

VERBOS CAUSATIVOS

1. *Generalidades sobre los causativos.* Existe en español una construcción llamada por las gramáticas *causativa* o *factitiva*: es la que se tiene por ejemplo en: “hacer gitar”, “hacer vivir”, “hacer comer”, “hacer hacer”. Cuando el español utiliza el verbo “hacer” como auxiliar causativo, el náhuatl emplea un sufijo: *-tia* o *-tīa* (ver detalles más abajo): *tzātztīa, yōhīa, cuāhīa, chíhuāhīa*. Evidentemente, los verbos que presentan esta forma pueden conjugarse en todos los tiempos.

De acuerdo a los verbos de los que se derivan, los causativos presentan una particularidad, que es además previsible; si “gitar” no menciona sino al que grita, “hacer gitar” se refiere al que grita y al “causante”, que lo hace gitar; si “comer” habla de alguien que come y de algo que es comido, “hacer comer” hace referencia también a un causante que obliga, incita o invita a alguien a comer. Dicho de otra forma, cuando se pasa de un verbo simple a un verbo causativo, se da el siguiente fenómeno, bastante paralelo entre el náhuatl y el español:

a) los verbos intransitivos se vuelven transitivos y los verbos transitivos se convierten en bitransitivos.

b) el sujeto del verbo causativo representa al “causante”, el término que sería sujeto del verbo simple se vuelve complemento. Así:

Nitzātsi “grito”

Tinēchtzātsītia “me haces gitar”

Titlacua “comes”

Nimiztlacuāhīa “te hago comer, te doy de comer”

Ticcuā in nacatl “comes carne”

Nimizcuāhīa in nacatl “te hago comer carne” (desaparición

de la *-c-* representando el objeto comido, cf. XVIII, 2).

2. *Morfología de los causativos*. En lo que concierne a la formación, el principio (con algunas excepciones que veremos después) es:

los verbos intransitivos presentan el causativo en *-tia* los verbos transitivos forman el causativo sustituyendo *-tia* al *-o* o al *-hua* del pasivo.

Véamos ahora los casos particulares:

a) Verbos intransitivos: *-tia* alarga una *-i-* precedente:

yóhtia "hacer vivir"; *nemítia* "hacer vivir"; *tzátzitia* "hacer gritar"; *huetzitia* "hacer caer"; *cochtia* "hacer dormir, adormecer"; *ichwítia* "apurar, apresurar".

Pero la vocal final *-i* o *-a* desaparece si la consonante precedente es /k/ (verbos terminados en *-ca*, *-qui*):

mictia "matar" ("hacer morir"); *chóctia* "hacer llorar"; *páctia* "dar placer, dar gusto, gustar a..."; sin embargo, se dice *huetzquítia* "hacer reír" (de *huetzca*, con *-i-* de apoyo, ya que **huetzctia* es imposible).

La vocal desaparece también si la consonante precedente es /w/ (verbos en *-hui*, *-hua*), /m/ o /n/, a condición de que la vocal que precede a esta consonante sea larga. Así:

máwhia "dar miedo, asustar" (*máwhi* "tener miedo", compárese *icihuítia*); *tláhwántia* "emborrachar".

La vocal desaparece también si la consonante precedente es /s/ (verbos en *-za*, *-ci*) o /t/ (verbos en *-ti*), pero /s/ se convierte entonces en /š/ (x) y /t/ en /č/ (ch):¹²

náxtia "hacer aparecer, encontrar" (un objeto perdido); *quixtia* "hacer pasar, hacer salir"; *ilóchtia* "hacer volver, disminuir" (*ilóhti* "regresar, decrecer").

b) Verbos transitivos: Con base en el principio arriba enunciado casi siempre se tiene *-tia* sufiado al tema medio del verbo (pasivos en *-lo*):

cáhuatlia "hacer abandonar, hacer dejar"; *chihuatlia* "hacer hacer"; *chuyaltia* "hacer observar"; *cuatlia* "hacer comer"; *ihóhtia* "hacer decir", etcétera.

¹² Cuidado con los verbos en *-ti* derivados de sustantivos, como *tlacati*, que poseen un causativo especial en *-tia* (XXIX, 3). Como la mayoría de los verbos terminados en *-ti* son derivados de sustantivos, el cambio *-ti* → *-ctia* aquí descrito, concierne en realidad a un número muy pequeño de verbos.

Pero tenemos *-tia* en la base 4 (XV, 5) de los verbos que tienen un pasivo en *-o*, *-hua*:

tia "hacer beber"; *cuítia* "hacer tomar"; *tectia* "hacer cortar"; *nachtia* "hacer saber, enseñar"¹³

con algunas reduplicaciones posibles:

ánatlia o *ánitia* "hacer atrapar"; pero también *quénhia* o *quémihia* "hacer revestir" (el único pasivo usual de *quémi* es sin embargo *quémihua*).

c) Como ciertos verbos intransitivos tienen un impersonal en *-lo* (XV, 6), tienen también un causativo en *-tia*:

mayánatlia "dar hambre"; *cholóhtia* "hacer huir, poner en fuga" (*choloa*, pero además tenemos *cholhia*).

Abi también los dobles son numerosos y existe la tendencia a agregar *-tia* a una *-a* final, ya sea que el verbo sea transitivo o intransitivo:

tláhwántia al lado de *tláhwántia* "emborrachar"

chócatlia (así como *chóquiltia*) al lado de *chóctia* "hacer llorar" y aun: *páquiltia* al lado de *páctia* "dar placer".

Por otro lado, un verbo transitivo al que la incorporación saturante haya vuelto intransitivo (XVII, 3), conserva su formación causativa habitual:

néhcacchihuatlia "me hace hacer zapatos".

3. *Observaciones sobre el sentido de los causativos*. Como vemos, las reglas de formación no son totalmente seguras. Los diccionarios presentan en general los verbos causativos de manera autónoma, independientes del verbo del que se derivan. Además, los verbos no siempre poseen un causativo. Es en particular el caso de *câ*¹⁴ y de *yáwh*. En este último verbo el transitivo *huica* "conducir, guiar" puede suplir la ausencia de causativo.

Nótese, por otro lado, que la traducción al español puede hacer uso, no únicamente de la construcción con el auxiliar "hacer", sino también de un verbo derivado (dormir/adormecer) y hasta de un verbo totalmente diferente (morir/matar, aparecer/encontrar): *mictia* es la manera correcta de traducir "matar" en náhuatl. *Páctia* "dar placer" se construye como "gustar" en español:

¹³ Este verbo plantea problemas particulares, véase § 5.

¹⁴ Nótese, sin embargo, en las construcciones atributivas con *cuépa* (XXXII, 4).

Nēchpāctia in mexicātlātlōlli "Me gusta la lengua náhuatl" ("el náhuatl me da placer")
Nēchpāctia in nōchīli "Me gustan las tunas"

Con ciertos verbos intransitivos que describen un sentimiento, un estado físico o un movimiento, pueden darse dos tipos de formas que a primera vista son sinónimas: el verbo intransitivo y un causativo reflexivo. Así *niquiza* y *minoguixtia* podrán traducirse ambos por "salgo", pero el causativo reflexivo acentúa, ya sea el carácter voluntario de la acción, ya sea su aspecto incoativo (es decir, que marca el inicio de un proceso). *Ninoguixtia*, lit. "me hago salir" significa por lo tanto "me decido a salir, me retiro". Lo mismo con *nināwhi* "tengo miedo", pero *ninomāwhia* "me asusto".

4. *Causativos de itta*. *Itta* "ver" posee dos causativos: *ititia* e *itahia*. Ambos significan "hacer ver, mostrar", pero existe una diferencia. *Ititia*, el más frecuente, significa que el "causante" muestra algo a una persona por medio de una acción (presentándolo, trayéndolo, desarrollándolo); *itahia*, al contrario, significa que actúa sobre la persona a quien quiere mostrarle algo (por ejemplo llevando a dicha persona). Así, si tengo la intención de ir a buscar o de sacar libros de un lugar para mostrarlos a alguien, le diré:

Mā nimitzītiti in nāmor "Déjame mostrarte mis libros"

Pero si deseo enseñarle mi casa, debo ya sea llevar a mi interlocutor a recorrer la casa, ya sea llevarlo a un lugar desde el cual se ve la casa. Diré entonces:

Mā nimitzītali in nocal "Déjame mostrarte mi casa"

Las mismas observaciones son válidas para los dos causativos de *cagwi*, que son *caguitia* (hacer oír un ruido provocado por uno mismo) y *caguitia* (hacer oír un ruido, acercando a la persona al ruido). No se da la forma esperada **cactia* (de acuerdo con el modelo *tequi/techia*).

5. *Machia*. El causativo de *mai* es *machia*, pero es un verbo que presenta un comportamiento particular. Encontramos la forma:

Motlamachia "es rico, próspero"

que puede ser ligada a la idea de "sentir" (de ahí: "sentirse bien") de *mai*. Pero a semejanza de *mai* que significa frecuentemente "saber", *machia* tiene en general el sentido de "enseñar". Pero en este sentido, aun cuando es teóricamente bitransitivo, *machia* excluye en la práctica el uso de *-la-*. Se dice normalmente:

Namēchmachia in teōtlātlōlli "Le enseño la palabra divina"
Namēchmachia "Los instruyo, les enseño cosas" (cuando se esperaba: *namēchlamachia*)
de la misma forma:

Nictēmachia in teōtlātlōlli "Enseño la palabra divina"
sin embargo:

Nitēmachia "enseño (cosas a la gente - más que *nictēlamachia*).
Nótese el sentido y la construcción del reflexivo:

Nicnomachia in mexicātlātlōlli "Estudio el náhuatl"¹⁵
Ninomachia "Estudio, me instruyo" (más que *ninēlamachia*)

Existen dos "nombres de agente" sacados del eventual en singular (muy rara vez del participio):

Tēmachitāni (poco usual: *tēmachti* "maestro, preceptor")
Momachitāni (poco usual: *momachti* "alumno, discípulo, estudiante")

El plural está sacado generalmente del participio (XVI, 5): *tēmachitquē*, *momachitquē* (más raro: *tēmachitānimē*, *momachitānimē*). Las formas derivadas están evidentemente sacadas del pretérito:

Tinotēmachitcāuh "Tú eres mi maestro"
*Ninomemachitcāuh*¹⁶ "Soy tu alumno"
Tēmachitcāzintli "Maestro respetable", etcétera.

6. *Causativo reflexivo*. El causativo puede tener una forma reflexiva. Por ejemplo con la forma:

Motlazōtlā "se aman"

Con un causativo en primera persona se dirá:

Niquinmetlazōtlahia "Los reconcilio" ("los hago amarse")

Si el complemento es indefinido, se dará el orden *-tē-ne-* (y no *-ne-tē-* como podría deducirse del cuadro de prefijos):

Nitēmetlazōtlahia "Reconcilio a la gente"

¹⁵ Para "estudio el náhuatl" puede decirse también *ninomachia mexicana*, lit. "me instruyo en náhuatl". *Mexicacopa* es una forma locativa (XIII, 1) y por lo tanto no está representada por un prefijo de objeto definido. Se debería dar *-tla-* (V, 5), pero acabamos de ver que dicho prefijo está excluido en *machia*.

¹⁶ Reflexivo *-ne-* en la forma de posesión (cf. XVI, 1).

Pero puede tenerse un reflexivo, que proviene del hecho de que el causante es también el sujeto o el predicado de la forma simple. El reflexivo será en ese caso *definido*. Por ejemplo, a partir de:

Néchtita "Me ve"

se tendrá:

*Nicnotitita*¹⁷ "Me muestro a él"

y con un indefinido:

Nimotáititia "Me muestro (a la gente, a los demás)".

Como podemos notar, el reflexivo no se encuentra aquí al interior de la forma a partir de la cual se da el modo causativo. Dicho de otra manera:

x hace que *y* se VERBO → *ne*
x hace que *y* VERBO *x* } *mo*
x hace que *y* VERBO *y*¹⁸ } (*no, to*)

Atención: Habíamos visto que ciertos verbos en la forma reflexiva hacen referencia a un movimiento, a un sentimiento o a un estado físico (VI, 6). El causativo está en tal caso expresado por el verbo activo simple y no por la forma causativa con *ne*. Por ejemplo:

mocuepa "voltea", *méhua* "se levanta", *mococoa* "está enfermo", *mozōma* "se enoja".

Para decir "lo hago volver, lo hago levantarse, lo enfermo, lo enojo", se dirá:

micuepa, niquéhua, micocoa, micōma (y no **micuecuepaitia*, etcétera).

7. *Pasivo del causativo*. El "causante" puede ser indefinido. Se tiene en ese caso el pasivo del causativo, giro que indica que el agente (que recupera su función de sujeto), no "actúa" por iniciativa propia:

¹⁷ Vemos que se da *ititia* y no *itaitia*, lo que se desprende lógicamente del § 4.

¹⁸ Este último esquema es poco frecuente. Es, sin embargo, el que tenemos en *micomachita* (§ 5) y en las formas honoríficas (XXI).

niquáitilo "me hacen salir"

nictlo "lo matan"

nicualtlo tlarcalli "me hacen comer tortillas"¹⁹

nilacualtlo "me hacen comer"

tétlacualtlo "se hace comer a la gente"

Se puede dar, en algunos casos, el orden *-ne-té-*:

netétlacualtlo "se reconcilia a la gente, hay una reconciliación"

Nótese que el *-ne-* no se convierte en reflexivo definido:

tinétlacualtlo "se nos reconcilia" (y no **tito*...)

8. *Semicausativos*. Al lado de los causativos "verdaderos" en *-tia, -itia*, existen algunos verbos que, en su relación con otro verbo, hacen pensar en los causativos, pero formados en forma diferente. Llamaremos aquí a estos verbos *semicausativos*. Los semicausativos son verbos transitivos a los que corresponde un intransitivo cuyo sujeto es frecuentemente inanimado. En el caso más usual, el intransitivo termina en *-i*, el transitivo semicausativo se obtiene reemplazando esa *-i* por *-a*:

tlapāni "quebrarse" (al hablar de un palo, de un jarro); *tlapāna* "quebrar"

cotōni "romperse" (al referirse a un hilo); *cotōna* "romper"

pōhni "ser contado, censado"; *pōhna* "contar, leer"

La transformación de *-i* en *-a* puede modificar la consonante precedente:

tlazōni "ser precioso, apreciado"; *tlazōtla* "apreciar, amar"

pāni "fundir"; *pātla* "hacer fundir"

huāgni "secarse, desecarse"; *huātza* "secar, hacer (o poner a) secar"

Itta (que en ciertos dialectos se dice *ithua*) es el semicausativo de un verbo *ithui* "ser visible", que no es empleado en la época clásica sino bajo la forma impersonal *tlahui* "es de día" ("las cosas son visibles").

Encontramos también *-i* en el intransitivo, *-ia* en el semicausativo:

ohni "moverse, agitarse"; *ohnia* "mudar, (hacer) mover, (hacer) agitar"

calagui "entrar, penetrar"; *calaguia* "hacer entrar"

tlami "acabarse, terminar"; *tlamia* "acabar, terminar"

O *-a* en el intransitivo, *-ia* en el semitransitivo:

¹⁹ Y no **nicualtlo*, cf. XVIII, 5 (la forma activa correspondiente sería por ejemplo: *tinétlacualtla tlarcalli*).

tlaha "quemarse" (intransitivo); *tlatia* "quemar, hacer quemar" y hasta *-ihui* en el intransitivo, *-oa* en el semicausativo:

polihui "perderse, desaparecer"; *poloa* "perder, destruir, hacer desaparecer"

itahui "ser dicho, mencionado"; *itaa* "decir, mencionar"

tlacahui "estar defectuoso, deteriorado"; *tlacoa* "perjudicar, deteriorar"

icuiihui "encontrarse escrito, pintado"; *icuiioa* "escribir, pintar"

zalihui "estar pegado"; *zaloa* "pegar"

y también *-hua* en sus dos formas (tipo *tomahua*, *chiphahua*, XII, 5).

Observaciones:

a) Con frecuencia, el transitivo no representa una "acción" propiamente dicha: *nictlahahia*, *niquitta* no significan "hago de manera que tal cosa sea amada o apreciada (*tlazoti*) o vista (*ihui*)", sino "soy aquel para el que o por el que tal cosa es apreciada (o apreciable) o vista (o visible)".

b) Los verbos en *-i* y *-a* tienen la misma base 2. Pero puede verificarse por los prefijos que, por ejemplo: *tlapān* viene de *tlapāni* "se quebró", mientras que *ōquihapān* viene de *tlapāna* "lo quebró".

c) Los verbos en *-i* e *-ia* poseen la misma forma de optativo en singular: ahí también los prefijos demuestran que *xicalaquui* viene de *calaquui* "entra", pero que *xicalaquui* viene de *calaquia* "hazlo entrar". En el plural del optativo, así como en el futuro, la base 3 de los verbos en *-ia* tiene una *-i* larga: *xicalaquicān* "entren", pero *xicalaquicān* "hágalo entrar"; *nicalaquiz* "entraré", pero *nicalaquiz* "lo hago entrar".

9. Semicausativo de los verbos en *-o*. Los verbos intransitivos en *-o* (hay cuatro de ellos) tienen un causativo en *-ohuia* o *-ahuia*:

éco "llegar"; *écahuia* "hacer llegar"

pāno "pasar"; *pānohuia* "pasar, hacer pasar"²⁰

temo "bajar, descender"; *temohuia* "descender, hacer descender"

tléco "subir"; *tlécahuia* "subir, hacer subir".

²⁰ *pānohuia* tiene también, como lo hemos visto, el sentido aplicativo (xx) de "sobrepasar, rebasar", *tlécahuia* significa también "pasar sobre algo".

10. Restricciones sobre la forma causativa. En ciertos casos el causativo es imposible; en particular:

a) Cuando en la forma simple el objeto es de primera o segunda persona y el agente (sujeto) de tercera o indefinido. Así:

Nimitznōtzahia, no puede significar sino "hago que lo llames" (y no "hago que te llame").

Nimitzēnōtzahia "te hago llamar a la gente" (y no "te hago llamar por los demás").²¹

Es decir, el objeto expresado debe representar el sujeto de la forma simple; en el caso contrario se hace uso de otro procedimiento que consiste en emplear una especie de auxiliar (véase XXXVIII, 10).

b) Cuando la forma original es un verdadero causativo, no se pueden tener dos veces el sufijo *-tia*. Se puede hacer uso de la construcción señalada antes, pero también de *-on-* que indica en cierta manera que la acción está mediatizada.

Oniquinomnicitī in mānahin. "Hice matar ("maté por allá") a los prisioneros".

En cambio, sabemos que podemos poner en la forma causativa en *-(l)tia* un semicausativo: hemos visto *tlazōtlahia*, *ihōhia*, etcétera.

VOCABULARIO

v. intr: <i>cotōni</i> "romperse (hilo)"	<i>pāni</i> "curarse"
<i>éco</i> "llegar"	<i>pāni</i> "fundirse"
<i>tiōti</i> "regresar, decrecer"	<i>polihui</i> "perderse, desaparecer"
<i>ihui</i> (<i>tlahui</i>) "es de día"	<i>tlapāni</i> "quebrarse"
<i>icuiihui</i> "ser escrito, pintado"	
<i>tlahui</i> "ser dicho"	<i>tlatia</i> "quemarse"
<i>māhui</i> "tener miedo"	<i>tlazōni</i> "ser precioso"
<i>olimi</i> "agitarse, moverse"	<i>tléco</i> "subir"
	<i>zalihui</i> "ser/estar pegado"

²¹ A menos que exista una ambigüedad posible, como en, por ejemplo, *nictzahia in tlaxcali* "hago comer la tortilla" (a alguien, evidentemente no es la tortilla quien se comerá a alguien) que es una forma aceptable. Por otro lado, parece imposible decir algo como "me hace llamarte", "te hace llamarme" con una primera y una segunda persona en la forma de la cual se deriva el causativo.

v. tr:	<i>calaquua</i> "hacer entrar"	<i>pālla</i> "hacer fundir"
	<i>huātza</i> "secar, hacer secar"	<i>tlawia</i> "acabar, terminar"
	<i>olinia</i> "mover, agitar algo"	<i>tlapāna</i> "quebrar"
		<i>tlatia</i> "quemar, hacer quemar" ²²

EJERCICIOS

A. Agregue a las siguientes formas un causante de la tercera persona singular y traduzca (ejemplo: *tihuetsi* → *mitzhuetzitia* "te hace caer"): 1) *Ōichōcaquē*. 2) *Cochizquē*. 3) *Ōizātzic*. 4) *Ōnichih calli*. 5) *Tictēmōā xōchitl*. 6) *Tixōchitēmōā*. 7) *Ōanquilcāuhquē in itōcā*. 8) *Quicua macatl*. 9) *Quīquē octli*. 10) *Ātlitc*. 11) *Titlāpōhua*. 12) *Ōniclāz in tetl*. 13) *Titlāpaloāyā*. 14) *Antē-nōtazquē*. 15) *Tihotā*. 16) *Nimōpāca*. 17) *Nimotōhnia*. 18) *Am-motēcaquē*.

B. Remplace en las mismas frases el causante de tercera persona por un causante indefinido.

C. Traduzca al español: 1) *Mācamo xicxōcti, xictzātziti in pil-tōmtli*. 2) *Xocōnguixtīcān*. — *Ye ōmoquixtī*. 3) *¿Cuix timāhuī?* *¿Auh tlein mizmāuhitia?* *Mācamo ximomāuhiti*. 4) *Nicxihualtia tlaxcalli in Malintzin*. 5) *Ōtlapān in tecomatl, ca nehūatl in ōnic-tlapān*. 6) *Tlazōti in tecuilitl: huel quilitzōtlā in cartitēca*. 7) *Huāqui in mochi xōchitl: quihuatza in tōnatiuh*. 8) *Tlelica pāti in cetl*. — *Quēmā, quipālla in tetl*. 9) *Ōtlahac in nocāl*. — *¿Aquīn ōquitlāti?* 10) *Xictlēcahuī in tetl*. — *Āmo, zan nictemohuiz*. 11) *Ca-huel nēchmāuhitiā iniquē on tlācā, āmo ninonēxtiz*. 12) *Ipan imin āmati icuilihui xōchitl*. 13) *Xinēchinānicti āc yēhuātl*. 14) *Calaquiz in Pedro: tēhuātl xiccalaquī*. 15) *Ye ōcotōn in ichtli*. 16) *Ye ōquicotōn in ichtli*. 17) *¿Cuix ōchihuatitlōc?*

D. Traduzca al náhuatl: 1) Se me hizo tirar la piedra. 2) Este hombre sanará. 3) La tierra temblaba ("moviase"). 4) Podía mover las orejas. 5) Se durmió al enfermo. 6) No se podrá hacerlo hablar. 7) No te haré cuidar mi oro. 8) (Ustedes) nos hicieron reír mucho. 9) Ayer emborrachamos a sus amigos (de Uds.), les hicimos beber pulque. 10) Uno de los señores fue muerto en la guerra. 11) La civilización mexicana está perdida, los españoles la destruyeron. 12) ¿Les gusta la carne de puerco? Ayer matamos a nuestro puerco. 13) Se nos hizo escuchar, se nos anunció la palabra divina.

²² No se confunda *tlatia* "quemar" y *tlatia* "esconder".

VERBOS APLICATIVOS

LECCIÓN 20

1. *Generalidades sobre los aplicativos*. En español puede decirse: a) "hago una casa" y b) "le hago una casa"; a') "tomo el dinero" y b') "te tomo el dinero". El verbo no cambia. Y sin embargo en b) y b') hay un término más que en a) y a'): además del sujeto y el complemento directo, hay un complemento indirecto que representa a una persona en cuyo beneficio o perjuicio se realiza el proceso. En náhuatl, esta introducción de un término suplementario debe aparecer en el verbo que se pone en la forma (o "voz") *aplicativa*. Se traducirá entonces:

- a) *nicxihua cē calli*
- b) *nicxihuilia cē calli*
- a') *niccui in tomin*
- b') *nimitzcuilia in tomin*

Se da en la forma aplicativa un fenómeno que ya se había visto a propósito de la forma causativa (xix, 1):

en la forma aplicativa, los verbos intransitivos se vuelven transitivos y los transitivos se vuelven bitransitivos.

Pero, contrariamente a las formas causativas:

el sujeto de la forma aplicativa es el mismo que el de la forma simple. El nuevo término (el "beneficiario") aparece en la función de complemento.

2. *El sufijo -lia*. La marca del aplicativo es generalmente *-lia*, tanto para los verbos intransitivos como para los verbos transitivos:

- Nimitzātzilia* "te grito, te llamo gritándote"
- Nitzlacuilia* "le tomo cosas a la gente"

Como *-lo* y *-lia*, *-lia* aparece en principio con la base 3, de lo cual resulta que en los verbos en *-ia* y *-oa*, la *-a* desaparezca:

Ximēchemōlia xōchihl "búscame unas flores" (*tēmōa* "buscar")
Nictlātlia in tōmwin "le escondo su dinero" (*tlāwia* "esconder")

Pero en los verbos que terminan en *-a* precedida de consonante, la *-a* se transforma en *-i*:

Nictēchihwilia tlaxcalli "Hago tortillas para los demás" (*chihwā* "hacer")

Ōmiccōhwīl nacatl "Le compré carne" (*cōhwā* "comprar")

Ximēchuepili in notlaxcal "Regrésame mi tortilla" (*cuepa* "volver")

Ximēchānili inon huēxōlotl "Atrápame ese guajolote" (*āma* "atrapar")

En cambio de *-a* a *-i* puede provocar modificaciones en la consonante precedente: /c/ y /t/ se convierten en /č/, /s/ en /š/, /h/ en /t/ o /č/. Lo que significa que:

los verbos en *-tza*, *-tzi*, *-ti* tienen un aplicativo en *-chihia*:

nōchihia "llamar a alguien para alguien más" (*nōtza*)

wāchihia "saber algo de alguien" (*wāti*)²³

los verbos en *-za*, *-ci* tienen un aplicativo en *xihia*:

tlāxihia "arrojar algo a alguien" (*tlāza*)

los verbos en *-tla* tienen un aplicativo en *-tliha* o *-chihia*²⁴

tlazōtliha "amar a alguien o a algo de alguien" (*tlazōtla*)

mōchihia "lapidar a alguien o a algo de alguien" (*mōtla*)

Sin embargo, la *-a* final se conserva en los monosílabos (en donde es larga):

cwāwia "comer algo de alguien" (*cwa*)

y también en los verbos terminados en *-iya* (el náhuatl evita la serie *-iyi*):

piyōwia "guardar algo a alguien" (*piya*).

3. *Aplicativos en -ia*, *-(l)hwia*. La segunda formación del aplicativo, menos frecuente, consiste en reemplazar una *-a* final por *-ia*. Esto sucede sobre todo con los verbos terminados en *-ca* o *-hwa*.

²³ Sobre los problemas de sentido planteados por tales formas, véase § 5.

²⁴ Parece ser que encontramos *-tliha* cuando *-tla* es un sufijo. Es lo que ocurre con *tlazōtliha* (sobre los prefijos verbales *-ti* y *-tla*, cf. XXIX, 2 y 9). Pero *mōtla* es inanalizable desde el punto de vista del radical.

Niquixca tōtotletl "pongo a freir unos huevos"
Nimixixquwa (o: *nimixixquilia*) *tōtotletl* "te pongo a freir unos

Ōmimixcāhwī (o *ōmimixcāhwili*) *nacatl* "te dejé un poco de huevos"
carne"

Nitlaxtlāhwa "pago"

Nimixtlaxtlāhwa "te pago"

A veces el sentido se encuentra diferenciado. Así en *pōhwa* encontramos los dos aplicativos esperados, pero *pōhwiha* tiene el sentido ordinario "contar o leer algo a alguien", mientras que *nictlapōhwiha* está especializado en el sentido "le echo un maleficio, lo hechizo"; es también el caso de *nictlaxchihwi* (el "nombre de agente" *tētlaxchihwī* significa "brujo"), mientras que *chihwiha* tiene el sentido del aplicativo ordinario "hacer algo por alguien". Las parejas de verbos en *-ihwi* (*-ahwi*)/*-oa* tienen siempre un tercer miembro aplicativo en *-ihwia* (*-ahwia*):

tlahwia "decir algo de alguien" (cf. *tlahwi*, *tlaoa*)

itlacahwia "molestar a alguien, cometer una falta contra alguien, estropear algo a alguien" (*itlacahwi*, *itlacoa*)

malacachihwia "enrollar algo para alguien" (*malacachihwi*, *malacachoa*).

Pero después de *-l* se da una simplificación y se tiene únicamente *-hwia*:

pohwia "perder, destruir algo a alguien" (*pohiwi*, *pohoa*)

icuihwia "escribirle o pintarle algo a alguien" (*icuihwi*, *icuihoa*)

Nota: *cocoa* no posee un equivalente intransitivo **coguihwī*; tiene, sin embargo, un aplicativo *cocohwia*:

Ōmimēcocolhwī in nomā "me hiciste daño en ("mi") mano"

4. *Aplicativo en la forma de causativo*. Excepcionalmente se puede tener *-tia* con un sentido aplicativo. Los dos verbos más usuales son *cwācatia* "cantar para alguien"²⁵ y *nāmacia* "vender algo a alguien".

¿Cwāx nitēchcūicatiz? "¿Cantarás para nosotros?"

Ximēchāmācī inin huipilli "Véndeme ese huipil"

5. *Observaciones sobre el sentido del aplicativo*. Volvamos sobre la noción de "beneficiario" o "perjudicado". La traducción por medio de una preposición como *a* o *para* no es siempre posible

²⁵ Y no **cwācatia* como podría esperarse. Más que el aplicativo de *cwāca*, tal vez deba considerarse este verbo como derivado de *cwācatl* (XXIX, 5).

y se puede estar interesado en un proceso de diferente manera. El nuevo término introducido no es forzosamente alguien que saca provecho o perjuicio del proceso dado, puede ser neutro desde ese punto de vista.

Generalmente, el náhuatl adopta el giro aplicativo cuando se tiene un complemento en la forma de posesión. El "poseedor" de tal complemento aparece entonces como beneficiario. Sabemos que cuando el inglés dice "lavo tu cabeza" (*I wash your head*), el español dice "te lavo la cabeza", el náhuatl por su lado dice "te lavo tu cabeza".

*Nimitzpāquihia in mocuā*²⁶

Pero este giro no se limita a las partes del cuerpo. Así:

Nimitzintlazōtliia in mopihuan "amo a tus hijos" (lit. "te amo a tus hijos")

Nimitzmachilia in motlātlacōl ("te") conozco tus faltas"

Mācāmo xinechitahui in notlātlacōl "No ("me") digas mis faltas"

¿Cuix ōtinechititlā in nocinuāuh? "¿("Me") has visto a mi mujer?"

más que *niquintlazōtliia in mopihuan*, *nimati in motlātlacōl*, *mācāmo xiquitō in notlātlacōl*, *¿cuix ōtiguittac in nocinuāuh?*

No obstante, el giro aplicativo no aparece si el "poseedor" es al mismo tiempo el sujeto del verbo. Así:

Nictlazōtliia in nopiltzin "amo a mi hijo" y no *nictolazōtliia in nopiltzin*²⁷

Nota: nahwia significa "decir algo de alguien"; decir algo a alguien se expresa, como sabemos, por un verbo de otro origen, *ihwia*.²⁸

El beneficiario puede tener otros valores. Se le encuentra en particular con un sentido comitativo (es decir, expresa la persona con la cual se hace algo):

Ōmicxelō in nacatl - *¿Áquin ōmicxelhuī?* "Compartí la carne.

- ¿Con quién la compartiste?"

²⁶ De hecho el giro más frecuente en este caso es *nimitzcuāpāca*, cf. xvii, 4 y más abajo § 10.

²⁷ Esta frase es posible, pero constituye un giro reverencial, véase xxi, 5.

²⁸ *ihwia* es el aplicativo de una serie en la que los dos primeros miembros son *ihui* e *ihōa*, prácticamente inusitados y que significan más o menos "volver" y "hacer volver".

Ōnichuetzquih cē cihuatl, lit. "Me rei con una mujer".

Un "beneficiario" inanimado aparece frecuentemente con verbos de movimiento. Si queremos decir "pasó sobre el agua", se puede decir *nipāno ipan ātl*, en donde *ipān ātl* es una construcción locativo-posesiva (cf. xiii, 4). Pero si queremos decir "atraveso el agua" con *ātl* en complemento directo, debe utilizarse el verbo *pāno* en transitivo y se transforma en aplicativo:

Nicpānahwia in ātl "Atraveso el agua"

De la misma manera:

Mexico tāci "Llegamos a México"

Ticārtliā in ātepētl "Nos acercamos a la ciudad"²⁹

Mexicopa cholōō "Huyen en dirección de México"

Ōnicholhuī in ātoyatl "Fuí del otro lado del río"³⁰

Notemos también:

Nitlanemilia "Reflexiono"³¹

Nicchōquihia in notlātlacōl "Lloro mis pecados"

6. *Aplicativo con reflexivo*. Con un reflexivo se tiene un fenómeno ya estudiado respecto a los causativos (xix, 6): si el aplicativo está construido con un verbo en la forma reflexiva, se tiene entonces *-me-*; pero si el reflexivo va introducido por el beneficiario, es definido. Dicho de otra manera:

x VERBO *x* prep. *y* (*x* se VERBO prep. *y*) → *ne*

x VERBO *y* prep. *x* (*x* se VERBO *y*) → *mo*

Nicmetlātlia in yāōtl "Me escondo del enemigo"

*Mācāmo xinechnezōmāli*³² "No te enojas conmigo"

¿Cāmpa nicnocuātlis in notlacual? "¿En dónde me procuraré ("tomaré") mi comida?"

Nota: En esta ocasión tenemos el orden *-me-tē-*:

Ninetētlātlia "Me escondo de los demás"

7. *Pasivo del aplicativo*. Podemos poner un aplicativo en la forma pasiva; el sujeto de ese pasivo es entonces el beneficiario, y la traducción al español será, en general, del tipo "verse hacer algo", "hacerse hacer algo". Evidentemente, todo lo que se ha

²⁹ Sabemos que se puede también decir *ticāci* (xviii, 8).

³⁰ *chōloa* es intransitivo (y no existe un verbo **chōlihuī*), pero el aplicativo (transitivo) termina en *-huia*.

³¹ Tiene sin duda relación con el sentido de *nemī* "mover, moverse".

³² Sabemos que *zōma* presenta la morfología de los monosílabos (viii, 6): el aplicativo es por lo tanto *zōmātlia* (como *cuātlia*) y no **zōmāliia*.

dicho a propósito del juego de los prefijos en los verbos bitransitivos (XVIII, 2 y 5) permanece válido: en particular cuando se trata de un prefijo objeto, que en la forma activa ha desaparecido frente a otro prefijo objeto, no vuelve a aparecer en la forma pasiva:

Tizáaxitla "Se te llana."

Tehlacuñho "Se quitan cosas a la gente, a la gente se le quitan sus cosas".

¿Cwir õitlacuñhloc? "¿Te han quitado algo?"

Quemá, õnicuñhloc in nomul, in notlal "Sí, me han quitado mis campos, mis tierras".

In pipilotõntin õcuñhlocuê in intlacal "Los niños se dejaron comer sus tortillas".

8. *Aplicativo con causativo*. Es posible poner en la forma aplicativa un verbo causativo, aunque tales formas resulten poco frecuentes. Si el radical verbal es transitivo, se tiene un sujeto y tres complementos (el objeto, el agente no causante que sería sujeto de la forma simple, y el beneficiario). Así, a partir de:

Tlacuá in pipilotõntin. "Los niños comen"

agregando un "causante" de segunda persona, se obtiene:

Tiquintlacuáltia in pipilotõntin. "Haces comer a los niños, das de comer a los niños"

y si "niños" está en la forma de posesión, el "poseedor" va a ser también beneficiario (véase § 5) y se dirá:

Timéchinlacuáltia in nopihuanõtõn. "(Me) haces comer a mis hijos, ("me") das de comer a mis hijos"

en donde *ti-* representa al causador, *méch-* al beneficiario ("poseedor" de los hijos), *-in-* (residuo de *-quin-*, XVIII, 3) los hijos y *-tla-* al objeto comido, indefinido. Si quisieramos decir por ejemplo "das de comer carne a mis hijos", *-tla-* desaparecería simplemente (debería ser remplazado por *-qui-*, pero el lugar del objeto definido está ocupado ya y *-qui-* desaparece):

timéchinlacuáltia nacatl in nopihuanõtõn

Como vemos, los prefijos aparecen en el orden del cuadro VI, 5 y los sufijos en el orden causativo-aplicativo.

9. *Verbos semiaplicativos*. Existe una pequeña categoría de verbos que podríamos llamar "semiaplicativos". Estos presentan las siguientes características:

son siempre transitivos

si el objeto es definido, no puede representar más que a un ser humano, que juega el papel de "beneficiario" si no existe beneficiario explícito, se prefija *-tla-* y se traduce en español este último giro intransitivamente.

A esta categoría pertenecen *tami* "ganar", *tlacamati* "obedecer", *tequípauoa* "trabajar", *huahualoa* o *huahualiza* "ladrar", *nanaloo* o *nanaliza* "gruñir"³⁸ *mõtla* "arrojar cosas (piedras en particular)". Ejemplos:

Õmitatlan "gané".

Õnechtlanguê "me batieron" ("me ganaron").

Ãmo tlalacamati "no obedecé".

Ãmo tēchtlacamati "no nos obedecé".

Nitlatequípauoa "trabajo".

Nitequípauoa in tēuctli "trabajo para el señor".

Tlahuahuáltia in chichi "el perro ladra".

Tēchhuahuáltia in chichi "el perro ladra contra nosotros".

Hemos visto que *mõtla* se construía como el verbo "lapidar" y no como "arrojar" (es decir: el objeto es la persona, eventualmente la cosa, contra la que uno arroja las cosas). Si se quiere decir "arrojar algo" se necesita utilizar *tāza*, pero se puede decir *milamõtla*. Y para decir "arrojo tal cosa precisa", se debe componer más o menos "lapido (*mõtla*) las cosas (*tla*) con (instrumental, XIV, 3-4) eso", por ejemplo:

Íca õmitlamõtla in õnechmacac "arrojé lo que me dio" ("lapidé las cosas con (*íca*) lo que me dio").

10. *Aplicativo e incorporación*. Volvamos al giro *nimitzcuñquia* in *mocuá* "te lavo la cabeza". Hemos visto (XVII, 4) que los nombres de las partes del cuerpo tienen cierta propensión a entrar en la incorporación verbal. Por lo tanto podríamos decir de preferencia:

Nimitzcuñpāca "te lavo la cabeza".

Pero atención: aquí la incorporación es modificante y no tenemos la forma aplicativa del verbo. En efecto, *pāquilia* significa "lavar algo a alguien" y *cuñpāca* "lavar la cabeza a alguien" (no toma como objeto más que a la persona a quien se lava la cabeza). Si se prefiere *nimitzcuñpāca* significa "te lavo en lo que se refiere a la cabeza" (o "en relación a la cabeza"). La forma *nimitzcuñpāquilia* no es imposible, pero significa, si puede decirse, "te lavo la cabeza" y se utiliza como aplicativo de la precedente (con un objeto "poseído" por una segunda persona).

Nimitzcuñpāquilia in mopiltzin "lavo la cabeza a tu hijo".

³⁸ Se dice del perro que gruñe mostrando los colmillos.

v. tr.	<i>elzhuia</i> "desear"		
	<i>huahualoa</i>	} "ladrar"	<i>nandoa</i>
	<i>huahualtza</i>		<i>nonalixa</i>
	<i>ixca</i> "hacer freír"		<i>tequipanoa</i> "trabajar"
	<i>ixtlahua</i> "pagar, cumplir"		<i>tlacamaiti</i> "obedecer"
	<i>malacachoa</i> "enrollar"		<i>tlami</i> "ganar"
nombres:	<i>atoyatl</i> "rio"		<i>xeloa</i> "dividir, compartir"
			<i>tomim</i> ⁸⁴ "dinero"
	<i>pochitcatl</i> (pl. /-/) "marchante, comerciante".		

EJERCICIOS

4. Agregue a las siguientes frases un beneficiario (si es necesario, el poseedor del objeto) de la segunda persona del singular y traduzca: 1) *Ocuatlán in Pedro*. 2) *Nicchipáhuaz in petlatl*. 3) *Omguarrocó in pilli*. 4) *Niquilcáhuia in töcditl*. 5) *Oquinámic in cihuatl*. 6) *Oitcöwhqué in tomim*. 7) *Nimopiya*. 8) *Ticpiya*. 9) *Oitctecqué*. 10) *Quipoloa in caritl*. 11) *Quinyölláia in cóconé*. 12) *Omguaritláuh in etl*.
- B. Traduzca al español: 1) *Xinéchimöchili in nofihuan*. 2) *Ámo nëhuatl önaméchuati in amotlacal*. 3) *¿Cuix tinéchnalacachihuitz in ichtli?* 4) *In ticitl önéchpátili in nocihuámh*. 5) *Huel öanté-chinyötilacalhuiqué in totáhuán*. 6) *Yáhuua nican öcuicöc, öcuicac-tlöt in tēuctli*. 7) *Chöquitiö in miccaizizintin*. 8) *In otomí önéch-nictliqué in notätzm*. 9) *Techmanalza in chichi*. 10) *Má nican xinéchtlátili in*. 11) *Xinéchquémili in notimá*. 12) *Xichuáquili in tēuctli in ipiltzin*. 13) *Ámo ötinéchtequipanö: ca ámo nimits-haritáhuia*. 14) *Mácamo xinéchéitititli in notomim*.
- C. Traduzca al náhuatl: 1) Pónle sal al agua. 2) Nos cortarán la nariz (y) las orejas (hay dos traducciones posibles). 3) Les quitaste su bien a tus amigos, cometiste una falta contra ellos. 4) ¿Qué te vendió el marchante? 5) ¿Por qué quemaste mis papeles? 6) Pégame ese papel. 7) El ayudó a mi padre. 8) Recibe a mis hijos, por favor (*má*). 9) Este hombre ha deseadó a tu mujer. 10) Te deseo mucho bien. 11) Nos arrojamos nuestras faltas. 12) Me han escrito. 13) Haz cuidar a Pedro mis guajolotes. 14) Ya les he pagado (a Uds.) su maíz.

⁸⁴ Tomado del español (*tomim* es el nombre de una moneda antigua): *tomim* es por lo tanto el radical y el final *-im* no es un sufijo.

VERBOS REVERENCIALES Y DESPRECIATIVOS

LECCIÓN 21

1. *Generalidades sobre los verbos reverenciales*. En náhuatl, como en varias otras lenguas, existen formas verbales reverenciales (llamadas también *honoríficas*) empleadas para hablar con respeto. Pero son más complicadas que en español, en donde basta con cambiar la segunda persona a la tercera para marcar el respeto.

El procedimiento náhuatl responde al principio de pluralizar a la persona a la cual se aplica el tratamiento de respeto, *désdoblado el sujeto*, dándole dos posiciones en el verbo. La persona respetada aparece así no sólo como sujeto sino también como objeto. Y puesto que se trata de la misma persona, el objeto será marcado por un prefijo reflexivo.

Pero como de esta manera se agrega un complemento al verbo, el verbo debe ser puesto en una forma que corresponda al aumento del número de complementos. Debe por lo tanto pasar, ya sea a la forma causativa, ya sea a la aplicativa (*cf. XIX y XX*). Es exactamente eso lo que se produce (véanse detalles en los § 2-4):

Timocochtia "duermes" (reverencial), lit. "te haces dormir".
¿Tlein ticmochihuita? "¿Qué haces?" (rev.), lit. "¿Qué te haces?"

Dicho proceso deja libre el plural que puede darse para marcar el respeto que recae sobre varias personas:

Ammocochitlá. "Ustedes duermen". (rev.)
¿Tlein amquimochihuitá? "¿Qué hacen?" (rev.)

Por último, mientras que en español las marcas de respeto no conciernen sino a la persona a la que uno se dirige (la segunda persona), en náhuatl afectan también a la tercera persona:

Mocochiia: "Duermen". (rev.)

¿*Tlein quimochihuiia*? "¿Qué hace?" (rev.)

¿*Tlein quimochihuiia*? "¿Qué hacen?" (rev.)

Pero no se emplean con la primera persona, por muy majestuoso que sea el que habla. El rey Motécuzón mismo decía *micochi* y no **minocochiia*.

2. Principio general de la formación de los reverenciales.
La regla general es la siguiente:

los verbos intransitivos tienen por forma reverencial el causativo los verbos transitivos tienen por forma reverencial el aplicativo

Sin embargo, es necesario corregir esta regla general. En efecto: hay excepciones (intransitivos con reverencial aplicativo y transitivos con reverencial causativo).

ciertos verbos tienen un reverencial especial, que se corresponde ni al causativo ni al aplicativo usuales.

de manera general, la formación del reverencial es más libre que las otras: los dobles, triples y aun cuádruples son bastantes frecuentes:

Veamos ahora los detalles.

3. Reverencial de los intransitivos. Los verbos intransitivos tienen por reverencial al causativo.

Mocochiia "duerme"; *monemihia* "vive, habita"; *moyohiia* "vive"; *motatatiia* "grita", etcétera.

Aparece a veces un causativo en *-tia* que no puede ser introducido de otra manera:

Mopolihuitia "desaparece, se pierde, muere" (sabemos que *polihui* tiene un "semicausativo" *poloa*).

El semicausativo sirve a veces de honorífico:

Mocalagwia "entra".⁸⁵

En numerosos verbos un causativo irregular en *-tia* sirve, compitiendo con el causativo regular en *-tia*, para formar el reverencial:

Mohuetzitia o *mohuetzitia* "cae"; *maxitia* o *maxitia* "llega"; *mochochia* o *mochochiia* (también *mochochiia*) "llora"; *mehiia* o *mehiia* "parte"; *mopawohia* "pasa" (mientras que es *pawohiia* el que sirve tanto de causativo como de aplicativo a *pawo*), etcétera.

⁸⁵ Cuidado con *ximocalagwi* "entre" (reverencial): esta forma no es una simple prefijación del reflexivo para *calagwi*, sino que es el imperativo regular (IX, 1) de *calagwia*. El presente correspondiente a *xicalagwi* es *xicagwi*, el que corresponde a *ximocalagwi* es *ximocalagwi*.

Algunos verbos intransitivos tienen como reverencial una forma aplicativo en *-lia*: los más comunes son *miqui* y *gyi*:

Momiquilia "muere"; se *¿Tlein timayilia?*⁸⁷ "¿qué hace?"

"¿cómo estás?" Encontramos también *mochochiia* "llora" junto con las formas causativas vistas antes.

Yauh no tiene causativo. El verbo *huica* "llevar", que le sirve de causativo, le sirve también como reverencial.

¿*Campa timohuica?* - *Mexico miquah*. "¿A dónde vas? — Voy a México".⁸⁸

A partir de *mohuica* se puede tener evidentemente *huahmohuica* correspondiente a *huahliuh* y *omomohuica* correspondiente a *omycuh*. Pero podemos tener también *mohuicatz* correspondiente a *huahiz* (V, 3).

Cá no posee ni causativo ni aplicativo. El reverencial es *moyetzicá*, forma compuesta de la que veremos algunos ejemplos (XXVII, 1) y en donde el último elemento *-cá* se conjuga como cuando se presenta aislado:

¿*Cán moyetzicaca?* "¿En dónde estabas?"

Nicán moyetzicah, "Estará aquí".

4. Reverenciales de los transitivos. Los verbos transitivos tienen a su aplicativo como reverencial. Se utiliza el sufijo *-(i)lia*, salvo con los verbos en *-oa* que tienen el reverencial, como el aplicativo en *-huiia* (o *-ilhuiia*, *-alhuiia*, xx, 3):

Quimochihuiia "lo deja"; *quimochihuiia* "lo hace"; *quimemihuiia* "lo levanta"; *quimocelilia* "lo recibe"; *quimohiyahia* "lo cuida"; *quimihahuiia* "lo dice"; *quimotequihachihuiia* "le causa problemas"; *quimohlahuiia* "lo saluda"; etcétera.

El reflexivo es evidentemente definido, ya que el "beneficiario" es también el sujeto (xx, 6).

Iita tiene habitualmente un honorífico especial *itahia*.

Algunos verbos transitivos tienen un reverencial de forma causativa. Estos son:

a) los verbos en los cuales el prefijo *tha-* está fuertemente ligado al radical, de tal manera que *tha-* radical está considerado más o menos como un nuevo verbo intransitivo. Tal es el caso de:

Mohlatiia "habla" (compárese agregando el prefijo definido *quimihahuiia* "lo dice"); *mohlachuiia* "come"; *mohlachiyahia* "observa".⁸⁹

⁸⁶ Sin duda porque *momucha* significaría "se suicida".

⁸⁷ Y no **micmayilia*, cf. xviii, 9.

⁸⁸ Y no **minohuica*, cf. 8, 1.

⁸⁹ Hablamos visto que en la incorporación sucede como si en esos verbos *tha-* estuviera "fundido" al radical, xvii, 6.

b) los monosílabos en -i:

Quimtia "lo bebe"; *quimocuitia* "lo toma",

c) los verbos en -qui y -ti, que tienen además una forma especial. Sabemos que el causativo de estos verbos es en -tia con pérdida de la -i final (xix, 2). Sin embargo, las formas reverenciales son en -tia o -tia sin pérdida de la vocal final:

Quimonequitia "lo desea"; *quimomachitia* o *quimomachilitia* "lo sabe"; *quimocaguitia* o *quimocaguitia* ⁴⁰ "lo oye".

Namiqui "encontrarse, conocer" tiene no obstante por reverencial habitual *namiquitia*.

5. *Reverencial del objeto*. En un verbo transitivo, el respeto puede recaer no únicamente sobre el sujeto, sino también sobre el objeto. En ese caso tenemos el mismo desdoblamiento del sujeto.

Nicnothazōthia in Totūcyo Dios "Amo a Dios, nuestro señor".
Timiztopalāhuitzāquē. "Te ayudaremos". (rev.)

Vemos que en este caso y en oposición a lo que sucede con los verbos intransitivos (§ 1) se puede tener el reflexivo de la primera persona, ya que no es esta persona la que es respetada.

6. *Reverencial de los bitransitivos*. En *maca* (que no posee aplicativo ya que por su naturaleza comprende un beneficiario) y en todos los verbos bitransitivos derivados (y de manera general, en todos los verbos terminados en -tia, -tia, -huia) la forma reverencial se forma siempre en -tia. Se agrega el prefijo reflexivo en el lugar deseado (cuadro vi, 5) y así pueden tenerse hasta cuatro prefijos (pero, como de costumbre, si los dos objetos son definidos, se reducen a un solo prefijo). Todos los ejemplos siguientes están en la forma reverencial; recordamos la forma ordinaria entre paréntesis:

Nicnomaguitz "se lo daré" (*nicmacaz*).

Ticmotlamaguitz "le harás un don" (*tictlamacaz*).

Xitechmotlāhuūi "hablanos" (*xitechlāhuūi*).

Timotētlamaguitia "haces dones" (*tictlamaca*).

¿*Quix tinēchmocualtiz nacacati*? "¿Me darás de comer champiñones?" (*tinēchcualtiz*).

¿*Quix tinēchmotlacualtiz*? "¿Me darás de comer?" (*tinēchlacualtiz*).

⁴⁰ Estos son los causativos de *cagui*, pero sabemos que este verbo es excepcional desde ese punto de vista (xix, 4).

Nimitmochihuitia tlaxcalli. "Te hago unas tortillas" (*nimitzchihuitia*).

Nimiznoceltitia in molōōhzin. "Recibo tus venerables palabras" (*nimitzeltitia*).

Ximēchmotlāpōhhuūi, *ximēchmotlāpōhhuūi in motlācōl* "Perdona, perdona mis pecados" (*ximēchtlāpōhhuūi*, *ximēchpōhhuūi*).

Podemos verificar las construcciones: *celia*, *chihua* verbos transitivos; formas aplicativos (bitransitivos) *celi-tia*, *chihui-tia*, formas reverenciales ("tri-transitivas") correspondientes: *celi-ti-tia*, *chihui-ti-tia*. Como vemos, se puede repetir el sufijo -tia, una vez con valor aplicativo propiamente dicho y otra con valor reverencial.⁴¹ Aun puede encontrarse en la forma reverencial un causativo-aplicativo (xx, 8). La frase citada (aislamos los prefijos y los sufijos para mayor claridad):

Ti-nēch-in-tla-cua-ti-tia in nopihuanōtōn "das de comer a mis hijos" se convierte en:

Ti-nēch-in-mo-tla-cua-ti-tia in nopihuanōtōn

con un verbo que comporta cinco prefijos y tres sufijos.

7. *Reverenciales de los reflexivos*. Cuando el verbo se encuentra ya en una forma reflexiva, el proceso normal de reduplicación del sujeto no puede funcionar. Para formar el reverencial se recurre a un sufijo -tzinā, el que se agrega a la base 2 (breve) del verbo, el cual permanece simplemente transitivo y reflexivo:

Mocāuhitzinā "se queda, permanece"; *molāōhitzinā* "corre"; *molāōhitzinā* "se sienta"; *motāōhitzinā* "se observa"; *mozōmāōhitzinā* "se enoja", etcétera.

Se puede tener un reverencial reforzado agregando -tzinā a una forma ya reverencial:

Nicnothazōhitzinā in Dios "Amo a Dios"

Mexico monemūhitzinā in Hāōdmi "El rey vive en México"

Pero -tzinā no puede ser utilizado a menos que ya exista un reflexivo. "Permanece", "se observa" se dicen *mocāuhitzinā*, *molāōhitzinā*; pero "lo deja", "lo ve" no puede decirse sino *quimocāuhuitia*, *quimotitia* (y no **quicāuhitzinā*, **quitāōhitzinā*).

8. *Doble reflexivo*. Si el reflexivo tiene la forma -ne- (por ejemplo en un aplicativo que integra una forma reflexiva, xx, 6), entonces puede darse el reflexivo definido y por lo tanto la forma reverencial habitual. Estas formas son evidentemente raras. Para

⁴¹ Contrariamente al sufijo causativo -tia que, hemos visto (xviii, 10) no se repite.

comprenderlas sigamos pasó a paso la derivación, aislando los prefijos y los sufijos:

mo-lāia, m-ināya "se esconde, se esquivia" (forma reflexiva simple)

mitz-ne-lāit-lia, mitz-ne-ināy-lia "se esconde, se esquivia de ti" (aplicativos de los precedentes)

mitz-mo-ne-lāit-lia, mitz-mo-ne-ināy-lia (aplicativo reverencial, con el mismo sentido que el mencionado antes).

9. *Restricciones sobre la forma reverencial.* Algunas observaciones finales que conciernen a los verbos reverenciales:

a) Una forma reverencial no puede construirse en pasivo o en impersonal: el respeto no puede recaer más que sobre personas precisas. Así, una forma como **ne-cochi-tā-lo* "se (resp.) duermes" es inconcebible, se dirá simplemente *cochihua*.

b) Las formas reverenciales estudiadas en este capítulo son únicamente verbales. No existen en los nombres derivados de los verbos, como tampoco existen con las formas más o menos nominalizadas en *-qui* y *-mi* (XVI, 1, 4-5). De Dios, por ejemplo, se dirá que es:

tēmāquixitāni, tētlāpōpōlhuāni "salvador, ⁴² misericordioso" ("perdonador")

pero no **motēmāquixitāni, *motētlāpōpōlhuāni*. La única forma reverencial posible es la de los nombres en *-tzin*:

Totēmāquixitāzin "Nuestro Salvador"

De la misma manera un jefe (*tēyacānguī*) respetado podrá ser llamado *tēyacāncātzin(tli)*, pero jamás **motēyacāmil(qui)*.

c) La forma reverencial de ciertos verbos es inusitada, o por lo menos no está asentada en los textos. Si el diccionario no da la forma reverencial de un verbo, es inútil tratar de utilizarla. Además, sucede frecuentemente en los textos que al hablar de la misma persona y aun hasta en la misma oración se mezclen las formas reverenciales y las formas ordinarias. Igualmente, no existe forzosamente correspondencia entre el sufijo reverencial (*-tzin*) del nombre y la forma reverencial del verbo. Puede darse un nombre reverencial sujeto u objeto de un verbo ordinario y un nombre ordinario sujeto u objeto de un verbo reverencial.

⁴² *māguixitā* "salvar", lit. "hacer huir, lograr sacarse de las manos"; causativo de *māguiza*.

10. *Verbos despreciados.* El sufijo *-tzin* que vimos en el § 7 está claramente derivado del sufijo nominal reverencial *-tzin*. Y habíamos visto (XII, 1) que este sufijo tiene un opuesto, el sufijo despreciativo *-pōl*. Sucede que, paralelamente a *-tzin*, existe también un sufijo verbal despreciativo *-pōla*, sufijado también sobre la base 2. Contrariamente a *-tzin*, no está limitado a los reflexivos: puede aparecer con cualquier tipo de verbos. Por otro lado, puede ser utilizado en todas las personas:

Mā xiyāpōlo "Vete" (infame)

Nēhuātl ōmiccuāpōlo "Soy yo (miserable) quien se lo comió"

Hwēyē tlālacōlli ōmicchuhpōlo "Yo (miserable como soy) he cometido graves pecados"

Ōquihāzōllāpōlo in ācualli in āyēcilli "Ha (ignominiosamente) amado el mal" ("lo no-bueno")

VOCABULARIO

v. tr. *ināya* "esconder" ⁴³

nombres: *mecatl* "cuerda, mecate"

nanacatl "champiñones, hongos"

quechilli "cuello"

tezcatl "espejo"

loc.: *miclān* "(en el) infierno"

EJERCICIOS

A. Ponga en la forma reverencial y traduzca: 1) *Ōquiquechcōtōngué*. 2) *Ōquicōtōmligué in iquech*. 3) *Ye ōmic in notāzin*. 4) *Tlā xococāhua in*. 5) *¿Cuix āmo ticmatl?* 6) *Mōztlā huallaz*. 7) *Mōztlā xihualhuizān*. 8) *¿Tlein ōticcōuh?* 9) *Ōmpa catē*. 10) *Nimiznōchilia in mopitzin*. 11) *Nicān ōmotēcāgué*. 12) *Huel motolinia*. 13) *Tiqui octli*. 14) *Tiquimiti octli*. 15) *Nimiztēn-namiqui*. 16) *Quinyacāyaya in mexicā*. 17) *Huel tinēchyōllāla*. 18) *Mā ximoyōllāli*.

B. Traduzca al español: 1) *Xocommiti inin pātli*. 2) *Mācamo xiquimomāhuitli in pāpiltōtōntin*. 3) *¿Quēmman ōmpa timāxtiz?* 4) *¿Auh quēmman nicān timocueptzinōz?* 5) *Ca tlālacōlli ipan oninempōlō*. 6) *¿Cuix ticmonequiltia tomin?* 7) *Nimiztōttal-tiliz in nohuēxōlohudn*. 8) *¿Cuix ticmocuilahuitzinōz in nobil?*

⁴³ Semisínónimo de *tlāta*, empleado frecuentemente con este verbo de manera redundante. Parece ser que originalmente *tlāta* designa más bien la acción de esconder enterrando, hundiendo el algo, e *ināya* la de esconder cubriendo con un objeto.

9) ¿Cuir õiquimotlachthuhli? 10) Zan xinechimomaguili in motõtolluun. 11) Ye mohucatz in tlãodni. 12) ¿Ca oc johuac, ye titechmehuiia? 13) Tezac omnotatinoac in cihuhpilli. 14) Huel õitlãtlãcõpõlõ, ca mictlan mizmotlariz in Totzucyo.

C. Traduzca al náhuatl (empleando la forma reverencial hasta 14): 1) Rasúrate. 2) Mañana, vayan a Cuernavaca. 3) María me cortó flores. 4) ¿Por qué te enojas? 5) ¿Por qué te enojas conmigo? 6) El rey está enfermo. 7) María enrolló el hilo. 8) No se lo digas a Pedro. 9) ¿Has hablado con Pedro? 10) Ya te di unas cosas. 11) Pasen, entren, siéntense. 12) Atalo con una cuerda. 13) Hago hacer tortillas a mi madre. 14) Ya estás perdido. 15) Yo (miserable) maté a mi padre. 16) Yo (miserable) robé en casa de la gente.

LECCIÓN 22

PLUSCUAMPERFECTO - IRREAL - VETATIVO - CONJUGACIONES DIRECCIONALES

1. *El pluscuamperfecto*. Se forma agregando *-ca* al tema 2 (breve). El plural es *-'*. Como el perfecto, va generalmente precedido del aumento *õ-* en la conversación, muy raramente en la narración.

Õmiquizca "había salido"; *õmicchinca* "lo había hecho"; *õnicpolõca* "lo había perdido, destruido"; *õminotzaca* "me había acosado", etcétera.

Sus formas cubren casi siempre las del pluscuamperfecto español, aunque esto no sea sistemático. Puede decirse que el pluscuamperfecto náhuatl, es *el perfecto más una transferencia temporal al pasado*. Expliquemos esta definición.

Se emplea el perfecto para indicar que una acción fue llevada a término y que en el momento en que se habla (o se escribe) aquella está concluida. Cuando se emplea el pluscuamperfecto es también para indicar que un proceso ha sido llevado a su término, pero que ésto era cierto en determinado momento del pasado. Puede objetarse que un proceso concluido en el pasado, lo está todavía con mayor razón en el presente. Pero precisamente, lo que marca el pluscuamperfecto náhuatl, es su *resultado provisorio*, un evento pasado cuyas consecuencias han sido anuladas por otro evento. Así:

Nicãn huiz in nochichuh: ca õnicpolõca. "He aquí que regresa mi perro, lo había perdido".

Õmiquicãuhca, yécé õminãmichlõc. "Lo había olvidado, pero me lo recordaron" (*ihãmichia*, causativo de *ihãmiqui*).

Dicho de otra manera: hubo un momento en que yo podía decir *õnicpolõ*, *õmiquicãuh*; pero precisamente ese momento ya pasó;

en el presente ya no puedo decirlo, ya no es cierto y de ahí que se utilice el pluscuamperfecto.

En la narración histórica o mítica, los hechos en general no son puestos en relación con el presente y el problema de sus consecuencias actuales no se plantea de la misma manera. Pero se utiliza el pluscuamperfecto para señalar un hecho provisorio y reversible. Así, cuando se narran dos hechos en donde el segundo ha anulado los efectos del primero, tendremos el primero en pluscuamperfecto (como en español):

Cāncā in yāō in tlāōmī; awh quimāquixtīquē in imāchhuāl-huān. "Los enemigos habían hecho prisionero al rey, pero sus vasallos lo liberaron".

Resulta prácticamente obligatorio que el hecho "anulador" vaya expresado en la oración que sigue a aquella en que se encuentra en pluscuamperfecto la expresión del hecho "anulado".

Observación: Algunos verbos que marcan un movimiento o un estado utilizan casi siempre el pluscuamperfecto—muy rara vez el perfecto o el imperfecto—para indicar el carácter pasado de tal movimiento o estado. Es en particular en caso de *wami* "estar propagado", *wemi* "vivir, moverse" y de algunos verbos defectivos (xxiii, 7). Recordemos también *catca* (viii, 11).

2. *El irreal.* Está constituido sobre el tema 3 (medio), con el sufijo *-zguia*. El plural es *-'*.

El irreal representa para el futuro lo que el pluscuamperfecto para el perfecto. Indica que en un momento del pasado un hecho fue planeado (por lo que en ese momento podía hablarse en futuro), pero que debido a un impedimento cualquiera tal hecho no llegó a realizarse. La traducción podría ser: "iba a + infinitivo", "debía + infinitivo", "tenía que + infinitivo (o participio pasado)", "habría + participio", "casi + presente", "por poco y + imperfecto":

Ca yēhuātl in niquitōzguia. "Es lo que iba a decir".

Yāhuua huel niniquisguia. "Ayer casi me muero".

Chāleo iphōcā, ōmpa nictihōzguā, awh zan huāchōlōquē. "Fueron encarcelados (lit. "atados", NB: pluscuamperfecto) en Chalco, debían haber sido condenados, pero se escaparon".

El irreal es relativamente raro en las oraciones independientes, pero veremos que es frecuente en las construcciones condicionales.

Nota: Vemos que existen en náhuatl dos veces tres tiempos, ligados tanto desde el punto de vista de su sentido como de su morfología:

	Tema 2	Tema 1	Tema 3
PLUSCUAMPERFECTO		IMPERFECTO	IRREAL
PERFECTO		PRESENTE	FUTURO

Presente: decimos que actualmente una acción tiene lugar.

Perfecto: decimos que actualmente una acción ha concluido.

Futuro: decimos que actualmente una acción se planea. Y, combinando con la transferencia al pasado:

Imperfecto: en un momento pasado, una acción tenía lugar (pero ya no tiene lugar ahora).

Pluscuamperf.: en un momento pasado, una acción concluyó (que seguramente fue puesta en duda).

Irreal: en un momento pasado, una acción fue planeada (y, si no se indica—en el perfecto—que tuvo lugar, significa que finalmente no tuvo lugar).

3. *El vetativo.* Esta forma, que puede ser traducida por un imperativo negativo (véanse detalles más abajo), se construye sobre el tema 2 (breve) del verbo. Si esta base 2 termina por una vocal (los verbos que tienen *-c* en el singular del perfecto, viii, 7), hay un sufijo *-'*. El plural es *-tim*.

El vetativo va siempre precedido de *mā* o *mā nēn*, nunca de *tlā*. *Nēn* es una partícula que significa en sentido propio "mal, en vano" (*nēn ōnicchihuh* "lo hice para nada, sin resultado", "no sirvió de nada que lo hiciera").

En la segunda persona (en donde *mā* no puede hacer falta), tenemos los prefijos ordinarios *t(i)-*, *am-/an-* y no el prefijo del optativo *x(i)-*.

Mā (nēn) ticchihuh in. "No hagas eso".

Mā (nēn) anquichimuh in. "No hagan eso".

Mā chōcā. "No debe de llorar".

Mā chōcātim. "No deben de llorar".

No existe un vetativo para *cā*, tampoco para los verbos en *-o* (por lo tanto en particular para los pasivos): se utiliza en su lugar el optativo precedido de la negación:

Mācāmo nicān xiye māztila. "No estés aquí mañana".

Mācāmo xānālōcān (o xānōcān). "No se dejen atrapar".

El sentido del vetativo está con frecuencia cercano del optativo-imperativo negativo (por eso la posibilidad de sustitución que acabamos de ver), pero procede desde un punto de vista muy diferente. En el optativo negativo se desea que algo no suceda. En

el vetativo, se indica que algo corre el riesgo de suceder y que debe evitarse:

Mā tihuetz. "Ten cuidado de no caerte".

Mā angucuatín in. "No coman eso" (porque les puede hacer daño o porque se prohíbe).

Mā chōcātin. "No deben llorar" (por ejemplo: van a llorar si haces eso, por lo tanto, evita hacerlo...).

Comprendemos que *mā tihuetz* es una oración normal, mientras que *mācāmo xihuetzi* es tan incongruente como *xihuetzi* o como en español "¡cáete!" (generalmente no se da este tipo de orden). En muchos casos en donde puede utilizarse tanto el optativo negativo como el vetativo, el vetativo tiene un valor más general o más solemne. Así, *mācāmo xicchihua* es más una orden o una invitación válida en el momento de enunciarla; *mā ticchiuh* consituye más bien una exhortación, una advertencia más general. Con la negación, el vetativo equivale a un imperativo reforzado. La marca de la negación en este caso es siempre *mā nēn ā* (y no *mācāmo*):

Mā nēn āticchiuh in ōmimitzilhu. "No dejes de hacer lo que te he dicho".

Observación: En el singular, fuera de la segunda persona en donde el prefijo indica claramente en qué forma se encuentra, debe cuidarse de no confundir el optativo y el vetativo. Las dos formas no son nunca idénticas. En efecto:

a) En las vocales que tienen una consonante "débil" antes de la vocal final, el optativo conserva esta vocal final (base 3 idéntica al tema 1) y el vetativo la pierde.

b) En los verbos en *-ia*, *-oa*, el optativo (base 3) es en *-i*, *-o* y el vetativo (base 2) en *-í*, *-ó*; lo mismo en los monosílabos en *-a*, el optativo está en *-a*, el vetativo en *-á*.

c) En los verbos "de consonante fuerte", en donde las tres bases son idénticas, el vetativo toma ' después de la vocal. Ejemplos:

	OPTATIVO	VEATIVO
a) <i>mā cochi</i>	<i>mā coch</i>	
<i>mā quichihua</i>	<i>mā quichuh</i>	
b) <i>mā quipolo</i>	<i>mā quipolô</i>	
<i>mā motlali</i>	<i>mā motlalî</i>	

<i>mā tlacua</i>	<i>mā tlacuw</i>
c) <i>mā cuica</i>	<i>mā cuicâ</i>
<i>mā tzâzi</i>	<i>mā tzâzî</i>
<i>mā quicwi</i>	<i>mā quicwî</i>

Con el vetativo terminamos el inventario de las formas fundamentales de tiempo y de modo. Son en total 9: los 2x3 agrupados más arriba (*presente*, *perfecto*, *futuro* e *imperfecto*, *pluscuamperfecto* e *irreal*) y, un poco aparte, el *eventual* y las dos formas modales (*optativo* y *vetativo*). Pero existen todavía dos series secundarias de formas, que constituyen las *conjugaciones direccionales* y que veremos a continuación.

4. *La conjugación introversa.* Indica un acercamiento hacia la situación presente (tiempo y lugar desde donde se habla) con el objeto de realizar una acción. En sentido propio, la traducción más frecuente será "venir a + infinitivo".

Se realiza sobre el tema 3 (medio) y comprende:

un *imperfectivo*, marcado por *-quinh* (pl. -î)
 un *perfectivo*, marcado por *-co* (pl. -')
 un *optativo*, marcado por *-qui* (pl. -')

Ticchihuaguinh. "Vendrás a hacerlo".

(*Ō*) *ticchihuaco.* "Has venido a hacerlo".

(*Mā*) *xicchihuagwi.* "Ven a hacerlo".

Anguichihuaguinh. "Vendrán a hacerlo".

(*Ō*) *anguichihuacô.* "Vinieron a hacerlo".

(*Mā*) *xicchihuagwî.* "Vengan a hacerlo".

Motlâguinh. "Vendrá a sentarse".

(*Ō*) *motlâco.* "Vino a sentarse".

El perfectivo tiene un sentido pasado o presente (traducido en general por un pasado compuesto: se trata de una situación que resulta tras haberse alcanzado un objetivo: la *δ*- puede entonces faltar aun hasta en el diálogo); en el sentido pasado, el perfectivo puede ir precedido de *δ*- en las mismas condiciones que el perfecto (VIII, 9). El imperfectivo tiene un sentido futuro. El optativo introverso tiene el mismo uso que el optativo simple.

Nicān teōpan ninomâguixitico. "Vine (o "he venido") a refugiarme en la iglesia".

¿*Quēmman ôtlâco?* "¿A qué hora llegaste?"

Nicān Mexico ôtitotlâcô. "Hemos venido a instalarnos (aquí) en México".

Tēchānaguinh in miqwisih. "La muerte vendrá para llevarnos".

Mā xiquittagwî in. "Vengan a ver esto".

Existen numerosos empleos figurados o metafóricos que resultan difíciles de traducir. Ello es corriente en las expresiones que indican una conclusión definitiva, la llegada a un punto del que no se puede regresar, con consecuencias favorables o desfavorables:

Momiquilico in tlátōmi. "El rey murió ("llegó a la muerte")."
Tlanico, cēhuico yāōyōh. "La guerra se acabó, se apagó".

La conjugación introversa puede parecer repetirse con el pre-fijo *huāl-* (VI, 1). De hecho puede decirse:

Ōmpa quizaquih in tōnatiuh. "El sol va a levantarse ("salir") allá" con casi el mismo sentido que: *ōmpa huādqizax in tōnatiuh*. Sin embargo, *huāl* indica más bien que un proceso se realiza acercándose y *on* que se realiza alejándose; mientras que *-co*, *-quih* indicarían más bien que se trata de lograr un objetivo para realizar un proceso. Nótese que *yāuh* puede ir precedido de *huāl* y de *on*, pero no puede ir seguido de *-co*, *-quih*⁴⁴ (un movimiento puede acercarse o alejarse, pero si logra su objetivo debe dejar de ser un movimiento). En cambio con el verbo *āci* que indica el objetivo logrado, el perfecto simple es muy raro y el introverso *-co* prácticamente obligatorio (por lo menos para *āci* intransitivo construido con un locativo); pero *huāl* parece excluido.

Por otro lado, se puede jugar con los prefijos direccionales y las conjugaciones direccionales tomando para los primeros el punto de vista del sujeto del verbo y para los segundos el de la situación desde la cual se habla. Por lo tanto, se puede emplear eventualmente sin contradicción al mismo tiempo *on-* y *-co-*:

¿*Quēn ōtonemnico?* "¿Cómo has vivido hasta ahora?" ("¿cómo has ido adelante *-on-* en tu vida *-nemni-* hasta el punto presente *-co-*").

Ōnocōnnāmicō, tech ōnācico in tēcōcō, in tēionēuh, in tēchinatz. "Fui adelante ("me hice encontrar"), llegué al contacto del dolor, de la aflicción, de los tormentos ("lo que hace mal, lo que aflige, lo que atormenta").

5. *La conjugación extroversa*. Hace contrapeso a la precedente. Indica un alejamiento de la situación en vista de la realización de un proceso. En sentido propio, se traducirá en general por "ir a + infinitivo". En sentido figurado (esencialmente en el imperfectivo), indica un alejamiento metafórico indefinido, una progresión hacia una meta vaga o la realización de un hecho en un futuro impreciso.

⁴⁴ Como tampoco de sufijos extroversos, ver § 5.

Está formada sobre el tema 3 (medio) y comprende:
 un *imperfectivo* en *-tiuh* (nótese la *i* larga, mientras que en *-quih* la *i* es corta), con pl. *i*.
 un *perfectivo* en *-to*, pl. *-'*.
 un *optativo* en *-ti*, pl. *-'*.

El imperfectivo puede traducirse por un futuro o un presente (la meta no es alcanzada, y el movimiento puede continuar). El perfecto no puede traducirse más que por un pasado (ya que indica que la meta ha sido alcanzada):

Xihachiyati "Vayan a ver"
Nocōnitiatiuh in nocniuh "Voy a ver a mi amigo".
Yalhua ōtichlāpālōtō "Fuimos a saludarlo ayer"
Īpan ōmicalaquito "Entré en su casa"
¿Canin tihucōtihu? "¿A dónde nos llevan?"
Īwin ca oc huēcāuh in mochihwatiuh "Eso sucederá en un futuro lejano"

VOCABULARIO

v. intr.: *cēhui* "apagarse, restriarse, calmarse"⁴⁵
teyini ('quebrarse')⁴⁶
 v. tr.: *tōnēhua* "atormentar, afligir"⁴⁷
 nombres: *ayōhli* "calabaza"
miquiztli "muerto" *tōhtzcatl* (pl. /-'/) "artesano"
 loc.: *Chalco* "Chalco" *yēcē* "pero"
 partículas: *nēn* "en vano"

EJERCICIOS

- A. Transforme al pluscuamperfecto, al irreal y en vetativo las siguientes formas: 1) *Nalli*. 2) *Timococa*. 3) *Neci*. 4) *Ticihu*. 5) *Anquinamacā*. 6) *Moximā*.
- B. Ponga en la forma correspondiente del direccional introverso y luego extroverso: 1) *Nirochi*. 2) *Nihlanamacaz*. 3) *Ōtillacōuh*. 4) *Mā quimōzaccān*. 5) *Quiyōllāiā*. 6) *Tihlacuā*. 7) *Ōmiquimpa-lēhuā*.

⁴⁵ El semicausativo *cēhua* "enfriar, calmar", se emplea frecuentemente en reflexivo *mocēhua* en el sentido de "reposarse".

⁴⁶ Semicausativo *teyina* "quebrar".

⁴⁷ Intransitivo *tōnēhua* "estar atormentado, afligido" (XIX, 8 y XII, 5).

C. Traduzca al español: 1) *Ca ònicuica in caritl, awh ònicmā-cāwh, hālpam òhueta, zan teyīnizquia.* 2) *Ma ticmācāwh in, ca tlazōti.* 3) *Mā titlachixl Mā tiquitā in tēmāwhi.* 4) *Quimictizquia in Pedro in ichuāwh, in nēhuātl ònicmāquixtito.* 5) *Mā nēn angui-moyōtlitlacalhuītin in amonantzin.* 6) *Tocpac moquetzaquih in tōmatih.* 7) *Ca ònichudēcaca ayōtli, awh aocmo nicān cā, jāquim āquicaco?* 8) *Ca cochi in chānē: mā īpan ticalaquīh, mā ticuīhī in itōtōl.* 9) *In yāō ca techmictiquihūi.* 10) *Tlatlaquia in calli, yecē òictlaxihguē atl, ic òcēwh in tētl.*

D. Traduzca en náhuatl: 1) Debía ir a Chalco, pero me enfermé. 2) ¡No entres! Mi padre está enfermo. 3) No temas, soy yo. 4) Se había enfermado, pero se curó. 5) Te escribí, pero (awh) el papel se quemó. 6) No dejes de pagar al artesano. 7) La lengua mexicana va hacia el olvido ("se va a olvidar"). 8) No, corrió el riesgo de olvidarse, pero no se olvidará más. 9) ¿Qué has venido a decirnos? 10) Nuestro Señor ha venido para salvarnos. 11) ¡Ven a ayudarme! Iba a hacer tortillas y el fuego se apagó. 12) Compré carne, sólo que mi perro se la comió. 13) Iba muy aprisa y casi se cae.

PARTICULARIDADES MORFOLÓGICAS DE CIERTOS NOMBRES Y VERBOS

LECCIÓN 23

1. *Los nombres truncados.* Habíamos visto (I, 3) que una parte de los nombres en náhuatl no tiene ni sufijo absoluto, ni el sufijo *-in*. Además de ciertos nombres propios, estos nombres que llamaremos *nombres truncados* se presentan esencialmente en dos terrenos:

a) *Nombres de plantas o animales:*

tlatzcan "ciprés"; *alo* "guacamaya"; *tecpin* "pulgua"

b) Nombres "expresivos", principalmente sobrenombres o aquellos que designan una enfermedad, siendo la mayoría de éstos sinécdoques (es decir: nombres que sirven para nombrar al todo por una de sus partes—por ejemplo, un ser humano por una de sus particularidades físicas—). Pueden subdividirse en:

b.1) nombres expresivos no compuestos:

cuetzpal "glotón"; *tzapa* "enano"

que comportan con frecuencia una sílaba inicial repetida (pero con una vocal breve):

papal "hablador, platicador"; *coco* "sirviente"; *chichi* "perro" (este último es una forma popular al lado del "verdadero" nombre *itzcuimtl*, pl. /-tin/ "perro").

b.2) nombres compuestos por el nombre de una parte del cuerpo y por otro nombre. Aquí también hay dos subgrupos:

b.2.1) el segundo nombre designa una "cosa" (casi siempre una materia); la parte del cuerpo comprende esta materia o una materia comparable. El nombre completo (provisto del

sufijo absoluto) designa el elemento del cuerpo en cuestión; el nombre truncado designa por síncdoque un ser para el cual este elemento corporal es característico.

yacacuitlatl "moco", lit. "excremento (*cuitlatl*) de la nariz (*yacatl*)"

yacacuitla "mocosos"

cuānacatl "cresta", lit. "carne (*nacatl*) de la cabeza (*cuānil*)
cuānaca "gallo, gallina".

b.2.2) El segundo designa una cosa con la cual se compara parte del cuerpo. Ahí solamente existe la forma truncada:

yacamethapil "que tiene la nariz (*yacatl*) larga como un *metlapilli*" (el *metlapilli* es el rodillo de piedra alargado que sirve para moler la masa de maíz sobre el *metlatl*).

La oposición entre diversos tipos de nombres truncados se reconoce bien en los dobles, que son frecuentes. En efecto:

a) y (b.1) pueden tener dobles en *-tl(i)*:

tecpintli "pulgá"; *tzapatl* "enano"

b.2.1) puede tener dobles en *-ê* (xi, 6-7):

yacacuitlé "mocosos" ("que está provisto de *yacacuitlatl*")

b.2.2) puede tener dobles en *-tic* (xii, 6):

yacamethapilitic "de nariz larga" (que es como un *metlapilli* cuando se ve la *yacatl*).

Se verificará en cada caso en el diccionario la existencia de estos dobles: así no encontramos **cuānaquê* para "gallo"; pero por otro lado tenemos que "vaca, toro" se dice *cuācuāhuê* (*cuācuāuh-ê*, "que tiene madera en la cabeza") y no **cuācuāuh*.

Todos los nombres truncados que designan seres animados pueden pluralizarse. Llevan *-mê* cuando terminan en vocal, *-tin* si terminan en consonante:

alomê "guacamayas"; *tecpintin* "pulgás"; *cuetzapatlin* "glotonés"; *tzapamê* "enanos"; *cuānacamê* "gallos" etcétera.

Reciben la derivación habitual de los nombres (por ejemplo: *tecpinyô* "lleno de pulgas"; *cuetzapatpôl* "horrible comelón") y en particular la forma posesiva, con *-mih* después de vocal cuando se trata de seres animados (cf. x, 8): *incuānacauh* "su gallo"; ⁴⁸ *incuānacahuān* "sus gallos".

⁴⁸ Pero se diría *teuānac* "su cresta" si se diera el caso de alguien que poseyera una cresta de gallo sin gallo. "Su cresta" refiriéndose al gallo, se dice *teuānacayo* (se trata de un elemento constitutivo, xi, 4).

Observaciones:

a) La ausencia de *-tl(i)* ligada al valor expresivo de los nombres se estudió ya con respecto a sufijos como *-tōm*, *-pôl* (xii, 1).

b) Atención: en los nombres terminados en *-in*, el *-in* final puede ser un sufijo (*mich-in*, pl. *mich-mê*) o formar parte del radical (*tecpin*, pl. *tecpin-tin*).

2. Nombres prestados. Los nombres tomados del español no llevan nunca el sufijo absoluto. Están más o menos adaptados a la fonética náhuatl. Se tiene una adaptación de cierto número de nombres prestados probablemente antiguos (que datan de la época inmediatamente posterior a la Conquista):

xinolā "gran dama, señora"; ⁴⁹ *caluayo* o *caluayô* "caballo"; *ahuax* "habas"; *icox* "higos"; *Petolo* (°) o *Pedro*, "Pedro", etcétera.

En empleos más recientes se conserva la grafía y la fonética del español, así como en el conjunto de palabras del dominio religioso:

llave o *llavê*, *Dios*, *padre*, ⁵⁰ *diablo*, etcétera.

El plural es como siempre *-mê* después de una vocal, *-tin* después de consonante. Podemos encontrar también el plural español en *-(e)s* y hasta un plural doble español-náhuatl (*-smê*): *diablowê* "diablos"; *padremê*, *padresmê* "religiosos"; *caluayomê* o *caluayôhtin* "caballos", etcétera.

Se puede dar la derivación acostumbrada de los nombres en náhuatl: *mollavêhtin* "tu llave (de ti a quien respeto)"; *llave-chinhuqui* "fabricante de llaves". En general la forma de posesión no lleva *-mih* en el singular, pero encontramos *-huān* en el plural: *indiatlo* "su diablo"; *indiatlohuān* "sus diablos".

3. *Telpōchtli* e *ichpōchtli*. *Telpōchtli* "hombre joven" e *ichpōchtli* "mujer joven" son nombres antiguos compuestos. Tienen un plural de tipo /R-tin/, en donde la reduplicación no recae sino sobre el segundo elemento *-pōchtli*:

Ca telpōpōchtlin thuan ichpōpōchtlin. "Son unos hombres y unas mujeres jóvenes".

⁴⁹ Nótese que la *s* española es casi siempre interpretada como *x*, mientras que el español mexicano trata generalmente la *x* náhuatl como *jota*, cf. *molejete*=*mōlicariti*, *guajolote*=*huéroloti*, etcétera. Nótese también que una palabra que termina en español en vocal puede recibir un saltillo en náhuatl.

⁵⁰ Se utiliza también *tepizqui* en el sentido cristiano.

4. *Hueñuê* e *ilamâ*. *Hueñuê* "viejo" e *ilamâ* "vieja" tienen un plural en *-quê*. El saltillo final del singular es una antigua /t/ que frente a un sufijo recupera su forma original (cf. v, l, observación):

Ca hueñuetquê ihuân ilamatquê. "Son unos viejos y unas viejas".

La derivación se forma ya sea con la variante *-cd-* del sufijo participial que vemos aparecer bajo la forma *-qu-* en el plural, ya sea sobre las bases *hueñue-*, *ilama-* que suponen los antiguos nombres *hueñuetl*, *ilamatl* que ya no aparecen en la época clásica.

tohueñuetcâhuân "nuestros viejos"

ilamatcâzimtli o *ilamatzimtli* "anciana respetable"

hueñuetcâyötl o *hueñueyötl* "vejez".

Observación: Con el diminutivo *-tôn*, encontramos *hueñuetôn*, pero además *hueñuentôn* "viejito", "viejecito".

5. *Achcâuh* e *iccâuh*. Los antiguos nombres *achcâuh* (*thi*) "hermano mayor" e *iccâuh* (*thi*) "hermano menor" aceptan normalmente formas de posesión como *nachcâuh* "mi hermano mayor", *niccâuh* "mi hermano menor", *tâchcâuh* "hermano mayor (de alguien)", *têiccâuh* "hermano menor (de alguien)". Pero en la época clásica este *tâ-* se soldó más o menos al radical y se reconstruyeron formas de posesión como si las formas absolutas fueran *tâchcâuhthi* y *têiccâuhthi*:

notâchcâuh "mi hermano mayor", *notêiccâuh* "mi hermano menor".

En el plural no se reduplica la /w/: *ti*

notâchcâhuân "mis hermanos mayores"; *notêiccâhuân* "mis hermanos menores".

Es sin duda una evolución fonética de *tâchcâuh* lo que dio *hachcâuh*, esencialmente, utilizado en el sentido de "valiente, bravo, jefe militar (*âcalco* *hachcauh* "jefe de navío") que se comporta como un nombre ordinario, pero que en plural es *hachcâhuân*, y también *tâchcâuh* "principal, el más importante" (empleado con frecuencia adverbialmente). Tal vez pueda agregarse además *tiyâcâuh*, pl. *tiyâcâhuân* "soldado, valiente soldado".

⁵¹ Y también *nocnîhuân* (y no **nocnîhuân*) "mis amigos", la forma absoluta *icnîmîthi* casi no se encuentra, pero el nombre "abstracto" *icnîmî-yötl* "amistad" muestra que el radical termina por /w/ (*-mî*). Sin embargo, puede darse que en ciertas palabras de este tipo la /w/ final sea un antiguo sufijo posesivo que fue amalgamado al radical.

6. *Particularidades de ciertos perfectos*. Los verbos *ihua* "enviar, expedir" y *mâma* "transportar (sobre la espalda)" tienen la morfología de los monoslabos en *-a*:

ôniquihâ "lo envié"; *ônihamâmâ* "llevé unas cargas sobre mis espaldas" (cf. también *zôma*).

El verbo *tolma* "tener hambre" tiene una *n* "fuerte", como *tôna* y su base 2 es *tolmas*

ôniolîmac "tuve ganas de comer".

El verbo *âcoci* "elevar", se compone de *cwî* "tomar" y del adverbio *âco* "hacia lo alto" (*âco yâuh*: "va en el aire, hacia lo alto"); pero se comporta como un verbo no compuesto. El perfecto es por lo tanto *ônicâcovic* u *ônicâcoc sa* "lo elevé" y no como podría esperarse **ônicâcovic*.

7. *Verbos de estado*. Los tres verbos de estado *îcac* "estar parado", *onoc* "estar acostado", *pîcac* "estar colgado, suspendido" son defectivos: no tienen presente. Son formas del perfecto en *-c*, pl. *-quê*, que tienen un sentido presente, y como para *câ* (así como *mami*, *nemi*, xx, l, observación) el pluscuamperfecto *-ca* sirve de pretérito perfecto o imperfecto (encontramos también, pero muy rara vez un imperfecto en *-ya*):

¿*Cuix oc onogquê in pîpîlotôtîmî*? "¿Están todavía acostados los niños?"

Tlapechco onoc in notâtsin. "Mi padre está acostado en la cama".

Yâhua tlapechco (ô)nonoca. "Ayer estuve acostado (me quedé acostado) en la cama".

Tepêtipac îcac cruz "En la cima de la montaña se levanta una cruz".

In tiyâcâhuân tîlanîsîncô îcaquê in tlâtoâni "Los capitanes están al lado del rey"

Tiyânquîzco ônicaca "Permaneci parado en el mercado"

Nicân pîcac in tîmâli "El sarape está colgado aquí"

Las otras formas (futuro, irreal, eventual) existen y son regulares, a excepción del vetativo, que falta.

Môzîla âmo nîmêhuaz, zan tlapechco nonoz "Mañana no me levantaré, permaneceré acostado en la cama"

Mâ xono "Quédate acostado"

Mâ xonocân "Quédense acostados"

Mâ xîca "Quédate parado"

⁵² Sabemos que /kʷ/ (*cu-*) se reduce a /k/ (*c-*) frente a /o/ (vii, l); lo mismo sucede cuando se encuentra después de /o/ en la misma sílaba.

Huel nicazguia "Casi me quedo parado, me habria quedado parado"

Oncān icami in pochtecani "De costumbre, el mercader se pone ahí"

Hay un impersonal en *-hua* y un reverencial *omolha* de *onoc*, *iqulhita* o *icatlhita* de *icac*. Como observamos, estas formas son verbos presentes y se conjugan con los tiempos como los verbos ordinarios.

Omohua "Todo el mundo está acostado"

Nican icōhua "Aquí se permanece de pie"

Icōhuac "Nos quedamos parados"

Ximonolhi "Acuéstate"/Permanece acostado (reverencial)"

Miqulhita (o *mīcatlhita*) in *tlatōmī* "El rey está de pie (reverencial)"

Los reverenciales son causativos que pueden además querer decir "poner acostado", "poner de pie"; pero generalmente se emplean en este sentido otros verbos: *tēca* "acostar, extender" (*minotēca* "me acuesto"); *quetza* "erguir" o *ēhua* "levantar" (*minoquetza* "me yergo", *nimēhua* "me levanto"); *pīlā* "colgar":

Ximotēca "Acuéstate"

Ōmoquetz "Se irguió"

Oncān nicpilōz in notimā "Voy a colgar allá mi sarape"

Observación: En *onoc*, el verdadero radical es *-o-*, pero, fuera del uso de este verbo como auxiliar (xxvii), la *o-* va siempre precedida del sufijo direccional *om-* (que así alarga este corto radical, cf. x, 8-9, la "limitación de las palabras cortas").

8. *El sufijo -tz*. Hemos encontrado el sufijo *-tz* en *huitz* "venir" (v, 3). Este sufijo, que tiene el mismo sentido que el prefijo *huā-*, puede ser agregado a otros dos verbos, *itqui* "cargar, transportar" y *huica* "llevar". Estas formaciones *itquitz*, *huicatz* se conjugan como *huitz* (v, 3 y viii, 11):

Niquiqui tētl "Cargo piedras"

Niquiquitz tētl "Traigo (traeré) piedras"

Tichuicā in Pedro "Llevamos a Pedro"

Tichuicatzā in Pedro "Habíamos llevado a Pedro"

(Ya habíamos encontrado el empleo de *mohuicatz* como honorífico de *huitz*, xxi, 3).

VOCABULARIO

nombres: *ahuac* "haba"
alo "guacamaya"

padre (pl. /-me'/, /-sme'/)
"monje, religioso"

cahuayo (pl. /-me'/) } "caballo"
cahuayō (pl. /-tin/) }

papal (pl. /-tin/) "hablador,
platicador"

coco (pl. /-me'/) "sirvienta(a)"

tāchāwh "capital, importante"
tecpin (pl. /-tin/) "pulga"

cuācuahué (pl. *cuacuahuégué*)
"vaca, buey"

tēachcāwh (pl. *tēachcāwhān*)
"hermano mayor"

cuānaca (pl. /-me'/) "gallo,
gallina"

tēlpōchtli (pl. *tēlpōchtlin*)
hermano menor"

cuetzpal (pl. /-tin/) "glotón"

tēlpōchtli (pl. *tēlpōchtlin*)
"joven, hombre joven"

diablo (pl. /-me'/, /-sme'/)
"diablo, demonio"

tiachcāwh (pl. *tiachcāwhān*)
jefe guerrero, capitán"

huēhué (pl. *huēhuetgué*) "viejo"

tiyācāwh (pl. *tiyācāwhān*)
"guerrero, soldado"

ichpōchtli (pl. *ichpōchtlin*)
"mujer joven"

ixcox "higo"

ilamā (pl. *ilamaiqué*) "vieja,
mujer vieja"

izapa(tl) (pl. /-me'/) "enano"
xinolā (pl. /-me'/) "gran
señora"

itzcuintli (pl. /-tin/) "perro"

metlapilli "metlapil", mano del
metate (véase § 1)

v. intr. icac "estar de pie"

pikac "estar colgado, suspendido"

v. tr. āccocui "llevar"

tolima "tener ganas de comer"

v. tr. āccocui "llevar"

itqui "cargar"

ihuā "enviar, expedir"

māma "cargar (sobre la espalda)"

adj. *ohuī* (pl. *ohuigué*) "difícil, peligroso"

adv. *āco* "en el aire, hacia lo alto"

EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Ca huel ohuī in huēhuetōtl* (=huēhuetōtl). 2) *In coco quichihua tlaxcalli*. 3) *Ximonacaz-pācati, ca tinacazcuitta*. 4) *Yāōpan omomiquitō inon huēyū*

nyācāuh. 5) *Tlapachco ōnītecpīncuāōc.* 6) *Iuhquīn tīzcuīntli tīcuētzpal.* 7) *¿Tlēm onquīquītzē?* 8) *Tlā xīmīquītlīcōn tē-tēuctīzīzīnē.* 9) *In nēhuātl huēl nonozquīa, yēcē ōnīcōīzālōc, auh tlapachco ōnīnoquetz.* 10) *Zan tīzapa, āhuēl tīcquēwīz īnon huēyi tīmātlī.*

B. Traduzca al náhuatl: 1) ¿Qué haces, mi vieja? 2) ¿Estás la-gañoso ("tienes excremento en los ojos"). 3) Los jóvenes aman a las jóvenes. 4) La condición de hermano menor es muy difícil. 5) Que la gente del pueblo permanezca de pie. 6) Tiene la cabeza como una calabaza. 7) Los cuernos ("maderas") del venado son grandes. 8) Ustedes son habladores como las guacamayas. 9) De noche generalmente duermo, estoy acostado. 10) Son los españoles quienes trajeron acá vacas y caballos. 11) Hemos enviado a nuestras jóvenes.

LECCIÓN 24
OTROS LOCATIVOS

1. *Repetición.* Recordemos las principales características de las construcciones locativas:

- a) Es el verbo y no el locativo mismo el que indica si hay o no movimiento, y en el caso en que haya movimiento, de qué tipo es éste (ir hacia, venir de...).
- b) El sufijo *-c(o)* se utiliza directamente con el radical nominal (pero no aparece jamás con un nombre de ser animado).
- c) Los otros locativos o "autolocativos" (XIII, 1) tienen dos construcciones posibles:

-Sufijos del radical nominal. Esta construcción implica un carácter "general" del nombre al cual se le sufijan (*calpan* "en la casa" no significa exactamente en tal casa en particular, sino que más bien se opone a por ejemplo *mīlpan* "en los campos", *teōpan* "en la iglesia", etcétera).

-En construcción posesiva (tipo *īpan calli*). Esto es obligatorio con los nombres de seres animados (salvo *-pan* en ciertos casos, XIII, 4); con los nombres de seres inanimados, es preferible si ese nombre es indefinido.

d) Resulta entonces que sufijos tales como *-pan*, *-cpac*, *-tech*, *-tlān* son en realidad una especie de nombres algo particulares que pueden darse en una forma de posesión y que, como sufijos de radicales nominales, forman nombres compuestos; estos nombres compuestos tienen como característica principal la de ser comúnmente utilizados en función locativa, no obstante:

Se les puede tener en ciertos casos en función nominal (sujeto, objeto complemento), presentan entonces el sufijo *-tlī* (como en *teōpantlī*)

No llevan nunca el sufijo locativo *-c(o)*, ya que son en cierta forma locativos por naturaleza.

En cambio, su forma reverencial es *-tzinco*, ya que el agregarles *-tzin* les hace perder su carácter locativo.

e) Cuando son sufijos de un radical nominal *-cpac*, *-tech* y *-tlam*, aparecen precedidos de la "ligatura" *-ti*.

Veamos a continuación los otros sufijos de ese tipo.

2. Otros sufijos autolocalizativos.

a) *-tlac* y *-náhuac* significan "con, al lado de"; son con frecuencia utilizados simultáneamente de manera redundante:

Monáhuac cá "Está al lado de ti"

Nohtoc ximemi "Vive conmigo"

Itloctzinco, ináhuactzinco minemi in tēucilli "Vivo a los costados del señor"

Estos dos sufijos aparecen sobre todo en construcciones posesivas. Cuando *-náhuac* aparece con un radical nominal, es casi siempre en nombres propios de lugares, como *Cuauhnáhuac*, "Cuernavaca" ("al lado de los árboles"), *Ánahhuac*, nombre del Valle de México ("al lado del agua"). Observación: *Tloque náhuagué*, lit. "que tiene la proximidad" es uno de los nombres de Tezcatlipoca.

b) *tzalan* y *nepantlá* "entre, en medio de", aparece en construcciones posesivas o después de radical nominal.

Totzālan nemi "Vive entre nosotros"

¿Cuir amotzālantzinco, amonepantlātzinco minotlātz? ¿Voy a sentarme entre ustedes, en medio de ustedes?"

Tepētzalan cá in kcal "Su casa se encuentra en un (o "el") desfiladero" ("entre las montañas")

-tzalan forma fácilmente "verdaderos" nombres: *tepētzālantli* "desfiladero", *calzālantli* "calzada, calle, pasaje entre las casas" *-nepantlá* solo puede ser utilizado adverbialmente (*nepantlá tōnatlah*, al lado de *yohuālnepantlá*).

c) *-huic* "contra, en dirección de", se utiliza generalmente en construcción posesiva, y va con frecuencia seguido de *-pa* o *-copa* (V, 8 y XIII, 1):

Ca inhuic ôtēhuagué in toyāōhuān "Nos levantamos contra nuestros enemigos"

Nohuic éhua min tlacualli "Esta comida me da asco, me repugna" ("se levanta contra mí")

Nohuicpa xihuallachiyā "Mira en mi dirección"

Ihuictzinco (o *ihuicpatzinco*, *ihuiccopatzinco*) *ximocuepa in Dios* "Vólate hacia Dios"

Encontramos a veces *-huic* después de *-copa*:

Ihuicacophuic "En la dirección del cielo"

d) *-icampa* "atrás", solamente en construcciones posesivas:

¿Cuir nicampa tincchicoitōa? ¿Hablas mal de mí a mis espaldas?"

Icampa in tepēli nemi "Viven detrás de las montañas"

3. Sufijos autolocalizativos con sentido no locativo. Varios sufijos que en náhuatl tienen propiedades locativas no son traducidos en español por complemento de lugar. Estos son:

a) *-huān* "con" (en el sentido de acompañamiento, no en el sentido de instrumento que es *-(ti)ca*, XIV, 4), no se encuentra sino en construcción posesiva:

Amohuān niyāz "Iré con ustedes"

Mā huān xihualāwh in Malintzin "Ven con María"

Ca ihuān minemi in nobihuān "Vivo con mis hijos"

Se trata del mismo *ihuān* que ya habíamos encontrado fijado con el sentido "y". El reverencial de *-huān* se hace en *-tzinco*:

Amohuāntzinco niyāz "Iré con ustedes"

Observación: Encontramos generalmente escrito en una sola palabra *nohuānyōlqui* "mi pariente, que forma parte de mi familia", *nohuānyōlqui* "tu pariente", *nohuānyōlqui* "mis parientes", etcétera, formas que deben ser analizadas como *nohuān yōlqui*, etcétera, lit. "que vive (en el sentido de "estar vivo", no en el sentido de "habitar") conmigo", es decir "consanguíneo". El pre-fijo recae únicamente sobre *-huān* y no sobre un hipotético compuesto *-huānyōlqui* (sin el cual tendríamos **nohuānyōlcāwh*, pl. **nohuānyōlcāhuān*).

b) *-pal* "gracias a, por intermedio de", siempre en construcción posesiva:

Es fijado, ya que puede decirse por ejemplo *oquichtin ihuān cihuā* "hombres y mujeres" (no se concuerda en plural: *oquichtin ihuān cihuā* significa "hombres con mujeres"), o *tēhuātl ihuān nāhuātl* "tú y yo" (*tēhuātl nohuān*: "tú conmigo").

Mopal nitlacua "Como gracias a ti"
Ipaltzinco tinemí in Dios "Vivimos gracias a Dios"
Mopaltzinco "Por favor"

Observación: *in ipal nemōhuaní* "aquél gracias al cual vivimos" (con lo eventual de la forma impersonal, cf. xvi, 7) es uno de los nombres de Tezcatlipoca.

c) *-pampa* "por, a causa de", siempre en construcción posesiva:
Mopampa nichihua in "Haré eso por ti"

Mā ipampatzinco in Dios ximēchmaca "Por el amor de Dios, dámelo"

Tlê ipampa, como *tlê ica* (xiv, 4) significa "por qué". La respuesta se forma con *ipampa (in)*:

¿Tlê ipampa tizáizi? - Zan ipampa in tinēchocoa "¿Por qué gritas? - Porque me haces daño"

d) *-teuh* "como, a la manera de", siempre con radical nominal (exclusivamente inanimado). A veces va reforzado por *ihqui*:

Chālchihuiteuh teyínico "Como el jade (*chālchihuitl*) llega a quebrarse"

Mā ihqui cōteuh cartēuh hiquinchalaní "No provoques disputas entre ellos", lit. "no los hagas chocar como vasos y platos"

Nótese la desaparición de la *-i* breve final de los nombres (xiii, 5).

4. *-tlá*. El sufijo *-tlá* es una especie de "colectivo-locativo". Se emplea con los radicales nominales (nunca en construcción posesiva) y designa así un "lugar caracterizado por la abundancia de...":

Cuanhltá noyāuh "Me voy al bosque"

Tetlá nemí in cōcōhuá "Las serpientes viven en los pedregales, en los lugares pedregosos"

Después de *-l* tenemos evidentemente *-lá*:

callá "aglomeración", *millá* "región cultivada", etcétera.

Se puede tener el nombre "verdadero" en *-tlātlī*:

Huēyi inon cuanhtlātlī "Este bosque es grande"

Contrariamente a la mayoría de los sufijos locativos, *-tlá* puede utilizarse con un nombre animado:

Ca huēl oc tlācatlá catca "Quedaba todavía una multitud"

5. *Locativos compuestos*. Ciertos nombres, en particular los nombres de las partes del cuerpo, entran en las construcciones locativas (sobre todo en las construcciones locativo-posesivas) con un sentido figurado. Estos son:

-ixtli "ojos, cara", en *ixco* "enfrente", *ixpan* "ante", *ixpampa* "delante"

-tli "vientre", en *itc* "en el interior de"

-tziintli "posterior", en *tziintlan* "abajo de"

-cuiltlātl "excremento", en *cuiltlāpan* "a espaldas de, detrás"

-tepotztlī "espalda", en *tepotzco* "detrás"

-tēntli "labios", en *tēnco* "al borde de"

Ejemplos:

Mixco nitlachya "Te miro" (de frente, lit. "miro sobre tu cara")

Amixpantzinco ōmihwāllā "Vine ante ustedes" ("ante sus ojos")

Ca ixpan ōnichih in "Sucedió frente a nuestros ojos" ("frente a nosotros, en nuestra presencia")

¿Tleica nixpampa tēhua, tichōloa? "¿Por qué te vas, huyes frente a mí?"

Mōtic cā in tlācatcolōtl "El diablo está en ti"⁵⁴

Calitic ōchōlō. "Huyo hacia el interior de la casa".

Átlitic nemí in nichimē. "Los peces viven en el agua".

Xitlacuilo in itziintlan innin āmatl. "Escribe en la parte inferior de este papel".

¿Áquan cā in mocuiltlāpan, in motepotzco? "¿Quién está atrás de ti?"

Tzacuitlāpan niāzhoa. "Hablo de la gente a sus espaldas, detrás de ellos".

Átēnco nemí in cuctueyā. "Las ranas viven en los bordes del agua".

Itēnco in cuahuitl (o *cuahitēnco*) *tihuí* "Vamos al lado del bosque".

Observación: *Mixpantzinco*, pl. *amixpantzinco*, lit. "ante tu rostro, ante su rostro", es una fórmula de excusa, empleada ya sea cuando se pasa adelante de alguien, ya sea cuando uno debe retirarse; equivalente a "con permiso".

6. *Tla- prefijo posesivo de locativo*. Los locativos (sufijos autolocalivos y locativos compuestos) que aceptan la construcción posesiva pueden aparecer después de *tla-* funcionando

⁵⁴ *Nōitic, mōitic, itc* (*itc*), etcétera, es la única manera de decir "en" con respecto a un ser animado. Para decir "en el agua", no se dice **oc(o)*, ni **atitc*, pero también puede decirse *atlān* (con *-tlan*, xiii, 6) "bajo el agua" (= bajo la superficie del agua).

como prefijo posesivo. Esta construcción indica que el objeto respecto al que se da la localización no está precisado.

Nitemo tlazintlan. "Desciendo hacia abajo".

¿*Cuix tlàic cá in Pedro?* "¿Pedro está adentro?"

Tlacpac òtlècòc. "Subió hacia arriba".

Tlatepotzco niyāuh. "Voy atrás".

Sin embargo, "en medio" se dice más bien *nèpanitlá* que *tlane-pantlá*. Por otro lado, existen los adverbios *pani, tlani*, "encima", "debajo", sinónimos de *tlapan, tlazintlan*:

Amo pani cá in māmor, zan tlani cá. "Tu libro no está encima, sino debajo".

7. *Cecni.* Antes de un locativo no se da *cē*, sino *cecni*:

Cecni āmoxpan ònicpōuh in. "Leí eso en un libro".

Amācizquē cecni cuauhltā. "Llegarán a un bosque".

Empleado solo, *cecni* significa "en un lugar, a un lugar":

Cecni yāuh in Pedro, auh nō cecni yāuh in Malintzin. "Pedro va por su lado y María por el suyo" (lit. "también por su lado").

Oc cecni (cf. *ocē*, VII, 9) significa "en otro lado":

Oc cecni niqulcuilōz in. "Escribiré eso en otro lado".

8. *-cām.* Habiamos visto (V, 5) la posibilidad de agregar *-cām* a un radical nominal (tipo *cualcām* "buen lugar", igual que en sentido temporal "temprano"). En realidad esta posibilidad es rara vez utilizada y solamente con nombres que corresponden más o menos a adjetivos (XII, 2). Podemos, en cambio, utilizar *-cām* con los cuantificadores:

¿*Quēzquicām òtitōcac?* - *Amo niyacām, zan quēzquicām, āzo òccām, āxcām.* "¿En cuántos lugares sembraste? - No mucho, en algunos solamente, tal vez dos o tres".

Ceccām "en un lugar", *nāuhcām* "en cuatro lugares", etcétera.

Habitualmente *-cām* está ligado al sufijo participial (del cual es la forma locativa) y se encuentra por ello asociado a los "adjetivos" en *-c, -qui* (XII, 4-7), a los nombres posesivos en *-huā, -ē, -yō* (XI, 6-8) y a los "nombres de agente" sacados del perfecto (XVI, 1-2):

Ompa zan ye nō iuhcām in nicām, ca zan nō ohuicām. "Allá es igual que aquí, es un lugar terrible ("difícil")".

Yancuicām ònicnāmic. "Me lo encontré recientemente".

Michhuacām nemí in micchuquē. "En Michoacán viven los michuas ("gente de los pescados")".

Niyāuh cōnchuhcām. "Voy a casa del alfarero".

Cuando se toma de un verbo, se trata generalmente de una forma *transitiva* activa, provista de un prefijo objeto indefinido o de la incorporación saturante (XVII, 3): *cōnchuhcām* es el lugar en donde se encuentra el *cōnchuhqui*. Hay por lo menos una excepción importante de este principio: *Teōtihuacām*, al parecer efectivamente tomado de la forma impersonal del verbo *teōti* "volverse dios" (cf. XXIX, 2) y significa por lo tanto "lugar en donde se hacen los dioses".

9. *-yām.* Existe otra formación de locativos sacados de verbos. El sufijo es *-yām*. Deben distinguirse tres casos:

a) En la forma de posesión, con poseedor humano: significa "el lugar o el momento en que yo . . . , en que tú . . . , etcétera". Dicho de otra manera, el poseedor es un término que serviría de sujeto del verbo en una forma conjugada. El verbo está en la *base 1* (salvo para *cá* en donde la base es *ye-*). Los verbos transitivos deben tener un prefijo objeto indefinido (o reflexivo-indefinido) o la incorporación saturante:

¿*Cuix nicām nocochiyāntzinco?* - *Amo, zan notlacuayām: oncām nonepācayām, ompa nocochiyām, nonemachitayām.* "¿Es aquí en donde duermes? - No, es el lugar en donde como; ahí es el lugar en donde me lavo; allá es el lugar en donde duermo y estudio".

b) En la forma de posesión, con poseedor inanimado: significa "el lugar o el momento en que tal cosa . . ." La base es (al parecer indiferente) la *base 1* o la *base 2* (pero siempre *ye-* para *cá*). Si el verbo es un reflexivo en sentido pasivo (XV, 9), permanece *mo-* (mientras que el "verdadero reflexivo" se vuelve *ne-, véase inciso a)*).

¿*Can cá in xōcili?* - *Zan iyeyām.* "¿En dónde está la olla? - En su lugar".

Imman in imochihuyām (o: *imochihuyām*) *in xocōl.* "Es ahora (*imman*) la época de la maduración ("en que se hacen") los frutos".

Imotēcayām in quiyahuitl ātl itic ōhuetz. "Cayó en el agua ahí en donde se junta ("se acuesta") el agua de lluvia".

c) Sin poseedor: deben entonces tomarse como una base impersonal de un verbo transitivo o intransitivo (XV, 1, 7-8) y significan "lugar o momento en que sucede tal cosa":

Nican cochihuyām, ompa tlacualchihualōyām. "Aquí es una recámara (o dormitorio); allá es una cocina ("lugar en que se hace la comida")".

Tēlphōyān ōhucōc in ichtecgwi. "El ladrón fue conducido a la prisión ("lugar en donde la gente es amarrada")."

Ocamacōyān tlāhuāna. "Se emborracha en la pulquería ("ahí en donde se vende pulque")."

Notamos que una forma como *tlacualchihualōyān* puede ser equivalente en su sentido a *tlacualchihucān*: pero la primera está construida con el impersonal, la segunda con el activo.

Observación: El locativo en *-yān* introduce frecuentemente un matiz de necesidad, de posibilidad o de conveniencia: *tlātoḡyān* significa en general "el momento en que le toca hablar"; *quixō-huayān* es con frecuencia "el momento en que se debe salir", etcétera.

10. "Yo mismo", etcétera. Son también locativos, y de manera bastante inesperada, los términos que significan "yo mismo", "tú mismo", "él mismo", etcétera. El más común es *nōmā*, pero encontramos también con el mismo sentido *nēhuīyān* e *ixcōyān*.

Están en la forma de posesión, pero sin sufijo particular si el prefijo posesivo está en plural. Tienen un reverencial en *-zainco*: *Zan inōmā tlātlac in teōcalli, ayāc ōquitlati.* "El templo se quemó él solo, nadie lo quemó".

Tonōmā ticchihuaquē in. "Lo haremos nosotros mismos".

Inōmāzainco ōhuallā in tlātoāni. "El rey vino en persona".

Zan inēhuīyan in ōmocalaquē in cuauhtlā in zacatlā. "Él mismo se metió en una situación difícil" (lit. "se metió en el bosque y el campo de paja" *zacatl-*).

Nixcōyān nocontlāpalōz "Tré a saludarlo yo mismo".

Ca mixcōyānzainco (o: *monēhuīyānzainco*) *mōtlātlacōl.* "Es tu propia culpa".

Nōmā puede utilizarse sin prefijo en la expresión *oc nōmā* "todavía, aún ahora":

¿*Oc nōmā ancochi?* ¿*Cuix oc nōmā cochihua?* "¿Están todavía dormidos? ¿Se duerme aún a esta hora?"

Observación: encontramos también *nōmatcā* (*zainco*) por *nōmā* (*zainco*) e *ixcōiyān* por *ixcōyān*.

11. *Palabras de posición.* Algunas palabras que indican un estado físico, una forma o un posición, son locativos. Así, *nōncuā* "separada (mente)", *necoc* (o *necoccāmpa*) "de una y otra parte, por ambas partes", *chico* "de través, chueco", *ixtlapal* "al sesgo, de lado", *nacacic* "sobre el costado", *nēpāpan* "múltiple, diverso"

(este último término se utiliza casi exclusivamente para determinar un nombre a la manera de un adjetivo):

Nōncuā tochān, nōncuā tinemī. "Nuestras moradas están separadas, vivimos cada uno por su lado".

Amo ixtlapal, nacacic tinēchitaz. "No me verás de reojo".

Ixtlapal ōtquetz. "Lo levantaste de través".

Necoc tinemī, necoc tihlātoa. "Tienes una doble vida, un len-guaje doble".

Necoccāmpa ōmicōhuac. "Hubo muertos de una y otra partes".

Chico itac. "No se mantiene derecho".

Quinyacāna in nēpāpan tētēō. "Dirige los diferentes dioses".

Quinchichina in nēpāpan xōchitl. "Chupa flores de todo tipo".

12. *Locativos demostrativos.* La serie de los adverbios locativos *nīcān, oncān, ōmpa* (v, 4) es duplicada por otra serie, con sentido próximo, que tiene un valor demostrativo reforzado (se le utiliza en general al señalar):

a) *iz* "aquí", empleado con frecuencia indiferentemente en lugar de *nīcān*:

Quin iz onguiz. "Acaba de pasar por aquí".

Amo iz tlāhicpac tochān. "Nuestra morada no está aquí sobre la tierra".

Pero *iz* indica con frecuencia que un gesto acompaña la designación del lugar. En particular, *iz cā* es el equivalente de "he aquí, he allá":

Iz cā xōchitl. "He aquí algunas flores".

Si el objeto presentado es determinado, *cā* generalmente se reemplaza por *catqui* (por lo menos en singular, ya que en plural no encontramos sino *catē* y no **catquē*):

Iz catqui in pātli. "He aquí la medicina".

Iz catqui in ticchihua. "He aquí lo que debes hacer".

b) *nēchca* "allí, allá" —señalando un objeto visible—:

nēchca cā. "Hélo ahí".

Nēchca tepētxco huānāci in noccal. "Allá sobre la ladera de la montaña puede verse mi casa".

c) *nēpa* "allá": se emplea cuando se muestra el lugar en donde se encuentra el objeto, pero sin que se vea el objeto mismo:

Nēpa cā calitic in nāmanh. "Mis papeles están allá en la casa".

Nēn ōnichlāpalō, zan nēpa ōmocuep. "En vano lo saludé, se volteó hacia el otro lado" ("por allá").

d) *nipa* se opone a los demás porque designa un lugar vago: "a lo lejos", "en otro lado": se emplea casi siempre con verbos que comportan una idea de pérdida o de destrucción:

Nipa ica òmilamòtlac in ònèchmacac. "Tiré lo que me había dado" (sobre la construcción de *mòtla*, cf. xx, 9).

Nipa òquiltàs in tomin. "Aventó el dinero a lo lejos".

VOCABULARIO

nombres: *chdchihuil* "jade" *tzimti* "nalgas, parte inferior del cuerpo"⁵⁵
cueyatl (pl./R-'/) "rana" *xocoitl* "fruto"⁵⁶
quiyahuil "lluvia" *xòctli* "olla"
tepotzili "hombro" *zacatl* "paja, pasto"

v. tr. *chalānia* "chocar, golpear" sr *chichina* "chupar"

loc. <i>cecni</i>	<i>ixtlapal</i>	<i>nepa</i>	<i>pami</i>
<i>chico</i> ⁵⁸	<i>naccac</i>	<i>nipa</i>	
<i>-huau</i>	<i>-nāhuac</i>	<i>nòmā</i>	<i>-teuh</i>
<i>-huic</i>	<i>nēchca</i>	<i>nōncuā</i>	<i>tlami</i>
<i>iz</i>	<i>necoc</i>		<i>-tlā</i>
<i>-icampā</i>	<i>nepāpan</i>	<i>-pal</i>	<i>-tlac</i>
<i>-ixcoyan</i>	<i>-nēhuayan</i>	<i>-pampa</i>	<i>-tzalan</i>

EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Mohuāntzincō ninocuepaz.* 2) *Ōmpa miyāuh in xōchilā.* 3) *¿Cuix tepētlā, oztōtlā nemī in cōcoyō?* 4) *¿Tlè īpampā āmo òihualā?* - *Ca zan īpampā in āmo òmicnec.* 5) *Mācamo xonyāuh ōmpa cuauhllā, ma zan tatlōc, tēnāhuac ximocāhua.* 6) *¿Cuix cuauhllā cā cuauhltzāntli?* - *Quēmā, mā ōmpa tihuyān in cuahnepanllā.* 7) *Nōncuā tocochiyān.* 8) *Calacōhuayān òmicnāmic.* 9) *Āmanānacacān òmicōuh in.* 10) *Ayamo nēci in tōnatiuh, oc nomā quiyahui.* 11) *Āmo momātzincō in òm-omomiquilī, ca micitlōc.* 12) *Amixpantzincō, -Ximōpantli.* 13) *Mā nipa xonyāpōlo.* 14) *Īz catqui in ō nepan mochih.* 15) *Ōmpa mochihua in nepāpan xōchil.*

⁵⁵ Toda la parte inferior del cuerpo bajo la cintura (en oposición a *tlactli* "pecho").

⁵⁶ Nombre genérico de los frutos con cáscara y semillas.

⁵⁷ Semiausativo de *chalāni* "chocar, golpearse".

⁵⁸ "Mal puesto, chueco", en composición "mal..." (*chicohlika* "poner de lado", *chicoica* "hablar mal de...", etcétera).

B. Traduzca al náhuatl: 1) Ayúdeme, por favor (reverencial). 2) ¿Por qué lloras? - Porque mi padre ha muerto. 3) Viví ("había vivido") entre los otomies. 4) Busqué encima y también debajo, no encontré nada. 5) Mira atrás de ti. 6) El perro entró en una casa. 7) Hay piedras en el agua. 8) Fui a México con las mujeres. 9) ¿Los venados viven en los lugares llenos de agua? - No, únicamente en los bosques. 10) Tú sabes de asuntos guerreros (traducir: "la guerra está en tus ojos"). 11) No salió por la salida. 12) No te toca a ti ("no es tu lugar para") hablar. 13) Vive en el oeste ("en el lugar en donde se pone el sol"). 14) Van en dirección del este ("hacia el lugar por donde sale el sol"). 15) Esa gente no son parientes nuestros. 16) Tenemos orejas en ambos lados. 17) Hé aquí frijoles, come.

LECCIÓN 25

OTROS CUANTIFICADORES

1. *Quèrxquich*. Para preguntar "cuánto" ya habíamos visto *quèzqui* (VII, 1). Existe otro interrogativo, *quèrxquich*. *Quèzqui* está en relación con los números cardinales, mientras que *quèrxquich* con los cuantificadores no numéricos, tales como *muyac*, *huéyi*. Se le utiliza con cuantificadores de naturaleza no numeral, nombres de materia como el agua, la tierra, la carne; o para nombres de medida como la distancia, la duración, el precio...

¿*Quèrxquich* átl òtiqúic? - *Zan tepizim*. "¿Cuánta agua bebiste?"

—Un poco solamente."

¿*Quèrxquich* ipatim in? "¿Qué vale?" ("¿cuál es su precio?")

Se emplea también para cantidades de objetos o de personas que no se desea enumerar. Así puede decirse ¿*quèrxquichim* thacá? "¿Cuánta gente?" si no se espera una respuesta precisa, sino simplemente algo con "mucha" o "poca", mientras que ¿*quèzquim-tim* thacá? exige una respuesta en cifras.⁵⁹

Precedido de *zan*, *quèrxquich* pierde, al igual que *quèzqui*, su carácter interrogativo y *zan quèrxquich* "un poco, nada más un poco" equivale a *zan tepizim*. El mismo fenómeno se presenta con *achi* "bastante, más bien, una buena cantidad de...":

Achi quèrxquich cāhuil, achi quèzqui xihuil Mexico ócatca.
"Estuvo en México cierto tiempo, algunos años".

Nótese que *quèrxquich cāhuil* "cuánto tiempo" se abrevia frecuentemente en *quèrxquichcāuh*:

¿*Quèrxquichcāuh* timocāhuac? "¿Cuánto tiempo te vas a quedar?"

⁵⁹ La oposición *quèzqui/quèrxquich* no es por ello totalmente paralela a la que en inglés separa *how much/how many*, ya que en inglés la sola posibilidad de enumerar obliga a utilizar *how many*. *Quèzqui* corresponde siempre a *how many*, mientras que *quèrxquich* correspondería más bien a *how much*, pero igualmente a veces a *how many*.

2. *Izqui* e *ixquich*. A *quēzqui* y *quērxquich* corresponden respectivamente *izqui* e *ixquich*, cuantificadores definidos que significan "tanto, esta cantidad de..."; su sentido es a veces muy cercano al de *mochi* "todo":

Eyintin tlacá ye omicquē, awh oc nō izquintin mococōā. "Ya murieron tres personas y queda todavía esa misma cantidad de enfermos".

Xinēchititi in izqui mānōx. "Enseñame todos tus libros".

Ye omiquē miyac octli - Mā oc no ixquich xicmiti. "Ya he bebido mucho pulque - Bebe (rev.) aún otro tanto".

Ayaic minococōā, in ye ixquich cāhuilit minemi. "Nunca he estado enfermo todavía, (desde) todo el tiempo que he vivido".
Niquitōz in intōcā in izquintin México tlātōquē. "Diré los nombres de todos los reyes (o "de cada uno de los reyes") de México".

In ixquichin ye ōyāquē. "Ya se fueron todos" (todos los que son).

Como vemos, todavía se puede oponer *izqui*(*ntin*) "todos, tomados uno por uno" e *ixquichin* "todos juntos, tomados en conjunto". En las interrogaciones indirectas se puede dar *in ixquich in quērxquich, in izqui in quēzqui*:

Ximēchihui in ixquich in quērxquich ōtquittac "Dime todo lo que viste".

Señalemos las expresiones *ca ye ixquich* "es todo" y *san huēl ixquich* "a lo mucho" (lit. "solamente tanto"):

Ca ye ixquich, ye nonyāuh. "Es todo, me voy".

Nicān niyez nāhuilhuilit san huēl ixquich. "Me quedaré aquí cuatro días a lo sumo".

Ixquich cāhuilit (como *quērxquich cāhuilit*) se abrevia frecuentemente en *ixquichcāuh*:

In nēhuātl zan nō ixquichcāuh (=ixquich cāhuilit) minocāhuaz. "Yo me quedaré aquí el mismo tiempo".

3. *Cegui*. El cuantificador *cegui*, pl. *cequin* o *cequintin* significa ya sea "uno" (entre otros), ya sea "algunos, ciertos" (en número indeterminado). Se le encuentra seguido repetido en el sentido "algunos... los otros":

Cegui polihui. "Falta uno", "faltan unos".

Cequin (tin) ayamo nicān catē. "Algunos todavía no están aquí, hay gente que todavía no está aquí".

Cequin(tin) cariltēcā quimati in mexicallātōlli. "Algunos españoles saben náhuatl".

Quināmaca ihuilit, cegui cōatic, cegui chichilitic. "Vende plumas, algunas son amarillas, otras rojas".

Miyactin tlacá niqumitta: cequin mexicā, cequin cariltēcā. "Veo mucha gente; algunos son mexicanos, los otros españoles".

Ocegui, ocequintin (tradicionalmente escritos en una sola palabra) sirven para expresar "otro(s)" cuando no se conoce el número:

Zan yēhuātl ōxitin in noccal, in ocegui calli ōmo ōxitin. "Solo mi casa se derrumbó, las otras casas no se cayeron".

Tiquimpānahuia in ocequintin. "Tú sobrepasas a los demás".

4. "*Muy grande*" y "*muy pequeño*". El cuantificador *irachi* es una especie de superlativo tanto para *miyac* como para *huēyi* ("muy numerosos" o "muy grande"):

Ca irachi inin tōtōtl iquetzallo. "Las plumas de esta ave son inmensas".

Irachin(tin) huālgūzā in azcōmē. "Las hormigas salen en gran número".

Para expresar un tamaño muy pequeño o una muy pequeña cantidad, se utilizan ya sea *teiqui*-, ya sea el sufijo *-tzoco*- que se agrega a *tepi*- o a (*zan*) *quērxquich*-. A dichas formas se agrega *-zin* o *-tōn* (como a *tepi*-, cf. XII, 3; *-tān* indica más bien una cantidad y *-tōn* un tamaño, pero ésto no es absoluto):

Zan teiquitōn (o *tepitocotōn*) *inon chichii*: "Este perro es pequeño".

Zan tepitocotzin (o *quērxquichizocotzin, teiquizzin*) *ātl ōmiquē*⁶⁰ "No bebí sino muy poca agua".

5. *Aguí*. *Aquitōn* o *aguitzin* es el equivalente de "un poco de" (mientras que *zan quēzqui, san quērxquich* es "nada más algunos... ", "sólo un poco de... ", "poco..."): *Aquitōn epazōtl ōmictlālii in ātl*. "Puse un poco de epazote en el agua".

6. *Numeración del 20 al 399*. La numeración arriba de 20 es, recordémoslo, vigesimal. Por lo tanto se cuenta con múltiplos de 20 prefiriéndoles un número inferior a 20, bajo la forma que le corresponde habitualmente en composición (vir, 8):

cemphōhualli "20" *ēphōhualli* "60"

ōmphōhualli "40" *nānhphōhualli*⁶¹ "80"

⁶⁰ Encontramos también *tepitocotzin*.

⁶¹ O *nāpphōhualli* (con asimilación de /w/ a /p/).

mācuipōhualli "100" *mātlācōhualli* "200"
chichuacempōhualli "120" *cartōīpōhualli* "300"

Sabemos que los números de 11 a 14 y de 16 a 19 son compuestos. Puede dejarse el compuesto tal cual, sufriendole *-pōhualli*:

mātlāctli oncempōhualli "220" (11 × 20)
cartōīli omōmpōhualli "340" (17 × 20)

o agregar el *-pōhualli* a cada uno de los componentes, uniéndolos ya no por *-om-*, sino por *-īpan* o (menos frecuentemente) *īhuān*:

mātlācōpōhualli īpan (= *īhuān*) *cempōhualli* "220"
cartōīpōhualli īpan (= *īhuān*) *ōmpōhualli* "340"

Este segundo giro, muy raro, se evita en general si después se tienen números de unidades. En ese caso, se evitan dos números seguidos compuestos con *-om-* y se alternan *-om-* e *īpan*:

cempōhualli oncē "21"
cempōhualli omnācuilli "25"
cempōhualli onchicuacē "26"
cempōhualli omnātlāctli "30"
cempōhualli omnātlāctli īpan cē "31"
cempōhualli oncartōīli īpan ēyi "38"
cartōīli oncempōhualli īpan mātlāctli "330"
cartōīli oncempōhualli īpan mātlāctli omēyi "333"

Podemos encontrar también: *cempōhualli īpan mātlāctli oncē* "31", *cempōhualli īpan cartōīli omēyi* "38". Evidentemente todo debe ser analizado con base en 20 y sub-bases 5, 10, 15. Así, para 333, el náhuatl dice:

[(15 + 1) × 20] + 10 + 3.

7. La numeración arriba de 400. Las potencias de 20 son *tzontli* "400" y *xiquipilli* "8000".⁶² Estas mismas son multiplicadas por números inferiores a 20, igual que *pōhualli*:

centzontli "400"
ōntzontli "800"
ētzontli "1200"
mātlāctzontli "4000"

mātlāctzontli omōntzontli
mātlāctzontli īpan ōntzontli
mātlāctzontli īhuān ōntzontli } "4800"

cēxiquipilli o *cenxiquipilli* "8000"
ōnxiquipilli "16000", etcétera.

⁶² *Tzontli* significa en sentido propio "(madeja de) cabellos" y *xiquipilli* "bolsa con granos (de cacao)".

Si adicionamos los múltiplos de 8000 y de 400, o de 400 y de 20, ello se hace por medio de *īpan* y no por *-om-*. Dicho de otra forma, se alterna *īpan* y *-om-* (es más usual utilizar dos veces *īpan* que dos veces *-om-*):

ētzontli īpan mātlāctli omnāhpōhualli īpan ōme "1482", es decir: (3 × 400) + (10 + 4) × 20 + 2

cartōīli omōnxiquipilli īpan mātlāctli omnāhtzontli īpan cartōīli oncempōhualli īpan chicōme "141 927", es decir:

(15 + 2) × 8000 + (10 + 4) × 400 + (15 + 1) × 20 + 7

Evidentemente, todos estos números son pluralizables:

Cenxiquipilin mexicā. "8000 mexicanos"

centzontlin īpan nāhpōhuallin omēyin mexicā

centzontlin mexicā īpan nāhpōhuallin omēyin } "482 mexicanos"

8. *-pa* con cuantificador. Si se agrega *-pa* a un cuantificador (v, 8), tenemos un término que significa "tantas veces". Nótese en particular *miyacpa* "muchas veces", *mochipa* "siempre, todo el tiempo" y también *tlapōhualpa* "una cantidad enumerable de veces" (de *tlapōhualli* "cuenta, cálculo"):

¿*Quēzquipa ōnyā Mexico?* - *Zan ceppa* (*ōppa*, *ēppa*, *nāhpā*, *mācuipā*). ¿Cuántas veces has ido a México? - Solamente una vez (dos, tres, cuatro, cinco)".

Mōztlā occeppa miyāz. "Mañana iré una vez más".

Quin ic ceppa niyāuh. "Es apenas la primera vez que voy".

Miyacpa ōmtlāhuān. "Me he emborrachado muchas veces".

Mochipa mococoa. "Está todo el tiempo enfermo".

Āmo zan tlapōhualpa iztlacati. "Miente una cantidad incalculable de veces".

9. *-ca* con cuantificador. El sufijo *-ca* (xiv, 4) tiene dos usos con cuantificador:

a) *ixquichca* "hasta ahí, a partir de ahí, de esta distancia" y *quēxquichca* "hasta dónde, a qué distancia":

¿*Quēxquichca in Mexico?* "¿A qué distancia estamos de México?"

Tepētichpac icaguē auh ixquichca tlazintlan tlachiyā "Están parados en la montaña y desde ahí miran hacia abajo"

b) Con los números más la "ligadura" *-ti-* y conservación de la última vocal del radical del nombre, indica un precio:

Cética (*ōmetica, ēyica, nāhuica, mācuilica*...) *ōmicōuh* "Lo compré por un real (2, 3, 4, 5 reales)"

10. *-(i)xtin*. Puede agregarse *-ixtin* (*-ixtin* tras vocal) a los números superiores a 1 precedidos de un prefijo posesivo para significar "los (tantos)...":

In tōmextin tihococōā "Los dos estamos enfermos"

In imēyixtin nopihwān yāōpan ōmicquē "Mis hijos, los tres, murieron en la guerra"

In yēhuāntin in imnācuilixtin ca nopihwān "Los cinco son mis hijos"

Si se da un nombre de medida como *te(tl)* o *tlamam(tli)* (VII, 8), éste pierde su sufijo absoluto e *-ixtin* se agrega después:

In tōnteixtin in āyōtli ye āpalam "Ya están podridas las dos calabazas"

In imōntlamamixtin on ca mexicanlātōā "Estos dos tipos de personas hablan náhuatl"

Después de *-cān* (XXIV, 8), se dice igualmente:

In iōccānixtin ōmicōhuac "Hubo muertos en ambas partes"

11. *cēl* y *el*. Otros dos términos deben ir siempre en la forma de posesión. Se trata de:

a) *cēl* "solo", que tiene un plural en *-tin*

Zan nocēl ōnihwāllā "Vine solo"

¿Cwix amocētin nicān ancatē? "¿Están ustedes solos aquí?"

Zan icēlzin moyetzicatca in Dios "Solo Dios existía"

Zan icēl in tlan otzli nocōhua ticitl "La partera se queda sola al lado de la mujer embarazada"

Dicho término no admite los prefijos sujeto: "estoy solo" se dice *nocēl nicā* y no **minocēl*.

b) *el* "por sí mismo", empleado solo significa "soy diligente, cuidadoso":

Ca mel; ca ātel "Tú eres cuidadoso; nosotros no somos cuidadosos"

Utilizado con un verbo significa "con gusto":

Fel quichihua "Lo hace por su propio gusto"

A imel huāhūi "Vienen a regañadientes, de mala gana"

12. *Términos de medida* (*cont.*) Los únicos términos de medida comunes son los vistos en VII, 8, es decir *te(tl)*, *tlamantli* y los

términos de división del tiempo. Encontramos sin embargo términos de medidas tradicionales como *matl* (traducido como "vara", pero cuya dimensión exacta no es segura):

Mātlamatl in ic huēyi "Es alto de diez varas"

y también medidas destinadas a contar objetos particulares, por ejemplo:

-camatl ("boca") o *-tēntli* ("labio"), para decir "palabra";

Cencamatl ic niccuepa in motlātōlzin "Respondo ("volteo") con una sola (palabra) a tus palabras"

-ōlōtl (lo que queda del maíz tras haber sido desgranado) sirve para contar el maíz hasta 19 (*cemōlōtl* "un elote", *ōmōlōtl* "dos elotes", *cactōlōlōtl ōmāhūi* "diecinueve elotes"). En adelante se utiliza *tlamic* que significa él solo "veinte elotes", después *tlamic ōncē* "21 elotes", *tlamic ōmōne* "22 elotes", etcétera, hasta 40, a partir del cual volvemos a la numeración ordinaria (*ōmpōhwalli*, etcétera).

-pantli designa una hilera (de personas o de cosas):

ōmpantli cuahuitl "dos hileras de árboles"

-tēcpantli reemplaza con frecuencia *-pōhwalli* para contar seres o animales:

mātlactli, cactōlli, centēcpantli āyōtl "diez, quince, veinte tortugas"

ōntēcpantli ōmmātlactli tōtolin "cincuenta pavas"

-ipilli se utiliza para contar veintenas de cosas planas (petates, papeles, telas):

mātlāquipilli "dos cientos (hojas, petates...)"

-quimilli "paquete" se emplea únicamente para veintenas de piezas de tela:

ōnquimilli "cuarenta (sarapes...)"

VOCABULARIO

v. intr. *iztlacati* "mentir" *xitini* "derrumbarse"
palāni "pudrir"

nombres: *azcatt* (pl. /-me/) "hormiga" *quimilli* "paquete"
āyōtl "tortuga" *tlapōhwalli* "cuenta, enumeración"
cahuitl "tiempo" *xiquipilli* "bolsa con granos"
thuitl "pluma (pequeña)"
otzli (pl. /-tin/) "mujer embarazada"

cuantificadores:

<i>aqwi-</i>	<i>-ōlotl</i>
<i>cequi</i>	<i>-pantli</i>
<i>-cēl</i>	<i>quēxquich</i>
<i>-el</i>	<i>-quimilli</i>
<i>-ipilla</i>	<i>-tecpantli</i>
<i>ixachi</i>	<i>tlamīc</i>
<i>ixquich</i>	<i>taiqui</i>
<i>-(i) xti(n)</i>	<i>-tzoco-</i>
<i>izqui</i>	<i>-tzonli</i>
<i>-matl</i>	<i>-xiquipilli</i>

EJERCICIOS

- A. Traduzca al náhuatl: 1) 50. 2) 75. 3) 125. 4) 500. 5) 1000. 6) 2000. 7) 5000. 8) 10000. 9) 736. 10) 1519.
- B. Traduzca al español: 1) *Ēxiquipilli ipan mātlactzonlli.* 2) *Nāhtzonlli ipan cartolli omōpōhualli ipan mātlāctli omōme.* 3) *Mātlacpōhualli oncaxōlli.* 4) *Cartolli omānpōhualli ipan mācuilli.* 5) *Mācuiltzonlli ipan mātlāctli omēpōhualli ipan chicuēyi.*
- C. Traduzca al español: 1) *Omimitzhuquilli cequi nōchtli.* 2) *An: quihuāzquē in teōpixqui in izqui amātlāccōl.* 3) *Ca nāhuāntin in tēpilhūān Pedro, awh no izquintin in nopihūān.* 4) *Macamo xiquintōtini in occequintin pēpilotōntin.* 5) *Ca ixachi in nicān meel: nochān ca occentlamantli, zan taiquitōn.* 6) *In Xōchimūco tlātōlli, in Cuauhnhuac tlātōlli tōnlanamāxīn ca mexīcatlātōlli; in otomī tītlātōl occentlamantli.* 7) *Ā nel omīchūm, ca zan omīchūhātlōc.* 8) *Īxcānīxīn ōquiz ātl.* 9) *Āmo mātlāctica, zan mācuiltica nimitzīxtlāhuiz in.* 10) *Zan nocēl niyāz cuauhllā.* 11) *Quin ic ōpā niqui ocīli.*
- D. Traduzca al náhuatl: 1) Te corté flores: unas son rojas, otras blancas. 2) No tengo más que unas pocas tierras; no tengo más que algunos puercos. 3) Todos los prisioneros fueron muertos. 4) Los otros campesinos van a comer: Pedro se queda solo en el campo. 5) Sobre la montaña hay unos árboles inmensos. 6) Esos dos collares me gustan, voy a comprar los dos. 7) Ya te lo dije mil ("400") veces. 8) Pedro está en México y me escribe desde allá. 9) Todos mis bienes desaparecieron. 10) ¿Es la primera vez que vienes ("vienes la primera vez") a nuestra ciudad?

LECCIÓN 26

PARTICULARIDADES DEL NÚMERO Y DE LA PERSONA, PRONOMBRES Y ADVERBIOS INDEFINIDOS

1. *Coordinación de nombre y pronombre.* En español una persona en plural puede ser el resultado de la coordinación de un nombre y un pronombre (por ejemplo: "Pedro y yo vamos..."), en náhuatl no es necesario expresar el pronombre, así la misma oración se dirá: "Pedro vamos".

¿Cwix ye ōantlacuāquē in monāmic? "¿Ya comieron tu esposa y tú?"

Ōtlotlāpalōquē in Pedro "Pedro y yo nos saludamos"

Mōztila huāllāzquē in tmāmic "Su esposa y él vendrán mañana"

2. *Nombres de la primera y segunda personas.* Hemos visto que un nombre sujeto u objeto es representado en el verbo mediante un prefijo de tercera persona. Pero existen giros en donde el nombre (y el prefijo) está en primera o en segunda persona. La traducción será "yo (que soy) X, tú (que eres) Y, etcétera".

¿Tlein ticcuāzquē in ticnōtlācā? "¿Qué vamos a comer nosotros, gente pobre?"

In niMoteucōwma, ca Mexico milātōāni "Yo, Moctezuma, soy rey de México"

Mācamo xitzātzicān in ampīpīlin "No griten, niños"

Yāhuā āmo ōnimitzīxtlac in tēPedro "No te vi ayer, Pedro"

Como observamos, este giro está cerca, por el sentido, al vocativo. Vemos también que los nombres usuales, que no llevan prefijo sujeto, pueden considerarse como si tuvieran un prefijo cero de tercera persona. Constituyen entonces un caso particular (aunque por supuesto el más frecuente) y el verdadero sentido

de por ejemplo: *niquitta in cihuātl* sería "la veo, a ella que es mujer" o "veo a aquella que es mujer" (lo que confirma el análisis que habíamos hecho sobre el énfasis, cf. II, 8).

3. *Concordancia en número de los nombres yuxtapuestos.* En la coordinación por simple yuxtaposición (cf. XIV, 1), el prefijo sujeto debe ser el mismo. Con las primera y segunda personas del plural, para decir "nosotros somos X y Y" (o "ustedes son X y Y") tenemos dos construcciones posibles, igualmente paradjicas en apariencia: ya sea "soy X, soy Y" (o "eres X, eres Y") —aunque X y Y sean dos personas diferentes—; ya sea "somos X, somos Y" ("ustedes son X, ustedes son Y") y, debido a la presencia de los sujetos prefijos plurales, los dos nombres deben ir en plural, aun cuando cada uno de ellos no represente sino una sola persona:

Ca nimonān, ca nimotā

Ca timonānhuān, ca timotāhuān } "Somos tu padre y tu madre"

Xinēchcaqui in nimonān in nimotā

Xitēchcaqui in timonānhuān in timotāhuān } "Escúchanos a nosotros, que somos tu padre y tu madre"

4. *Titēhuān.* "Como nosotros, de entre nosotros, de los nuestros" tiene la particularidad de poder funcionar como la 1ª o 2ª persona del singular o del plural; va en general precedido por *zan nō*:

Zan nō titēhuān, scwix āmo tilātoa mācēhuālcopa? "Tú eres de los nuestros, ¿no hablas náhuatl?"

Iniquē on tlācā zan nō titēhuān "Esa gente es como nosotros"

5. *-pō.* Se agrega a los radicales nominales (como los diminutivos y aumentativos, cf. XII, 1, con la reserva de que se le puede agregar además el *-tzin* reverencial). El nombre que adquiere este sufijo va siempre en la forma de posesión e indica que la persona a la cual se aplica es semejante al poseedor o que pertenece a la misma categoría de personas (como la partícula prepositiva *co-* de copropietario, coacusado, etcétera):

Inin tlācātl ca nocnōpō "Este hombre es pobre, igual que yo"

Inin tlācātl ca toteōpixcāpō "Este hombre es sacerdote como nosotros"

Iniquē on tlācā ca nomilēcāpōhuān "Esas gentes son labradores como yo"

Puede agregarse *-pō* directamente sobre un prefijo posesivo con el sentido de "parecido a...":

¿Aquin huel ipōtāzin in teōll? "¿Quién puede ser semejante a Dios?"

6. "Un hombre, una mujer." Los hombres no dicen "un hombre", sino "uno de nosotros, los hombres"; y, si se dirigen a una mujer, no dicen "una mujer", sino "una de ustedes las mujeres". El giro empleado es el mismo que ya se ha visto (VII, 4), excepto que se dirá preferentemente *cē toquichitn* a *cēmē toquichitn*:

Ōmpa tichāniquiz cē toquichitn "Allá encontrarás un hombre" (dicho por un hombre)

Ōmpa tichāniquiz (o: *tiquināniquiz*) *cēmē anchiuā* "Allá encontrarás una mujer" (dicho por un hombre a una mujer)

Las mujeres, en cambio, dicen simplemente *cē oquichitli, cē cihuātl*. El giro *cē nocihuāpō, cē tocihuāpō* (§ 5) es evidentemente posible.

7. "Juntos." Para decir "juntos" se emplean *nehuān* (cuando se trata de dos) o *cēpan* (si se trata de más de dos):

Nehuān newī "Los dos viven juntos"

Cēpan newī "Todos viven juntos"

Estas palabras son frecuentemente utilizadas con prefijos posesivos.

Tienen un reverencial en *-tāztzin*.

Mā tonehuān tihuyān "Vamos (los dos) juntos"

Mā tocepan tihuyān "Vamos todos juntos"

Imehuāntāztzin ōhuālmohuicaguē "Vinieron los dos juntos"

Cēpan puede incorporarse a un verbo en su forma reflexiva para indicar el sentido recíproco: ⁶³

Tiocēpanāhuā "Nos peleamos (*āhuā*) todos"

Necēpanāhuālo "Hay una disputa general"

Nehuān no puede incorporarse a un verbo. En el mismo sentido puede utilizarse *nehpan* incorporado o *nehpanōtl* empleado adverbialmente como palabra separada:

⁶³ *Cēpan* no es absolutamente necesario. *Tiāhuā* en el ejemplo siguiente también "nos peleamos"; pero *cēpan* refuerza el carácter de reciprocidad y excluye toda interpretación puramente reflexiva. La misma observación es válida para *nehpan* (véase más adelante).

Titonepantlápaloá

Nepamōtl titōtlápaloá

} "Nos saludamos mutuamente"

8. *Pronombres y adverbios indefinidos*. Los interrogativos simples poseen términos indefinidos correspondientes:

a *īc* corresponde *icá* "una vez"
a *cām, canā* "en algún lugar"
a *āc, acá* "alguien"
a *ihē, ihlá* "algo"⁶⁴

Los indefinidos se utilizan rara vez en oraciones afirmativas ordinarias. Aparecen normalmente, ya sea en una oración interrogativa:

¿*Cuix ihlá ōhiquittac?* "¿Has visto algo?"

¿*Cuix canā ōhiquittac in nōpiltzin?* "¿Has visto a mi hijo en algún lado?"

ya sea con una negación (*āmo acá* tiene en este caso el mismo sentido que *ayāc, āmo ihlá* el mismo que *āhle, etcétera*):

Āmo icá ōmiltāhuān (= *āic ōmiltāhuān*) "Nunca me he emborrachado".

Āmo acá quimati (= *ayāc quimati*) "Nadie lo sabe".

ya sea con *āzo* "tal vez":

Āzo acá ye ōmpa cá. "Tal vez ya haya alguien allá"

ya sea en las formas optativa o vetativa; y aun, tal como lo veremos posteriormente (xxxiv) en los giros condicionales:

Mā canā (o: *canāpa*) *xonyāuh.* "Vete a algún lugar" (es decir, a otro lado).

Mā acá iquillhuí. "No se lo digas a nadie" ("evita decirlo a alguien").

Acá e ihlá pueden tener un plural en *-mē*:

Āzo acāmē ihlá quitōzquē. "Tal vez algunos dirán algo".

¿*Cuix titlōmē?* - *Āmo, ātillēiquē.* "¿Somos algo? - No, no somos nada".

Acá e ihlá no son redundantes con *-tē-* y *-tla-*. Los prefijos indefinidos (que no presentan las mismas restricciones que los pronombres en el tipo de frases en que pueden aparecer) no

⁶⁴ Es probable que *quēmā* sea el indefinido correspondiente a *quēn* y que signifique originalmente "en cierta forma". Nótese la presencia de vocales breves de los otros indefinidos, frente a las vocales largas de los interrogativos. Únicamente la relación morfológica entre *ihē* e *ihlá* es irregular.

informan nada y no exigen ninguna información sobre el complemento directo; pero *acá e ihlá* representan en principio una persona o una cosa precisas (o personas y cosas precisas) sobre las que uno no puede o no quiere decir nada, o a propósito de las cuales se busca una información. Compárese:

¿*Cuix ōhllacūā?* "¿Comiste?" (poco importa lo que comiste, la cuestión es de saber si estás o no satisfecho).

¿*Cuix ihlá ōhiccūā?* "¿Has comido algo?" (por ejemplo de las cosas que se encuentran ahí. Se espera una respuesta del tipo: "sí, comí tal cosa", o "no, no comí nada". Una traducción más próxima al náhuatl sería "¿hay algo ahí que tú comiste?" o "¿lo que comiste es algo?").

Tal sentido "ser alguien", "ser algo" que es fundamentalmente el de *acá e ihlá* permite que puedan aparecer como expresión de la existencia, o con un nombre de posesión, como una de las traducciones posibles del verbo "tener":

¿*Cuix ihlá motomin?* - *Āmo, ca āhle notomin.* "¿Tienes dinero? - No, no tengo dinero" ("¿Tu dinero es algo? - No, mi dinero no es nada").

Acá e ihlá pueden ir colocados antes de un nombre con un sentido próximo al de *cē* ("un... cualquiera", "cierto...", "algún..."):

¿*Cuix ihlá āmo cualli ō mōpan mochiuh?* "¿Te sucedió ("cayó sobre ti") algo malo?"

Āzo acá ticitl mizmacaz pātl. "Tal vez algún médico te dará un remedio".

9. *Quēmmanān.* *Quēxquich* y *quēzqui* no poseen un indefinido del tipo *icá, canā*: ellos mismos pueden tener en ciertos casos ese sentido indefinido:

Ōniccūā quēzqui nōchtli. "Comí algunas tunas".

El indefinido correspondiente a *quēmman* es habitualmente *quēmmanān*⁶⁵ "a veces, en ciertos momentos". *Quēmmanān* (como *quēzqui* y *quēxquich* indefinidos) puede aparecer en cualquier tipo de frases, sin las restricciones analizadas en los indefinidos del § 8. En particular es posible empezar una frase con *in quēmmanān* y también con *zan quēmmanān* "rara vez":

In quēmmanān huel tinēchtequipachoa. "Hay momentos en que me molestas mucho".

Zan quēmmanān in nēchhuātlita. "No viene a verme sino rara vez".

⁶⁵ A veces se utiliza *quēmman* en el sentido de *quēmmanān*.

10. *Iyó*. Significa "solo". Sin embargo se opone a *cél* (xxv, 11) en los siguientes rasgos:

No es un cuantificador. Su plural es *-qué*.

No tiene prefijo posesivo, sino prefijo sujeto y puede ser utilizado como predicado (ejemplo: *zan miyó* "estoy solo").

Empleado con un verbo, no tiene el mismo sentido exactamente que *cél*. *Cél* indica que la persona (o cosa) a la que nos referimos hace (o padece) algo aisladamente y no con los demás; *iyó* indica que ella hace (o padece) algo que los demás no hacen (o no padecen). (La frase con *cél* podría ser presentada "verbo + solo" y la frase con *iyó* "él es el único que + verbo". Así, podría oponerse):

Zan nocél omihualá. "Vine solo" (nadie me acompañó).

Zan miyó omihualá. "Soy el único que vino" (sobrentendido tal vez: los demás no pudieron venir).

Otros ejemplos:

Zan iyó in nimitzihua. "No te digo más que eso".

Zan tiyó in ticmati. "Solo tú lo sabes".

Cél sería difícilmente utilizado en estos dos casos. Pero la diferencia es a veces mínima y llegan a ser empleados casi indistintamente. Así llegamos a encontrar en un autor⁶⁶ la siguiente frase:

(*In ipan xóchiyōyōtl*...) *zan iyóquē in mācēhuātin in miqiyā*.

"(Durante la guerra florida...) sólo moría la gente del pueblo"

y, algunas páginas después, encontramos la misma frase con *incētin* en vez de *iyóquē*.

Nótese *iyópa* "una sola vez, es la única vez".

Zan iyópa in omicēpalcāo. "Es la única vez que yo fui a saludarlo".

11. *Ami*. "Tal" solamente aparece en la interrogación *¿quēnamí?* "¿cómo, de qué forma?"⁶⁷ El plural es *quēnamiquē*, el reverencial *quēnamicāzintli* y existe un locativo *quēnamicān*:

¿Quēnamiquē iniquē in tlācā? "¿Qué tipo de personas son?"

¿Quēnamicāzintli in Dios? "¿Cuál es la naturaleza de Dios?"

¿Quēnamicān in mochān? "¿Cómo es en tu casa?"

12. *Tiquē*, *amiquē*. En lugar de *āc tēhuāntin*, *āc amēhuāntin*. (IV, 4), podemos encontrar:

⁶⁶ Chimalpahin, 7^a Relación.

⁶⁷ Generalmente va escrito en una sola palabra cuando interroga sobre una tercera persona. Pero se da también, por ejemplo: *¿quēn tamí?* "¿Cómo eres?". "¿Cuál es tu naturaleza?"

¿Āc tiquē? "¿Quiénes somos?"
¿Āc amiquē? "¿Quiénes son (ustedes)?"

En la tercera persona del plural, la forma esperada *āc tiquē* está fijada (va escrita en una sola palabra *āquiquē*) como plural de *āc* (IV, 4). La pregunta "¿quiénes son?" tiene en general la forma *¿āquiquē in?*, *¿āquiquē on?* o *¿āc yēhuāntin?*

No existen formas en singular correspondientes a *āc tiquē*, *āc amiquē*.

13. *Cātlēhuātl*, *cātlia*, *cātlī*. Son términos interrogativos poco frecuentes y cuyo sentido es bastante semejante. *Cātlēhuātl* (morfológicamente emparentado con los pronombres enfáticos de tipo *yēhuātl*) significa "el que, el cual" (con respecto a los demás); *cātlia/cātlī* exige una respuesta en la que se le muestra algo: de ahí las traducciones variadas a que da lugar ("¿cuál es...?"; "¿quién es...?" y hasta "¿en dónde está...?") *Cātlīquē* es el único plural para los tres interrogativos.

¿Nican cā miyac calli: cātlēhuātl in mocal? "Hay aquí muchas casas, ¿cuál es la tuya?"

¿Cātlia in motāl? "¿Cuáles son tus tierras?"

¿Ticātlī? "¿En dónde estás?"

¿Cātlīquē moctihuan? "¿Cuáles son tus amigos?" "¿En dónde están tus amigos?"

VOCABULARIO

nombres: *Motēcōzōma* "Moctezuma" *pōtlī* (v. § 5) "igual a..."
nāmicētlī (pl. /-tin/) "esposo, esposa"

adjs. y pronombres: ⁶⁸

<i>acā</i> (pl. /-me'/)	<i>itā</i> (pl. /-me'/)
(<i>quēn</i>) <i>ami</i> (pl. /-ke'/)	<i>iyó</i> (pl. /-ke'/)
<i>cātlēhuātl</i>	<i>nehuān</i>
<i>cātlia</i> , <i>cātlī</i>	<i>nepan</i>
<i>cēpan</i>	<i>titēhuān</i>

v.tr. *āhua* "disputar, pelear, regañar".

locativos: *canā* *icā*
Carillān "España" *quēmmanayān*

⁶⁸ Reunimos todos estos términos mezclados pero es evidente que comparten de hecho varias subclases.

- A. Traduzca al español: 1) *Ca cencâ titotlînâ in timacêhuahin.*
 2) *Âmo zan iyôquê in cuahin in yêctin quimmohtazôtlia in Dios*
 3) *¿Quênâmî mochân in tlaôlli?* 4) *Ayâic nonyâuh in ômpa*
Mexico, ¿cuir têhuâtl ye icâ ômpa ôhticacâ? 5) *Ceguintin toqui-*
chin yâôpan ômicrîlôquê. 6) *In titlacâ ca titlâlacodimê.* 7) *In*
izquintin mâcêhuahin zan nocnôpôhuân. 8) *In Motucôma zan*
tlatôcâpôtxin in Carrillân tlâtoâmî. 9) *Huel molazôtlâ in inâmîc.*
 10) *In mochintin pîpilitotôntin cepan cuicayâ.* 11) *Ôitonepompâlê-*
huîquê. 12) *Ca âtle tomin ômiccuic, ca zan iyô quêzquitel nôchitli.*
- B. Traduzca al náhuatl: 1) Los amo a ustedes, mi hermano mayor y mi hermano menor. 2) Nosotros, los mexicanos y los otomíes, somos de aquí ("aquí tenemos nuestra morada"), ustedes los españoles no son de los nuestros. 3) Perdóname, a mí que he hecho mal ("no bien"). 4) Yo y otros dos prisioneros como yo nos fugamos. 5) ¿Los españoles no son hombres como nosotros, hechos de carne como nosotros, pecadores como nosotros? 6) ¿Ya viste a alguien? - No, todavía no he visto a nadie. 7) ¿Deseas algo más? - No, da por lo tanto eso a alguien (es decir, a alguien más). 8) ¿En dónde están? Méstrense. 9) Yo soy el único que sabe español ("lengua de España") en nuestra ciudad. 10) Los dos enemigos se mataron uno al otro. 11) ¿Cómo es la carne de pavo? - Muy buena. 12) ¿Alguien pudo haber hecho éso? - Yo lo he hecho, pero rara vez.

VERBOS COMPUESTOS

LECCIÓN 27

1. *Los verbos auxiliares.* Cierta número de verbos que marcan un estado o un movimiento pueden utilizarse como *auxiliares* de otro verbo. La construcción es la siguiente:
 1. El verbo principal en base 2.
 2. "Ligatura" -*tî*- (-*t*- antes de vocal).
 3. Auxiliar conjugado en tiempo y persona.

Así, con *câ*:

micchîuhîcâ "estoy haciéndolo"

ticchîuhîcâ "estamos haciéndolo"

ticchîuhîyêzquê "estaremos haciéndolo".

El auxiliar no afecta el carácter transitivo o intransitivo del verbo: aunque *câ* sea intransitivo, se dice *micchîuhîcâ*, igual que *micchîhua*. Si hay una forma reverencial, ésta afecta únicamente al verbo principal y no al auxiliar:

ticmochîuhîhîcâ "lo haces" (reverencial).

Los verbos auxiliares más usuales son intransitivos:

a) *câ*. Es el más frecuente; indica una situación durante la cual se lleva a cabo un proceso: ⁶⁹

¿*Tlein ticchîuhîcâ?* - *Zan milâcuâtîcâ*. "¿Qué estás haciendo? —Estoy comiendo".

Cuicaticâ in pîpilitotôntin. "Los niños están cantando".

Âtle îquîlîndâmîctiyêzquê, zan tîpâctiyêzquê. "No recordaremos nada, estaremos en completa felicidad".

Recordemos *moyetâhîcâ*, forma reverencial de *câ* (XXI, 3):

⁶⁹ Como el -*ing* del inglés.

In Totawyo intlan moyetatiyequih in tlāhicpac tlācā. "Nuestro Señor vendrá a vivir ("estar") entre los hombres de acá abajo".

b) *icac*. Bastante raro: "estar haciendo algo de pie".

Cuicaticacā in pīpīhtōtīm. "Los niños estaban de pie cantando".

icac puede ser reverencial de sí mismo:

Miquiliticac in tlāōmī. "El rey está de pie (reverencial)".

c) *oc*. Este auxiliar no es otro sino el verbo *omoc* "estar acostado", pero pierde el prefijo *om-* en la composición (xxiii, 7). Puede tener como sentido propio el de "hacer algo acostado":

Cochtoc in chānē. "El propietario está (acostado) durmiendo"

pero indica en general un estado que resulta de un proceso concluido. En este sentido aparece casi únicamente con verbos intransitivos: el sujeto está "acostado" (real o metafóricamente) después de que le haya sucedido algo y no mientras que le ocurre algo:

Oc nōmā huetzotoc. "Está todavía acostado ("caído acostado") por el momento".

Tlapāntoc in xochli. "La olla está quebrada" ("yace quebrada").

Quāchcotōntoquē in māmahin. "Los prisioneros yacen con la garganta cortada."⁷⁰

Cecni amōxpan icuiluhitoc inin tlātōlli. "Esta palabra se encuentra escrita en un libro".

Como *icac*, (*om*)*oc* se utiliza como su propio auxiliar en el reverencial:

Mā zan ximonolhito. "Permanece acostado (rev.)".

d) *mani* "extenderse, ser extendido" indica la extensión de un proceso sobre una gran amplitud espacial ("de todos lados, por todos lados"):

Nohuiyān mantimani in miquiāthi. "La muerte se extiende por todos lados".

Tlanēzimauca. "Había (o hubo) claridad en todos lados".

e) *nemi* "moverse", indica la continuidad o la repetición incesante de un proceso ("no hacer más que..."). Como con *nemi* el único pasado admisible como auxiliar es el pluscuamperfecto *nemca* (xxii, 1):

⁷⁰ Esta forma no debe considerarse como derivado de *quēchcoitōma* transitivo "cortar la garganta a", sino de *quēchcoitōmī* "tener la garganta cortada" ("estar cortado en lo que concierne a la garganta"): *coitōma* es en efecto el semicausativo de *coitōmī* (xix, 8).

¿Tlein ticchiuhnemī? "¿Qué haces ahí que no paras?"

Oc nōmā ninococōimemī "Sigo enfermo permanentemente"

Yāhua zan nēchtōlinimencā "Ayer no hicieron otra cosa más que atormentarme"

f) *yāuh*. Es el auxiliar más frecuente después de *cā*. Pero tiene una particularidad: en el singular del presente no aparece más que la partícula *-uh* del radical (lo que da por ejemplo: *micchiuhituh* "voy haciéndolo"); pero todas las otras formas son idénticas a las formas correspondientes del verbo aislado (*hicchiuhituh* "vamos haciéndolo", *micchiuhituyāz* "iré haciéndolo", etcétera).

El sentido ordinario es "ir, caminar haciendo tal cosa". Este caminar puede ser, evidentemente, metafórico y el auxiliar indica en ese caso que el proceso continúa, se prolonga:

Nātlātōituh "Camino hablando" o "continúo hablando", "hablo y hablo"

Ticmānāituh cūhuitl "Caminamos, cargados de madera"

Frecuentemente refuerza los verbos de movimiento, incluyendo al mismo *yāuh*:

Ximohuicatihuiyān "Vayan (reverencial)"

Cencā tlomach in yātyāquē "Se marcharon despacito"

En ciertos casos (cuando el auxiliar se encuentra en otra forma que no es el presente) debe interpretarse como una acción des-cita por el verbo principal que ha concluido: "hacer algo e irse", "irse tras haber hecho algo":

Nicān ticcāuhituyāz "Lo dejarás aquí (y te irás)"

Observaciones:

1) El auxiliar *-(ti)uh* en presente no debe confundirse con el imperfectivo de la conjugación extroversa (xxii, 5). En efecto, el extroverso posee una vocal larga (*-tiuh*) y está construido sobre la base 3 y no sobre la base 2. Se opondrán entonces:

micchiuhituh "voy a (para) hacerlo" y *micchiuhituh* "voy haciéndolo"

nictēmōituh "voy a buscarlo" y *nictēmōituh* "voy buscándolo"

En los verbos con "consonante fuerte" en los que las 3 bases son idénticas, sólo la longitud de la *i* permite diferenciar las dos formas:

nucwicatihuh "voy a cantar", pero *nucwicatihuh* "voy cantando"

2) Encontramos desde la época clásica (y corrientemente en los dialectos modernos), los sufijos *-tâ*, *-taz* para *-tiyâ*, *-tiyaz*:

Âmo tayacac timoguetstaz "No tomarás el primer lugar", lit. "no irás a situarte en la nariz (es decir, a la cabeza) de las cosas"

3) *Tônatiuh* "sol" no es más que *tôna* compuesto con este auxiliar. El sentido propio es por lo tanto "que avanza dando (o haciendo) calor"

g) huiz "venir haciendo tal cosa", "venir en tal estado".

Pactihuitz "Viene feliz", "viene contento"

h) calaqwi "Entrar haciendo tal cosa".

Motlôlôcalaqwi "Él entra corriendo"

i) huetz, lit. "caer", es utilizado para indicar la rapidez, lo súbito:

Nitlôcuiôitihuetzi "Escribo a la carrera"

Xihudimocueptihuetzicân "Regresen muy pronto"

Techhuiântihuetziqwiuh in niqwiastli "La muerte vendrá a bus-carnos (llevarnos) sin prevenirnos"

j) êhua "partir haciendo tal cosa" o "partir tras haber hecho tal cosa":

Nicân ôquistzhuac "Pasó por aquí (y volvió a partir rápida-mente)"

¿Quên niqwiacâhêtzhuaz in nobihuhûn? "¿Cómo podría irme abandonando a mis hijos?"

k) quiza "salir tras haber hecho tal cosa" o "hacer algo muy aprisa":

Ôqwichuhitiquiz "Lo hizo a toda carrera" o "lo hizo y salió"

l) âci "llegar e inmediatamente hacer algo":

Ômitlacuâdic "Comí en el momento en que llegué".

2. *Auxiliares transitivos reflexivos*. Hay cinco verbos transi-tivos que pueden emplearse como auxiliares. Están en la forma reflexiva, el prefijo reflexivo aparece entre *-ti-* y el auxiliar. Este reflexivo es siempre *-mo-*, aun en la primera persona. Estos cinco verbos son:

a) (mo)câhua "quedarse" que indica una permanencia ("que-darse en tal estado o haciendo tal cosa")

Tlapouhîmocâhua in puerta "La puerta permanece abierta" (*tlapohui* "estar abierto")

b) (mo)têca "acostarse" y *(mo)tlâlia* "posarse, sentarse", que indican un comienzo: ⁷¹

Niolôtimotlâlia "Dejo que mi cabeza se incline"

Ticyahuâlôtimotêcaquê in âllepêh "Empezamos a sitiar la ciudad"

c) (mo)quetza "levantarse" y *(mo)mana* "esparcirse" que in-dican una transición o una progresión: ⁷²

Tlanzitimoguetza "empieza a amanecer"

Tlayohuatimomana "La noche se extiende"

In mochinin têtêô quiyahuâlôtimomanguê in tlecuitli "Todos los dioses se dispusieron en círculo alrededor de la hoguera" ("la rodearon esparciéndose")

3. *Auxiliares transitivos no reflexivos*. Los cinco verbos del § 2, además de *quixtia* "hacer salir" pueden ser reflexivos en la forma no reflexiva. Lo que implica que el verbo principal sea igualmente transitivo y que el complemento pueda considerarse a la vez como el del verbo principal y el del auxiliar. El auxiliar conserva su sentido propio y el verbo compuesto significa "salir, moverse, levantar, etcétera, algo a alguien... (+ participio pre-sente "gerundio")", o "... tras haberlo... (+ participio pasado)":

Ôictlapouhîticâuh in puerta ⁷³ "Has dejado la puerta abierta"

Nichuiântiquixtia "Lo saco jalándolo"

Niqwêhuatitlâlia in cocôrxqui "Levanto al enfermo y lo siento"

Niqwêhuatiquetza "Lo levanto y lo pongo de pie"

En este tipo de construcciones, la forma reverencial se forma con el auxiliar, pero el prefijo reflexivo de esta forma precede al verbo principal:

Ôticmotlapouhîticâuhîi in puerta "Has dejado (rev.) la puerta abierta"

Nicnêhuatitlâlia in cocôrcâtzintli "Levanto al enfermo (rev.) y lo siento"

Nicnêhuatiquetzhia "Lo (rev.) levanto y lo pongo de pie".

⁷¹ Pueden considerarse como incoativos (es decir, verbos que indican el inicio de un proceso) del auxiliar *oc* exactamente como *motêca* "se acuesta" con respecto a *omoc* "está acostado".

⁷² *mana* es el semicausativo de *mani*. Empleado solo significa "esparcir, derramar", de ahí el significado "ofrecer, hacer ofrenda de, presentar".

⁷³ Aquí (contrariamente al § 2) tenemos el verbo *tlapohua* "abrir", semicausativo de *tlapohui*. No deben confundirse estos dos verbos con *pôhui/pôhua* "ser contado/contar".

4. *Auxiliar más auxiliar*. Podemos encontrar formas auxiliares sobrecompuestas, en donde el primer auxiliar recibe el mismo un segundo auxiliar:

Tuhquin dyahwuil tlālpam ācitiwotēcatoc in miqiztli "Tal como la bruja, la muerte llegó a la tierra y ahí se mantuvo"

5. *Auxiliar con nombre posesivo*. Los nombres posesivos en -huā, -é, -yō pueden ir también seguidos de -ti- y de auxiliares: *Iētiniemi* "Es obeso, anda pasando por todos lados con su grueso vientre"

Cuauhthenānyōtoc, cuauhthenānyōtoc in ihualli "La privada se encuentra provista de una empalizada (*tenāmitli*) de madera".

6. *Radicales que sólo aparecen con auxiliar*. Ciertos radicales verbales sólo aparecen compuestos con un auxiliar. Los dos más corrientes de este tipo son:

a) *cac-* que significa "estar vacío, desierto, abandonado": el presente generalmente con -oc, a veces con -huetz, -mani o -mo-tēca:

Cactoc in āltepētli

} "La ciudad permanece desierta"

Cactimani in āltepētli

Cactihuetz in calli "Las casas fueron inmediatamente abandonadas".

Observación: Este radical *cac-* es probablemente una modificación de la base 2 de *cāhwi* (inustado de otra forma y cuyo semicausativo es *cāhwa*).

b) *itz-* "ir hacia, dirigirse hacia", casi siempre bajo la forma *itzihuh*, a veces *itzēhwa*. El locativo al cual se asocia va generalmente seguido de -pa, indicando que se trata de una dirección y no de una meta precisa:

Āmo etic in ihuul, zan ācōpa itzihuh "La pluma no es pesada, tira hacia arriba"

Tlacōpompa itzihyāquē "Fueron en dirección a Tacuba"

Mā canāpa mitzēhwa "Tengo muchas ganas de partir a otro lado"

Esta formación *itzihuh* posee hasta un impersonal *itzihōhwa* y un causativo *itzihia* (*itzihihuh*). Esto es completamente desacostumbrado, ya que sabemos que esos fenómenos afectan normalmente al verbo principal:

Ompa itzihōhwa in teōihualco "Uno se dirige hacia el patio del templo" ("patio divino")

In tlacatecolōtl miclāmpahūic quimizititihuh in tlātlacōmimē
"El diablo dirige a los pecadores hacia el infierno".

Observación: No debe confundirse este *itz-* con la forma *itz-* que toma el radical de *itta* "ver" frente al "enlace" -ti- (*itta* es, desde ese punto de vista, irregular: cf. también el reverencial *itzihia* XXI, 4):

Nican motzicacā in teōcalli. "Aquí se podía ver el templo".
Quimiztimancā in mītōhiā. "Permanecieron (esparcidos) observando a los que bailaban".

Pero el problema se complica por el hecho de que si *itz-* que viene de *itta* es transitivo (la presencia de un prefijo objeto permite reconocerlo inmediatamente), existe además un *itz-* que viene del intransitivo correspondiente *itihui* "ser visible":

Ompa itzimani miyac calli. "Allá se pueden ver muchas cosas".

Existe un último *itz-* intransitivo, que aparece bajo la forma redoblada con saltillo (véase XXVII, 4) y siempre acompañado de *oc*, la forma *itiztoc* significa "estar despierto":⁷⁴

Ye nitiztoc. "Ya estoy despierto"

7. *Composición verbal con -cā-*. Además del caso de los auxiliares, existe otro tipo de composición de los verbos.⁷⁵ El primer verbo se encuentra también en la base 2, pero está unido al segundo por medio de -cā- en vez de -ti-. El primer verbo puede ser en general traducido por el participio presente (gerundio) o por un giro equivalente, por ejemplo:

Nimitzpacāceliz. "Te recibiré con placer ("alegrándome")".

De hecho este tipo de composición es opuesto al de -ti-. En efecto:

El verbo principal es el *segundo* (mientras que con la composición en -ti- es el primero): el primero modifica simplemente el sentido del segundo.

En estas condiciones es el segundo verbo el que determina el carácter transitivo o intransitivo del compuesto (*pacācelia* es transitivo como *celia*) y es ése el que, llegado el caso, adquiere las marcas reverenciales (por ejemplo: *nimitzpacāceliz* "te recibiré con placer (rev.)").

Mientras que sólo algunos verbos pueden funcionar como auxiliares después de -ti-, no podría establecerse una lista de los

⁷⁴ *itz-* es aquí tal vez el radical modificado del verbo intransitivo *iza* "despertarse".

⁷⁵ Existe un tercero que veremos en la siguiente lección.

que van antes o después de *-cā*. De hecho, la composición en *-cā* no es más que un caso particular de la incorporación modificante (xvii, 4). Sabemos en efecto que *-cā* es la forma que adquiere el sufijo participial en composición. En un compuesto como *pāccācēha*, es simplemente el "adjetivo" (xii, 4) *pāccā* "feliz" el que es incorporado en vez de un radical nominal ordinario.

El "nombre" o "adjetivo" en *-cā* incorporado califica en general al sujeto del verbo principal:

Mācāmo ximēchualāncātitā. "No me mires con enojo".

Ōmānhcāmic. "Tuvo mucho miedo" ("murió asustado").

Miccācochi. "Duerme con los ojos abiertos" ("como un muerto")

pero también a veces al objeto:

Nicxeliuhcācua in nohtārcal. "Como mi tortilla en pedacitos" ("cortada, despedazada").

Ōquiltāōcātlātlāquē. "Lo instalaron como un rey" (*tlāōcā*, de *tlāōāni*, forma verbal que funciona como un nombre, cf. xvi, 4-5).

El radical verbal que precede a *-cā* es casi siempre intransitivo. Si es transitivo debe tener un prefijo objeto indefinido o reflexivo:

Nimitztlāmelānhcācāqui: "Te oigo bien, te comprendo".

melāhua transitivo "hacer ir directo": puede decirse también con *melāhua* intransitivo "ir derecho": *nimitzmelāhuācācāqui*, (nótese como siempre la forma *melāhua* de la base 2 del intransitivo al lado de la forma *melāhu-* de la base 2 del transitivo).

Si el prefijo es reflexivo, es definido cuando el verbo principal es intransitivo:

Ninozcalāncānemī. "Vivo de manera civilizada" (*nozcalāia* "ser razonable, educado").

pero es indefinido cuando el verbo principal es transitivo:

Nicneizcalācāchihua. "Lo hago de manera inteligente".

VOCABULARIO

v. intr.: *cactoc⁷⁶* "estar vacío, abandonado" *hiztoc* "estar despierto" *tzacwī* "estar cerrado"⁷⁷

⁷⁶ Para los verbos del § 6 sólo presentamos aquí los auxiliares más comunes.
⁷⁷ *Tzacua* "cerrar" es su semicausativo.

iztiuh "ir, dirigirse" *yohua* "anochecer"⁷⁸
tlāpohwi "estar abierto"

v. tr.: *huilāma* "jalar, llevar" *mana* "derramar, ofrecer, presentar"

izcāha "animar, educar" *tlāpohua* "abrir"

(*mo-*: "restablecerse, ser educado razonable") *yahuāloa* "dar vueltas a, rodear"

nombres: *āyahwītl* "bruma, niebla" *tenānwītl* "muro, muralla, barrera, cercado"⁷⁹
ihwālli "patio, privada" *hēcwīlli* "hogar, hoguera"⁸⁰

adj.: *etic* (pl. *etiquē*) "pesado"

adv.: *tlamach* "lentamente"

loc.: *Tlacōpan* "Tacuba"

EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Mā oc nicān ximocēhuitzēcān* 2) *Palāntoc in xōchitl*. 3) *Tzauicoc in calli*. 4) *Cuāuhittech zahuhnicac in ānātl*. 5) *Ōquināmacāiyā in ixquich tlatqui*. 6) *Tiyānquizco ōqizitziyā in peltatl*. 7) *!Tlēcā timotlāōtinemī?* 8) *Xiccuithuetzi inin cōmil*. 9) *Ōnichlāpōlōtēhuac in nocnīuh*. 10) *Ōmānhcāzātzāziquē*. 11) *Ōtlāhuāncāhuetz tpan in tlapēch*.

B. Traduzca al náhuatl: 1) Dios mira ("está mirando", reverencial) por todos lados. 2) Pedro está muerto de ebriedad ("yace ebrio"). 3) Los compradores permanecieron ("esparcidos") para ver al marchante. 4) Deja la puerta cerrada. 5) Corté flores por mi camino ("fui cortando flores"). 6) Ayer pasé todo mi tiempo haciendo tortillas. 7) ¡Escóndete rápido! 8) Lo encontré pronto. 9) Dormiremos en mi casa en el momento en que lleguemos. 10) Esta mujer va a todos lados cubierta de collares ("llevando collares"). 11) Corren despaavoridos. 12) Todas las flores perecen bajo el efecto de la sequía ("secas").

⁷⁸ Este verbo puede ser intransitivo o impersonal: "anochece" puede decirse *tlāyohua* o simplemente *yohua*.

⁷⁹ En vez del locativo esperado *tenāmic*, encontramos *tenāuco*, que aparece frecuentemente en la toponimia actual bajo la forma *-tenango*.
⁸⁰ El *hēcwīlli* es el lugar en donde se hace fuego (tanto al interior como al exterior de una casa).